



**FONTES** **E**-Quellen und Dokumente zur Kunst 1350-1750  
Sources and Documents for the History of Art 1350-1750

PIETRO DELLA VALLE'S RESEARCH AND DOCUMENTATION IN THE LEVANT,  
PART I:

*DELLA VALLE'S EXPLORATION OF THE RUINS OF PERSEPOLIS IN 1621*

excerpts from:

**PIETRO DELLA VALLE:**

*Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino.*  
*Con minuto ragguaglio di tutte le cose notabili osservate in essi*  
(Roma 1650-1663),

including:

**GIOVAN PIETRO BELLORI:**

*Vita di Pietro Della Valle il Pellegrino,*  
in: *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino,*  
*seconda edizione, vol. I,*  
(Roma 1662)

edited with an introductory study by

**MARGARET DALY DAVIS**

FONTES 66

[10.03.2012]

Zitierfähige URL: [http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/artdok/volltexte/2012/1868/  
urn:nbn:de:bsz:16-artdok-18681](http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/artdok/volltexte/2012/1868/urn:nbn:de:bsz:16-artdok-18681)

*Tribute Procession of the Susian Delegation,  
Amphora, carried by a Tribute Bearer*  
Eastern Stairway, Apadana (begun 518 BC),  
Persepolis, Iran



## CONTENTS

### 4 INTRODUCTORY STUDY:

#### *PIETRO DELLA VALLE'S RESEARCH AND DOCUMENTATION IN THE LEVANT:* DELLA VALLE'S EXPLORATION OF THE RUINS OF PERSEPOLIS IN 1621

THE TRAVELLER AND HIS BOOK (8)

TWO READERS: JOHANN WOLFGANG VON GOETHE, GIOVAN PIETRO BELLORI (10)

DELLA VALLE'S DESCRIPTIONS OF THE RUINS OF PERSEPOLIS (17)

DELLA VALLE'S DESCRIPTIONS OF THE RELIEF SCULPTURE IN NAQSH-I RUSTAM (32)

### 38 TEXT OF DELLA VALLE'S DESCRIPTIONS OF PERSEPOLIS AND NAQSH-I RUSTAM

### 50 PIETRO DELLA VALLE: BIOGRAPHY

### 52 PIETRO DELLA VALLE: SELECTED BIBLIOGRAPHY

### 54 GIOVAN PIETRO BELLORI'S *VITA* OF PIETRO DELLA VALLE

*J. Castelle*

# VIAGGI

## DI PIETRO DELLA VALLE

### IL PELLEGRINO

Con minuto ragguaglio

*Di tutte le cose notabili offeruate in essi,*

Descritti da lui medesimo in 54. Lettere familiari,  
Da diuersi luoghi della intrapresa peregrinatione,

*Mandate in Napoli*

All'erudito, e fra' più cari, di molti anni suo Amico

**MARIO SCHIPANO.**

Diuisi in tre parti, cioè

LA TVRCHIA, LA PERSIA, E L'INDIA,

Le quali hauran per Aggiunta,

*Se Dio gli darà vita, la quarta Parte,*

Che conterrà le figure di molte cose memorabili,  
Sparsè per tutta l'Opera, e la loro esplicatione.



IN ROMA, Appresso Vitale Mascardi. MDCL.

CON LICENZA DE SVPERIORI.

*PIETRO DELLA VALLE'S RESEARCH AND DOCUMENTATION IN THE LEVANT,*  
PART I:

INTRODUCTION:

DELLA VALLE'S EXPLORATION OF THE RUINS OF PERSEPOLIS IN 1621

Pietro Della Valle (1586-1652) departed on a journey to the Orient from Venice on 8 June 1614. The writer, poet, musician, explorer and scion of the Roman Della Valle family, whose palace and collection of antiquities were celebrated already in the fifteenth century, returned to Rome nearly twelve years later, on 26 March 1626. During his years of travel, Della Valle recorded his experiences in fifty-four letters addressed to the Neapolitan natural scientist Mario Schipano. His letters were edited in the decades subsequent to his return to Rome and published in four volumes consisting of three parts – *La Turchia*, *La Persia* and *L'India* – between 1650 and 1663 under the title *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino*.<sup>1</sup> In recent years the letters of Pietro Della Valle have been the subject of a number of important studies by archaeologists and literary historians.<sup>2</sup> They have, however, received little if any attention by historians of art. Nonetheless, while Della Valle's letters follow in a tradition of earlier Italian travellers – pilgrims, traders, cartographers and explorers – who, from the time of Marco Polo, left extraordinary descriptions of what they had seen, his methods of recording

---

<sup>1</sup> Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino. Con minuto ragguaglio di tutte le cose notabili osservate in essi, descritti da lui medesimo in 54. lettere familiari, da diversi luoghi della intrapresa peregrinatione, mandate in Napoli all'erudito, e fra' più cari, di molti anni suo amico Mario Schipano, divisi in tre parti, cioè la Turchia, la Persia, e l'India, le quali havran per aggiunta, se Dio gli darà vita, la quarta parte, che conterrà le figure di molte cose memorabili, sparse per tutta l'opera, e la loro esplicatione*, 3 vol. in 4, Roma 1650-1663 (consulted: Biblioteca Marciana: 185.D.54-57). Vol. I (*La Turchia*, Appresso Vitale Mascardi) appeared in 1650; vol. II, part I (*La Persia*, a spese di Biagio Deversin) and vol. II, part 2 (*La Persia*, A spese di Biagio Deversin), in 1658; vol. III (*L'India co'l ritorno alla patria*, a spese di Biagio Deversin, e Felice Cesaretti, Nella stamperia di Viale Mascardi), in 1663. Della Valle lived only long enough to see the first volume printed.

<sup>2</sup> See in particular: Raffaella Salvante, *Il Pellegrino in Oriente: La Turchia di Pietro Della Valle (1614-1617)*, Firenze: Edizioni Polistampa, 1997; Chiara Cardini, *La porta d'Oriente. Lettere di Pietro della Valle, Istanbul 1614*, prefazione di Sergio Bertelli, Roma: Città nuova, 2001; Pietro Della Valle, *In viaggio per l'Oriente: le mummie, Babilonia, Persepoli*, ed. Antonio Invernizzi, Alessandria: Edizione dell'Orso, 2001; Antonio Invernizzi, *Il genio vagante: Babilonia, Ctesifonte, Persepoli in racconti di viaggio e testimonianze die secoli XII-XVIII*, ed. Antonio Invernizzi, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2005, and the Bibliography *infra*.

ancient monuments, art and artefacts were guided by archaeological and antiquarian methods established in Italy in the first half of the sixteenth century. Sebastiano Serlio's *Terzo libro (...) nel qual si figurano e descrivono le antichità di Roma, e le altre cose che sono in Italia, e fuori d'Italia*, published in Venice in 1540,<sup>3</sup> furnished a handbook for the accurate documentation and interpretation of ancient architectural remains, including those beyond the borders of Italy of non-Roman provenance. Serlio provides illustrations, descriptions and analyses of the Pyramid of Cheops in Egypt and the tombs of the Israelite Kings in Jerusalem, as well as the ground plan of a structure consisting of 100 columns which he presumed to be Greek.<sup>4</sup> The *Terzo libro* concludes with a brief treatise – one almost over-filled with information – on the antiquities of Egypt which derived from the books of Diodorus Siculus (*Trattato di alcune cose meravigliose de l'Egitto*) and one which supplements his treatment of non-Roman antiquities and stimulated broader investigations. The *Terzo libro* saw numerous editions in the following years and an edition of all of Serlio's seven published books in one volume was issued in Venice in 1584. This contained a careful and detailed index (*Indice copiosissimo delle cose piu degne, che si trovano per tutti i libri d'architettura del Serlio*) compiled by Gian Domenico Scamozzi (died 1582) with extensive additions and commentaries by his son, Vincenzo Scamozzi. Both Gian Domenico and Vincenzo register with great attention the single buildings in the Levant documented by Serlio as well as the buildings, statues, inscriptions, labyrinths, libraries, porticos and pyramids – and the engineering feats of the Egyptians – described in the *Trattato di alcune cose meravigliose de l'Egitto*. The broad scope of the Scamozzi's remarkable index opened up Serlio's treatment of the monuments in the Levant to generations of architects and scholars.<sup>5</sup> In the following decade, that is, in the 1590s, the architect and treatise writer Bernardino Amico (ca. 1576-1620), Prior of the Franciscan monastery in Jerusalem in the years between 1593 and 1597, described, drew and reconstructed the original appearance of numerous early sacred buildings in Jerusalem. The carefully executed engravings after his drawings published first in 1609 and again in 1620 (*Trattato delle piante et immagini de sacri edifizii di Terra Santa disegnate in Ierusalemme*) were exemplary, and the Prior was indebted to ideas and methods laid out by

---

<sup>3</sup> Sebastiano Serlio, *Il terzo libro di Sebastiano Serlio Bolognese, nel qual si figurano e descrivono le antichità di Roma, e le altre cose che sono in Italia, e fuori d'Italia*, Impresso in Venetia per Francesco Marcolino da Forlì, appresso la chiesa de la Trinita, 1540; modern edition with reprint: Sebastiano Serlio, *L'architettura. I libri I-VII e Extraordinario nelle prime edizioni*, ed. Francesco Paolo Fiore, 2 vol., Milano: Il Polifilo, 2001.

<sup>4</sup> This is more likely a ground plan from the palaces of the Achaemenidi in Persepolis; see *infra*. Serlio's information regarding the pyramid and the tombs included descriptions, measurements, and drawings provided to him by the traveller Marco Grimani, not a trained architect, but a knowledgeable investigator. See *East of Italy: Early documentation of Mediterranean Antiquities. Excerpts from Sebastiano Serlio: Il terzo libro di Sebastiano Serlio nel qual si figurano e descrivono le antichità di Roma, e le altre cose che sono in Italia, e fuori d'Italia* (Venezia 1540), edited, introduced and with commentary by Margaret Daly Davis (*FONTES* 57, at: [arthistoricum.net](http://arthistoricum.net)).

<sup>5</sup> Sebastiano Serlio, *Tutte l'opere d'architettura di Sebastiano Serlio bolognese dove si trattano in disegno, quelle cose, che sono più necessarie all'architetto; e hora di nuovo aggiunto (oltre il libro delle porte) gran numero di case private nella Città, et in villa, et un indice copiosissimo raccolto per via di considerationi da M. Gio. Domenico Scamozzi*, Venezia: Presso Francesco de' Franceschi, 1584. The index which appears at the beginning of the volume is entitled: *Indice copiosissimo delle cose piu degne, che si trovano per tutti i libri d'architettura del Serlio. Raccolte per via di considerationi da M. Gio. Domenico Scamozzi*. For the index, see: Margaret Daly Davis, "Vincenzo Scamozzi als Leser der antiken Schriftquellen und Denkmäler: Der *Indice copiosissimo* zu Sebastiano Serlio" (to be published, in: *RIHA Journal*, 2012 ([www.riha-journal.org](http://www.riha-journal.org))).

Serlio.<sup>6</sup> Amico mentions Serlio in his *Trattato*,<sup>7</sup> and it has been suggested that the exemplar of Serlio's five books published in Venice in 1551 and present today in the Franciscan library in Jerusalem, was that consulted by the Prior.<sup>8</sup>

Pietro Della Valle knew Serlio's books on architecture, and he also knew the publications of Bernardino Amico.<sup>9</sup> While his documentation is inevitably far less precise than that of a

---

<sup>6</sup> Bernardino Amico, *Trattato delle piante et immagini de sacri edifizii di Terra Santa disegnate in Gierusalemme, secondo le regole della Prospettiva, et vera misura della lor grandezza, dal R. P. F. Bernardino Amico da Gallipoli dell'Ord. di S. Francesco de' Minori Osservanti. Ombreggiate, et intagliate da Antonio Tempesti Fiorentino*, Roma: Ex Typographia Linguarum Externarum, 1609; Bernardino Amico, *Trattato delle piante et immagini de sacri edifizii di Terra Santa disegnate in Ierusalemme secondo le regole della Prospettiva et vera misura della lor grandezza, dal R.P.F. Bernardino Amico da Gallipoli dell'Ord. di S. Francesco de' Minori Osservanti*. Stampate in Roma e di nuovo ristampate dall'istesso autore in più piccola forma, aggiuntovi la strada dolorosa, et altre figure, In Firenze: Appresso Pietro Ceconcelli alle stelle medicee, 1620. The first edition is very rare. Both editions are found in the Bayerische Staatsbibliothek München.

<sup>7</sup> See Amico 1620 (note 6, pp. 60-62): “*Et ancorche Sebastiano Serlio pare che l'accenni, mentre dice; Trovasi in Gierusalemme in un monte di sasso assai duro: ha più tosto confusa la mente de gl'huomini, e diminuita la credenza di essi, mentre chiaramente si vede esservi di sopra la via piana, e non montuosa.*”

<sup>8</sup> See the English translation of Amico's treatise: Bernardino Amico, *Plans of the sacred edifices of the Holy Land*, translated from the Italian by Theophilus Bellorini and Eugene Hoade, with a preface and notes by Bellarmino Bagatti, Jerusalem: Printed by Franciscan Press, 1953. Bagatti (p. 138, note 2), writes: “The copy [of Serlio] used by Amico is still in St. Saviour's Library.” I am grateful to s. Miriam pddm, Bibliotheca Custodialis, Jerusalem, for furnishing information and photographs. See Margaret Daly Davis, *FONTES* 57 (note 4), pp. 12-14.

<sup>9</sup> Although he does not mention Serlio explicitly, Serlio surely numbers among the „*altri autori*“ who described the tombs of the Giudici and those of the Kings in Jerusalem. See Della Valle, *Viaggi* (note 1), I, 1650, p. 541, in Jerusalem: “*Andammo poi a vedere le sepolture de' Giudici d'Israel, tagliate al solito nel vivo sasso della montagna in diverse cellette, alle quali per una porta si entra: ma, senza che io ne parli, ne gli altri autori, che le hanno descritte, potrà V. S. vedere di che forma, e con che artificio siano fatte: come anche quelle altre, che vidi poi più presso alla città, de i Rè di Gierusalem; le quali sono pur fatte nel medesimo modo dentro al sasso, ma di fuori hanno una prospettiva galante, con intagli di buonissima architettura; e dentro, di grandezza e di fattura, tanto di celle, quanto di sepolcri, son molto più belle, e più magnifiche di quelle de i Giudici.*” Della Valle refers to Amico's book, his “*descrizione accurata de' luoghi santi di Gerusalemme*”, in the index to the first volume. In his text, Della Valle writes of the long period Amico had spent in Jerusalem, and, good draftsman and architect that he was, of the drawings the Prior had made and engraved of the monuments, with great excellence, both in plan and in perspectival view. Further, Della Valle adds, with the help of Amico's brief annotations, the book may be easily comprehended by any thinking man (“*da ogni uomo intendente*”). Bartolomeo Amici appears in the index of Della Valle, *Viaggi* (note 1), vol. 1, “*Fra Bartolomeo Amici, Minore Osservante, fece una descrizione accurata de' luoghi santi di Gerusalemme*”, and, in the same volume, on pages 514-515: “*Ma perdo tempo allo sproposito in descriver minutamente questi luoghi, che con la fretta che io hò, e la brevità che ricerca la lettera, non è possibile farlo bene: però senza ch'io più mi affatichi, se V. S. desidera saper come sono, veda il libro stampato di questo viaggio da un tal Zuallardo Cavalier del Santo Sepolcro; il quale, benche in alcune sue dicerie sia un poco superfluo, e tedioso; e nelle istruzioni che dà per fare il viaggio, e nelle esagerationi de' fastidii, e pericoli incorsi, si faccia conoscere per novitio alquanto delle cose del Mondo; tuttavia, nell'osservation de' Santi luoghi, è stato diligentissimo, e l'hò trovato veridico, et oltra che gli descrive minutissimamente, ne hà stampato anche il disegno assai giusto: ma se V. S. fosse curiosa di veder disegni, e migliori, cioè più grandi, e più belli di quei del Zuallardo; veda ancora un'altro libro breve, stampato in Roma, se ben mi ricordo, in foglio, e l'autore è un Frate*

trained architect, his way of looking and his methods of making documentary records are analogous to those of these earlier scholars. Della Valle notes the size and form of monuments, their methods of construction, the state of preservation, inscriptions, water conduits, architectural elements and building materials, even collecting examples of brick with bitumen “*per mostrarli in Italia a gli antiquarii curiosi.*” What he sees, he measures in „*piedi*“, according to the length of his own shoe, which equalled a Roman foot. He investigated with equal curiosity painting and sculpture. From his observations, he attempted to date a monument and to establish its function. Moreover, Della Valle maps the physical arrangement of a site: the roads, rivers and bridges that lead to the location; the quality of the land; the alternative names assigned to a site; the information provided to him by inhabitants and guides. He compared what he saw with what he read in the writings of ancient and modern times. Della Valle had taken with him a copy of Filippo Ferrari’s *Epitome* (see *infra*) as a geographical reference work; he also makes frequent reference to Pierre Belon’s *Les observations de plusieurs singularitez & choses memorables, trouvées en Grece, Asie, Iudée, Egypte, Arabie, & autres pays estranges* (editio princeps: Paris 1555, 8°), which he may also have brought with him. Della Valle had also carefully read Pierre Gilles’s *De topographia Constantinopoleos, et de illius antiquitatibus*, and he stated in his letter to Mario Schipano that he would not describe the antiquities of Constantinople, as this had been done most precisely by Pierre Gilles some fifty years earlier.<sup>10</sup> Gilles’s methods were exemplary for Della Valle: he was not only very learned and truthful, Della Valle states, but also extremely diligent, examining carefully all the relevant ancient texts, observing, comparing and even measuring “*palmo a palmo*” all the things and places he saw.<sup>11</sup> Finally, it is important to note

---

*Zoccolante da Gallipoli, ma il nome non l'hò bene a mente: mi par tuttavia che si chiami Fra Bernardino Amici. Costui è stato lungamente in Gierusalem, e come buon pittore, et architetto che era, ne prese, e stampò il disegno di tutti eccellentemente, tanto in pianta, quanto in prospettiva; che con le brevi annotationi, che vi aggiunge, sono facilissimi a comprendersi da ogni huomo intendente. A i libri dunque di costoro rimettendomi, per l'avvenire lascierò le minute descrizioni, e solo brevemente farò menzione de' luoghi veduti.*” For Zuallardo, see: Jean Zuallart, *Il devotissimo viaggio di Gierusalemme. Fatto e descritto in sei libri del signor Giovanni Zuallardo, Cavaliere del Santiss. Sepolcro di N. S. l'anno M.D.LXXXVI.* Aggiuntivi i disegni in rame di varii luoghi di terra S. et altri paesi. Di nuovo ristampato, e corretto, Roma: Appresso D. Basa, 1595.

<sup>10</sup> Pietro Della Valle, *Viaggi* (note 1), vol. I, “*Lettera 2. da Costantinopoli, De' 25. di Ottobre 1614*”, pp. 51-52: “*Non baderò nè meno a ricercar più che tanto le cose antiche hora estinte, nè a riconoscere dove fossero; poiche questo già, più di cinquanta anni a dietro, lo fece esatissimamente Pietro Gillio, nel suo libro De Topographia Constantinopoleos, al quale di ciò tutto e per tutto mi rimetto; onde di quanto a ciò spetta, lasciato che nella lettura di lui si sodisfaccia ogni altrui curiosità, io a V. S. spiegherò solo lo stato, e mostrerò la faccia delle cose come hora quì sono, e di quanto al mio tempo vi hò veduto degno di notarsi.*”

<sup>11</sup> Della Valle, pp. 51-52: “*(...) parendomi [Gilles] autore, non solo eruditissimo e verace, ma diligentissimo, tanto in haver rivoltato et esaminato bene tutti i libri degli antichi, quanto in essere andato vedendo, osservando, e fin misurando a palmo a palmo tutte le cose e tutti i luoghi, confrontando le presenti con quelle de' tempi passati con tal diligenza, che a me pare non potersi far maggiore.*”

See Pierre Gilles, *Petri Gyllii De topographia Constantinopoleos, et de illius antiquitatibus libri quatuor.* Ad Reverendiss. et Illustriss. D. Georgium Cardinalem Armaignacum. Lugduni: Apud Gulielmum Rovillium sub scuto veneto, 1561 (Biblioteca Marciana, 64.D.105). Gilles’ work was published six years after his death. It does not contain illustrations. He was buried in the church of San Marcello in Rome, and his tomb inscription is reproduced in *De topographia*. The second edition, *P. Gyllii de Constantinopoleos Topographia lib. IV*, Lugduni Batavorum: Ex officina Elzeviriana, 1632, is also without illustrations.

that Della Valle left from Venice with a painter-draughtsman in his entourage; it was his intention to have drawings (and later paintings) made of the monuments, peoples and things that he saw (see *infra*). Della Valle cast his nets far wider than his predecessors had done, and his broad cultural interests – as his biography by Giovan Pietro Bellori makes clear – were of great interest in the ambience of the *République des lettres* of seventeenth-century Rome, in particular, in the circle of such scholars as Francesco Angeloni, Giovanni Battista Casali, Francesco Nazari and Giovanni Giustino Ciampini, who, like Bellori, collected and interpreted the art and artefacts of the Levant.

#### THE TRAVELLER AND HIS BOOK

In a lecture that Pietro Della Valle prepared to deliver upon his return to Naples, entitled *Ragionamento che io penso far nell'Accademia presentando il Libro* (formulated and sent to Mario Schipano from Ispahan in Persia in March 1617), he explains the reasons for his voyage. He writes of his strong motivation, the almost compulsive impetus that lay behind his „impatient desire to scour the whole world: “(...) *et innamorato altresì con grande ardore delle bellezze di quella Sapienza, che per la varia cognitione di molte cose, da chi la cerca, su suole arrivare a godere; mi accesi d'un impatiente desiderio di scorrere il Mondo.*” Pietro limited his ambitions, however, to seeing the Orient, that is, Asia, rich in Empires, Egypt, the father of antiquity, and Greece, the mother of literature, whence ancient historians and poets called out to him to visit their beauties:

*“Si che, posposto ogni altro pensiero, proposi solo d’inviarmi all’Oriente; dove l’Asia pregna d’imperii, l’Egitto padre delle antichità, e la Grecia madre delle buone lettere, che come disse quel Savio, non hà sterpo nè sasso senza nome e fama, con alto grido d’Historici e di Poeti antichi, a veder le bellezze loro m’invitavano.”*<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Pietro della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino, descritti da lui medesimo in lettere familiari all'erudito suo amico Mario Schipano, La Persia, parte prima*, Roma: A spese di Biagio Deversin, 1658, pp. 61-66, pp. 62-63: “*Sospinto in tal guisa da questo nobil desio a far viaggio; già che all’hora di esercitarmi ò in militia, ò in altre cose più degne, in Europa ne mancavano le occasioni; pensava frà me stesso in qual parte fosse stato meglio a dirizzare il mio corso: et esaminati bene tutti gli angoli della Terra; non mi curai de’ viaggi Settentrionali, come di paesi horamai troppo noti, e da molti praticati. Non mi piacque nè meno di andare all’Occidente; perche quel camino, overo è troppo breve, se dentro i termini di Hercole si restringe; ò pur è infruttuoso, per quanto io conosco, se si passa oltre Abila e Calpe, poiche si vò in luoghi, dove fuor delle miniere dell’oro e dell’argento, che gli animi più bassi del mio possono invaghire, del resto, vi è poco da vedere, e manco da imparare. Sprezzai similmente l’Austro, per la rozzezza de’ popoli Meridionali: i quali tutti, da i Cartaginesi in poi, che furono già dalle armi nostre affatto estinti; nè hora, nè in altro tempo si sà, che siano stati mai per cosa alcuna riguardevoli. Si che, posposto ogni altro pensiero, proposi solo d’inviarmi all’Oriente; dove l’Asia pregna d’imperii, l’Egitto padre delle antichità, e la Grecia madre delle buone lettere, che come disse quel Savio, non hà sterpo nè sasso senza nome e fama, con alto grido d’Historici e di Poeti antichi, a veder le bellezze loro m’invitavano. E tanto più volentieri in questa opinione mi fermai; quanto che, ne’ viaggi Orientali, si poteva mettere in esecuzione quello, che pare a me debito d’ogni huomo, e particolarmente Christiano: cioè, di dare a Dio una decima, ò una particella d’ogni attion che si faccia: e potevasi far questo, havendo nell’animo mio disposto quei camini dell’Oriente di tal sorte, che venivano in essi incluse le due peregrinationi sacre del Monte Sinai, e di tutta la Terra Santa.*” See also Cardini 2001 (note 2), pp. 18-19.

Many of Pietro Della Valle's undertakings were unusual, even unique for travellers of his day. His letters reveal his extraordinary intellectual curiosity (*Wissbegierde*), as well as learning, astuteness and caution. The wide geographical range of his travels, the scope of his material – encompassing history, geography, topography, customs, politics, peoples, languages, literature, objects and monuments – , the straightforwardness of his presentation, the precision and, particularly, the immediacy of his accounts, all these ensured the editorial success of his *Viaggi*. Not only would Pietro's *in situ* reports from exotic cities in the Orient attract a vast readership among scholars in the *République des lettres*, his account of the Holy Land, of the city of Jerusalem and its monuments spoke to the educated Christian pilgrim, whose aim to save his soul was often equalled, if not superseded, by his desire for learning. Della Valle provided a detailed account of all the notable things he observed during his voyages (“*con minuto ragguaglio di tutte le cose notabili osservate in essi*”), and his letters were valuable sources and guides for the travellers – diplomats, merchants, explorers, archaeologists, and antiquarians – who succeeded him. He had, from the start, intended this to be so. In his preface to the reader (“*L'autore à chi legge*”), Della Valle states, not without a certain grandeur, that his letters were intended not just for a single reader, nor for a single place, nor just for men now living, but rather for the whole world and for the centuries to come:

*“Et di quelle [lettere], che, comunque sia, pur ti narro, se alcune, per disgratia, non ti dessero nell'humore; sovvengati similmente, che quando io scrissi all'amico, non hebbi mira di parlar con te: e che hora che publico queste Lettere, non le publico à te solo, nè in un sol luogo, nè solamente agli huomini che hora vivono; ma à tutto'l Mondo insieme, et à tutti i secoli avvenire.”*<sup>13</sup>

The first two parts of the *Viaggi*, nearly 1,800 pages about the Turkish and Persian empires, were published in three volumes in 1650 and 1658. The third part, that is, the fourth volume, devoted to India and to Della Valle's return to Italy, was issued in 1663. A fourth and last part – this would have been the fifth volume – never appeared. It was to contain the graphic documentation of the many remarkable things Pietro had investigated on his voyage (see *infra*).<sup>14</sup> Already in 1662, before the third part on India was published, a second edition of the first two volumes on Turkey and Persia was issued by the French publisher Biagio Deversin in Rome. This edition, prefaced by a careful and considered biography (*vita*) of the author composed by Giovan Pietro Bellori (1611-1696), perhaps the most erudite and esteemed of Roman *Altertumswissenschaftler*, testifies to the almost instant reception of Della Valle's work in the world of archaeology and antiquarian learning.<sup>15</sup> Moreover, translations of the *Viaggi di Pietro della Valle* appeared almost overnight. A French edition was published

<sup>13</sup> Pietro Della Valle, *Viaggi*, vol. 1, 1650 (note 1), pp. 8-9.

<sup>14</sup> See the title page of the first volume of the *Viaggi* (note 1): “*Le quali [tre parti] havran per aggiunte, se Dio gli darà vita, la quarta parte, che conterrà le figure di molte cose memorabili, sparse per tutta l'opera, e la loro esplicatione.*”

<sup>15</sup> Giovan Pietro Bellori, *Vita di Pietro Della Valle il Pellegrino*, in: Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino descritti da lui medesimo in Lettere familiari all'erudito. Con minuto ragguaglio di tutte le cose notabile osservate in essi. Descritti da lui medesimo in 54. Lettere familiari, da diversi luoghi della intrapresa pregrinatione. Mandate in Napoli all'erudito, e fra' più cari, di molti anni suo amico Mario Schipano. Divisi in tre parti, cioè, La Turchia, La Persia, e L'India. Seconda impressione. Con la vita dell'autore [di Giovan Pietro Bellori], promettendosi in breve l'India non ancora data in luce*. In Roma: A spese di Biagio Deversin, All'Insegna della Regina, 1662, unnumbered pages (Biblioteca Marciana, 85.D.112). See *infra*, for the transcription of the *Vita*.

between 1661 and 1666, an English edition in 1665. In 1664-1665 Della Valle's letters appeared in Dutch, in 1664 in German. The *Viaggi* remained of extraordinary interest and ever new editions, many in a portable format, were published time and again, both in Italian and translated into other languages, far into the nineteenth century.<sup>16</sup> Thus Della Valle's intention to speak to the whole world and for the centuries to come (“*à tutto 'l Mondo insieme, et à tutti i secoli avvenire*”) was fulfilled in a remarkable way.

## TWO READERS: GOETHE AND BELLORI

One of Della Valle's most enthusiastic later readers was Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832). In his *Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des West-Östlichen Divans*, Goethe offers a long presentation of Della Valle drawn from his close reading of the *Viaggi*. Della Valle is described as “*unabhängig, wohlhabend, vornehm, gebildet, empfohlen*”; his access to the eastern courts was assured. He was not to be regarded simply as “*einen neugierigen Reisenden*”, but rather “*als einen vom Zufall hin und wider getriebenen Abendteurer*.” Not only the wealth of knowledge provided by Della Valle but his industriousness and the vividness of his accounts were determinants of Goethe's esteem. Concerning Della Valle's reports on Ispahan in Persia, Goethe exclaims: “*Über ein Jahr hatte sich della Valle in Ispahan aufgehalten und seine Zeit ununterbrochen tätig benutzt, um von allen Zuständen und Verhältnissen genau Nachricht einzuziehen. Wie lebendig sind daher seine Darstellungen! Wie genau seine Nachrichten!*” In conclusion, Goethe credits Della Valle with revealing the Orient to him and preparing the way for the elaboration of his *West-Östlicher Divan*. For Goethe, “[Pietro Della Valle] *derjenige Reisende war, durch den mir die Eigentümlichkeiten des Orients am ersten und klarsten aufgegangen, und meinem Vorurteil will scheinen, dass ich durch diese Darstellung erst meinem Divan einen eigentümlichen Grund und Boden gewonnen habe.*”<sup>17</sup> For his portrait of Pietro Della Valle, Goethe not only drew upon his reading of the *Viaggi*, but also upon Giovan Pietro Bellori's biography.

Giovan Pietro Bellori (1613-1696) was well-acquainted with Pietro Della Valle – certainly from the time of his early apprenticeship with Francesco Angeloni – and thus their friendship extended over several decades.<sup>18</sup> Bellori's fifteen-page text, written for the second edition of the *Viaggi* of 1662, is, beyond its value as a contemporary biography of Della Valle, an important source for Bellori's own antiquarian considerations, which extended far beyond the classical ancient Roman world, to embrace the art, history and culture of the Levant.<sup>19</sup> On the

---

<sup>16</sup> See Salvante 1997 (note 2), pp. 294-296, for a list of translations into French, English, Dutch, German and Persian.

<sup>17</sup> An electronic edition of Johann Wolfgang von Goethe's *West-Östlicher Divan*, a collection of lyrical poems inspired by the Persian poet Hafez, which also includes Goethe's life of Pietro Della Valle and his notes, may be consulted at:  
<http://www.wissen-im-netz.info/literatur/goethe/diwan/14.htm>.

<sup>18</sup> Giovan Pietro Bellori, “*Vita di Pietro della Valle il Pellegrino*”, in: Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino*, vol. 1, 1662 (note 15). An electronic edition of Bellori's *vita* of Della Valle is found at: *Corpus informatico belloriano* (<http://biblio.signum.sns.it/bellori/>).

<sup>19</sup> Giovan Pietro Bellori's publications may be consulted online, *Corpus Informatico Belloriano* (<http://www.biblio.cribecu.sns.it/bellori/index.html>), with the exception of the “*Le gemme antiche di*

one hand, Bellori's interpretations of Roman relief sculpture, in particular the columns of Trajan and Antoninus, depended on a knowledge of the art, architecture and customs of the barbarian peoples; on the other, Bellori preserved in his museum many works of art and artefacts of exotic provenance, including some that Pietro Della Valle had brought back to Italy. His cabinet of antiquities, as visitors to Bellori's palace attest, was a favourite meeting place for scholars from all of Europe for more than half a century.<sup>20</sup>

Bellori dedicated his *vita* of Della Valle, dated 15 October 1662, to “*Signor Parisot*”, a counsellor of the King of France, who had requested Bellori to compose the life.<sup>21</sup> The publisher of the 1562 edition of Della Valle's *Viaggi*, the Frenchman Biagio Deversin, dedicated the volume to Giovanni Gualtiero de Sluse, the officer of the papal letters of Pope Alexander VII (“*Officiale de' Brevi di N. S. Alessandro VII*”). Thus both the biographer and the publisher position themselves in the ambience of the courts of the King of France, Louis XIV, and the Chigi pope, Alexander VII. Bellori's *vita* of Della Valle is preceded by an elegant engraved portrait of the author bearing the Chigi stars and an inscription:

---

*Leonardo Agostini.*” A number of Bellori's archaeological publications were reviewed immediately after they were issued in the *Giornale de' letterati* in Rome between 1669 and 1680. I have treated both the reviews and Bellori's publications in *FONTES* 11, 14, 15, 19, 21, 22, 25, 26, 27 ([www.arthistoricum.net/publizieren.fontes](http://www.arthistoricum.net/publizieren.fontes)). The most extensive bibliography for Bellori as an archaeologist and for his publications is contained in: *L'idea del bello: viaggio per Roma nel Seicento con Giovan Pietro Bellori*, exhibition catalogue, ed. Evelina Borea and Giancarlo Gasparri, Rome, 29 March – 26 June 2000, 2 vol., Rome 2000.

<sup>20</sup> Many of the visitors were noted by Ludwig Schudt, *Italienreisen im 17. und 18. Jahrhundert*, Wien-München 1959, *ad indicem* ‘Bellori’. For Bellori's cabinet, see Elena Vaiani, “Le antichità di Giovanni Pietro Bellori: storia e fortuna di una collezione”, in: *Annali della Scuola normale superiore di Pisa*, serie IV, 8, 2002 (printed 2005), pp. 85-152; Gerald Heres, “Bellori collezionista: Il Museum Bellorianum”, in: *L'idea del bello* (note 19), pp. 499-501. The upper lid of one of Pietro Della Valle's mummy cases was found in Bellori's collection. See *L'idea del bello* (note 19), vol. 2, pp. 521-522, no. 51.

<sup>21</sup> Bellori, *Vita* (note 15), unnumbered pages: “*Signor Parisot, Signore di San Lorenzo, Consigliere del Rè Christianissimo ne' suoi Consigli, Introduttore de' Principi Stranieri et Ambascidori appresso il Sig. Duca d'Angiò Fratello unico di Sua Maesta, etc.*” Parisot was identified by Jean-Claude Boyer as “Nicolas Parisot, signore di Saint-Laurent (c. 1623-1687).” See “*Bellori e i suoi amici francesi*”, in *L'idea del bello* (note 19), vol. 1, pp. 51-54, esp. pp. 52, 54, note 14. See also Giovan Pietro Bellori, *Le vite de' pittori, scultori e architetti moderni*, ed. Evelina Borea, introduction: Giovanni Previtali, Torino: Einaudi, 1976, pp. xxiii and lxii.



**PIETRO DELLA VALLE  
IL PELLEGRINO**

*Hic peragro peregrinus ad huc tellus, tamen ulla  
Hic peregrina mihi, sed domus, et patria est.*

At the outset of his *vita* of Pietro Della Valle, Bellori draws attention to Homer's writings about Ulysses. As an example of prudence, Homer particularly esteemed Ulysses for his knowledge of many customs and countries, whence he derived the wisdom acquired through experience abroad and not at home (*"onde in lui derivò quel consiglio, che nasce dalla sperienza di fuori, et in casa non si acquista"*). This was a *virtù* that rendered the Greeks civil and honourable (*"la qual virtù rese li Greci civili et honorati"*). Similarly, Bellori praises the noble youths of his own time, who, attracted by study, learning and praise, leave their country to learn the languages and customs of others, thus rendering themselves knowledgeable and respected in the public affairs in their own countries (*"tirato da studio, di dottrina, e di laude, allontanarsi dalla patria ad imparar lingue, e costumi, per rendersi poi negli affari pubblici, et appresso de suoi esperta, e di stima"*).

Bellori's intention is not to furnish a full biography of Pietro Della Valle. His letters are his diary, and they tell the story of the author: *"Non però io mio propongo altrimenti di scrivere la vita intiera, e li fatti di esso Signor Pietro; perche gli stessi viaggi suoi diario sono, e storia di se stesso."* He will, in these few lines (in fact, fifteen pages), only add some details, ones omitted by Della Valle, owing either to Della Valle's natural modesty or to their not belonging to the narration (*"ma con le poche righe di questa lettera, penso supplirla solamente con alcuni particolari, quali tralasciati da lui, ò per la sua naturale modestia, ò per esser fuori le narrationi, non verranno però ad essere inutili [...]"*).

In Bellori's estimation, Pietro Della Valle was predestined to make his mark as a scholar of antiquity. He was a descendent of Cardinal Andrea Della Valle, *"amatore dell'arti belle del disegno"*, who, during his years at the court of Leo X, assembled one of the most important Renaissance collections of ancient and modern art. Bellori writes of the Della Valle palace, where Pietro was born, which had been built with the best architecture of Lorenzetto, a pupil of Raphael. He writes further of the Della Valle collections of art, mentioning in particular the

splendour of the ancient marble statues and the paintings by Salviati, and the pupils of Giulio Romano:

*“Io non mi tratterò in rammentare a V. S. Illustrissima la magnificenza del Palazzo di questo Cardinale [Andrea Della Valle], dopo quell’infortunio, e nel risorgere la Città più bella, edificato di nuovo con la migliore architettura di Lorenzetto allievo di Rafaelle da Urbino, e con lo splendore di peregrini marmi, e pitture del Salviati, e degli allievi di Giulio Romano. Non starò a descrivere le statue antiche che adornano gli altri palazzi contigui di questa famiglia: li due Satiri, e la testa di Giove, sopra la porta di quello dal Signor Pietro habitato: opere dagli Architetti, e dalli Scultori celebratissime, ma solo quì le riduco alla memoria di lei; perche, frà le molte maraviglie di Roma, ella non hà lasciato lodarle, come intelligente molto, et amatore dell’arti belle del disegno. Di questa famiglia, et in questa casa nacque il Signor Pietro l’anno MCCXXXVI. il giorno 11. di Aprile di Pompeo della Valle, e di Giovanna Alberini nobile Romana.”*

Bellori is attentive to Della Valle’s studies of all the sciences and of eloquence and poetry. His orations and poems in various languages were received with much praise in the *Accademia degli Humoristi*. Beyond his natural propensity to arts and letters, Pietro was also inclined to equestrian and military exercises, *“esercitii cavallereschi, e militari.”* And, finally, he was *“ossequioso verso il merito delle Dame onorate.”* It was, in fact, an ill-fated amorous adventure which sent Della Valle to seek solace, not only as a pilgrim to the Holy Land, but also to other far-off places. Bellori describes Della Valle’s sufferings rather dramatically:

*“Così mentre più fiammeggiava nel cuor suo la face di Amore, truovò spento quella d’Himene come giovarono à lui punto le sofferenze, e le fatiche di tanti anni; che anzi in un baleno, oscurandosi il bel sereno, da tempestosi nemi, nella propria maturità restarono grandinate, e lacere à terra le brame, e le speranze. Agitato egli dunque dalle furie amorose nella strage degli affetti, non truovava nè pace, nè respiro, tolto al cibo, et al sonno, et alla vita ancora (...).”*

All this formed a backdrop to Della Valle’s journey to the East, which would begin with the obligatory first station in the Holy Land, which he has vowed to visit:

*“Risolutosi però alla partenza, frà l’altre parti del mondo, si elesse la peregrinatione dell’Oriente, destatosi internamente, in lui un pietoso zelo di visitar Terra Santa, e di sciorre il voto, risanati gli affetti, considerando di dover pure un giorno, saldarsi nel petto suo quella ferita, che mortalmente lo teneva oppresso: questa fu la meta della sua peregrinatione.”*

As it was, however, Della Valle’s journey was not undertaken merely to seek solace; rather, as we also learn from Bellori, he planned from the outset to study, investigate and record what awaited him. Before setting out for the Holy Land, Della Valle travelled to Naples to consult with Mario Schipano, *“soggetto di gran letteratura, e celebre per l’Accademie d’Italia.”* Della Valle and Schipano decided to render Pietro’s voyage well-known – to consecrate it, in other words, *“alla fama”* – dividing the rewards as well as the labours. “Signor Pietro” was to write about the places, customs and things he saw in his letters, and “Signor Mario”, “with the leisure of the Muses”, was to compose from the letters an historical narrative:

*“(...) pensando insieme di consecrare alla fama queste peregrinationi, determinarono dividersi li premi, e le fatiche, toccando al Signor Pietro, con ragguagli di lettere, peregrinando, annotare i luoghi, i costumi, e le cose; et al Signor Mario, con l’otio delle Muse, formarne una storica narratione.”*

Their intentions were, however, not realized as they were formulated. In brief, Schipano was too engaged in his own work to transform the letters into an historical narrative, without depriving them of the beauty („*grazia*“) that derived from the Della Valle’s ability to provide many details at once, in his own literary and familiar style.

*“Hora in quest’opera, eseguì Signor Pietro le sue parti, ma non già lo Schipano, sopraffatto, ò dalle occupationi, ò dalle materie, che invero il ridurle sotto leggi, e forme d’historia, sarebbe riuscito malagevole, senza detrarre alle narrationi quella gratia, che deriva puramente dalla facilità dell’Autore, particolarizzando egli in un tempo, varie cose diverse, con modi propri delle lettere, e del parlar suo familiare.”*

Bellori praises Della Valle’s decision to present his letters to the public without changing them – except for adding some annotations and clarifying some ‘infelicities’ which the difficulties of travel prevented him from perfecting immediately – as a wise and fortunate decision.<sup>22</sup> Della Valle’s are precious recollections (“*rare memorie*“) that belong as much to cosmography as to history, and to customs, politics and natural things. Della Valle shows, as if in a painted picture, the places, countries, seas, rivers, customs, cities, courts, feasts, games, habits, commerce, religion, and civil and military law. His diligence in seeking out and investigating was as great as his erudition, which allowed him to compare the modern sites with what one knew of them in ancient times. Bellori singles out Della Valle’s presentations of Troy, Constantinople, Alexandria and Cairo. Here, among the pyramids, mummies and arid landscapes, Della Valle spreads out before us, as Bellori writes, the tombs of the Egyptians; he takes us to climb the *nevi* of the Sinai; he leads us to Jerusalem, to the Jordan river and to the holy places. I myself, Bellori asserts, never left his side, following him to Damascus, to Aleppo and into the deserts of Arabia. I saw the new Bagdad, admired the ancient Babel, the sepulchre of Belo. Travelling in his imagination through Persia, Bellori dwells among the Kurds and learns their customs, he arrives then in Isphahan, in Ferhabad, and at the Caspian

---

<sup>22</sup> Della Valle, *Viaggi* (note 1), Preface: “*L’autore à chi legge*”: “*Onde, per maggior facilità, così consigliato da amici intendenti, hò risoluto di comunicare al publico le stesse mie lettere, tali a punto, quali al Signor Mario le mandai: che, se bene appresso di me non ne haveva potuto ritener’ esemplare; in Italia nondimeno capitate già tutte, non solo in man di lui fedelmente conservate al mio ritorno ritrovai, ma le Copie di esse ancora appresso di molti altri, che havendole vedute, e non essendo riuscite loro ingrante, ed in Napoli, ed in Roma, se l’havevano trascritte. Le hò migliorate con tutto ciò qualche poco, se io non m’inganno, da quei primi originali: perche dalla scrittura ne hò tolto ogni scorrettioncella, ò fosse di ortografia, ò di lingua, che in quel primo schizzo inavvedutamente vi fosse potuta trascorrere. Ne hò levato anche, in diversi luoghi, molte ciance, e cosette mie particolari: le quali all’hora all’amico io scriveva, come a lui solo in confidenza; ma non con pensiero, nè voglia, che con ogni uno si divulgassero. Et all’incontro, in molti altri luoghi, le hò accresciute di più e più cose alle relationi appartenenti; che quando le inviai, per la fretta dello scrivere, ò haveva affatto tralasciate, ò pur haveva solo toccate succintamente, con animo, che si havessero un dì, quando uopo fosse state, meglio a distendere. È paruto agli amici miei, e parimente a me, che di tal sorte, queste relationi, a te ancora, siano per esser più accette: sì per lo modo dello scrivere, che sarà più nuovo, e meno usato; sì anco per la schiettezza naturale, che con sè porteranno, come dal primo caderon dalla penna senz’alcuno artificio: in che, per certo, assai più rilucerà quella semplice e nuda verità, nella quale io, più che in altro, hò havuto di continuo grandissima premura. In questa guisa, adunque, te le porgo.”*

sea. Bellori visualizes Pietro Della Valle in Persia, seated at the royal dinner (“convito”), he perceives the greatness, the “grandezza”, of the Persians, the *valeur* and the wisdom of the King Abbas, and he visualizes Della Valle’s participation in the king’s military expeditions, “*fra i padiglioni.*” Leaving from Sciràz, Bellori follows Della Valle to ancient Persepolis and to the ruins of the Kingdom of Cyrus. Bellori awaits now the publication of the third volume on India with an account of Della Valle’s return to Italy.

*“Fù però saggia, e fortunata la resolutione del Signor Pietro in donare al publico le stesse lettere sue, senza cangiarle; se non quanto comportava qualche annotatione, e pulimento, che nelle mancanze, et inquietudini de’ viaggi, non era possibile il ridurre allhora in perfettione. Io non sò lodar per me stesso, se non quanto sono testimonio delle lodi attribuite da V. S. Illustrissima a così rare memorie, appartenenti tanto alla cosmografia, quanto alla storia, et utili insieme alli costumi, alla politica, et alle cose naturali: il che eseguisce col proporci, e dipingerci, come in una tavola, i luoghi, le terre, i mari, i fiumi, le positure del cielo, le città, le corti, le feste, i giuochi, l’usanze, li traffichi, la religione, le leggi civili, e militari. Grande è la diligenza, e l’eruditione, in ricercare le cose, ponendo in luce le nuove, rincontrando i luoghi moderni con gli antichi, come succede in tanti paesi di Troia, di Costantinopoli, di Alessandria, del Cairo, ò sia l’antica Babilonia. Quivi frà le piramidi, le mummie, l’arenose campagne, ci apre li sepolcri Egittiani, dopo ci fa salire per le nevi del Sinai, ci conduce in Gierusalemme, al Giordano, et à peregrinare ne’ santi luoghi. Io per me, senza lasciarlo punto, lo seguo in Damasco, in Aleppo, ne’ deserti di Arabia, veggo la nuova Baghdàd, ammiro l’antica Babelle, il sepolcro di Belo. Quivi mi allegro de’ suoi novelli amori Babilonici, nati per fama. Dopo trapassando in Persia, mi trattengo fra’ costumi de’ Curdi, pervengo in Sphahan, in Ferhabad, al mar Caspio, veggolo sedere al convito regio, veggo la grandezza Persiana, il valore, e la saviezza del Rè Abbas, accompagnandolo egli nella militia, et infra Persepoli, e dalle ruine della Regia di Ciro, ahimè, trapassa al lutto della generosa Sitti Maani Gioerida.”*

Bellori had read Della Valle’s still unpublished manuscript on India and reports on it in advance of the publication. He describes Della Valle’s itinerary through the sub-continent, the fish reservoirs (“*grandi peschiere*”), the bazaars, the hospices for birds and animals (“*gli spedali degi uccelli, e degli animali*”), the various peoples, their weddings and funerals, and the sacred rites of the Christian Indians. Della Valle returned to Naples and to Rome by way of Antioch, Malta and Sicily. In all his travels, Della Valle keeps nothing of himself hidden; instead he manifests the excellence of his own spirit. Bellori also tells, as does Goethe following him, of Della Valle’s confident access to the Eastern courts, his reception at the French court of Constantinople, his travelling to Persia with the Spanish ambassador, his private audience with the King of Persia, to whose table he was regularly invited. Returning to Rome on 26 March 1626, Della Valle brought with him a family, which he had established in the East, as well as objects and curiosities for his museum, mummies, and the remains of his first wife, Sitti Maani, whom he had married along the way: “*la famiglia, vari habiti stranieri, e con le curiosità del suo museo, le mummie, che ancora si conservano in sua casa, e principalmente la cassa, con le spoglie di Sitti Maani già suo Consorte.*”<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Della Valle met and married the young Georgian Christian in Bagdad, where she and her family were living. She accompanied him on his voyage until her death four years later, and then in a sarcophagus. Bellori, *Vita*, (note 15), n.p., writes of Della Valle’s return to Rome, with her remains: “*la cassa, con le spoglie di Sitti Maani già sua Consorte, che per tante vie, e per tante difficoltà di terra, e di mare, per lo spatio di quattro anni, con esempio di vero amore, haveva sempre seco, et in compagnia condotte, fin dentro casa sua.*” See Della Valle, *Viaggi* (note 1), “*parte terza, cioè L’India, co’l ritorno alla patria*”, 1668, pp. 505-507, “*Lettera 18. da Roma, Del primo di Agosto 1626*”, for Della Valle’s account of Sitti Maani Gioerida’s burial in the family chapel of the Chiesa di Aracoeli on the Campidoglio.

Bellori describes Della Valle's activities over the next decades in the academies of Rome and speaks of his learned discourses there, which Bellori had heard in his youth: *“Io sono testimonia ne' miei più verdi anni, quando in una lettione egli conferì alcuni luoghi.”* One lesson concerned passages in Virgil and other Latin poets as well as passages by a Persian poet, translated by Della Valle. Bellori believes the poet to have been Choghià Hafiz, whose tomb Della Valle had visited in Sciraz:

*“Io sono testimonia ne' miei più verdi anni, quando in una lettione egli conferì alcuni luoghi di Virgilio, e di altri Poeti Latini, con quelli d'un Poeta Persiano, tradotto da lui; che poi, in leggendo la Persia, hò creduto essere quel Choghià Hafiz, il cui sepolcro egli visitò in Sciraz.”*

Della Valle also continued his study of languages. In addition to Greek, Latin and several European languages, he spoke and wrote Turkish, Persian and Arabic, and he was not without knowledge of Chaldean and Coptic. Bellori reports at length Della Valle's studies of music, together with Giovanni Battista Doni, and his invention of two new instruments, *“un Cembalo Hessarmonico, et un Violone Panarmonico.”*

Bellori depicts movingly the end of Della Valle's life, when, comforted by the Muses, he was visited by men of erudition and merit, those who habitually came to Rome and those of the Republic of Letters who lived in the city. Della Valle communicated with these men through learned and elegant discourses and the unusual objects in his museum:

*“Seguitò egli poi a viver sempre nella familiarità e dimestichezza delle Muse, visitato da tutti gli huomini dotti e di merito che sogliono venire à Roma, e da quelli che nella Repubblica delle lettere, in essa dimorano; comunicando con essi li dotti et eleganti suoi discorsi e curiosità peregrine del suo museo, finche, pervenuto all'anno dell'età sua sessagesimosesto, da questa humana peregrinatione trasmigrò all'altra vita, il giorno 21. Aprile 1652. sepolto nella Chiesa di Araceli nella sepoltura de' suoi maggiori: accompagnando in morte, le sue, con le spoglie di Sitti Maani Gioerida, tanto con lui congiunta in vita.”*

At the end of the biography Bellori mentions his own journey with Signor Parisot to southern Italy, where they visited some of the most famous places of antiquity. Bellori's description of his travels with Parisot provides a remarkable insight into what he found so stimulating in Della Valle's *Viaggi* and reveals, in a uniquely personal way, his own deep wonderment of the ancient world.

*“(...) quando, dico, ella [Parisot] passò per Roma la stagione di Primavera dell'anno trascorso 1661. e mi pigliò per mano generosamente, et à Napoli mi condusse. O che felice viaggio! quel leggere suo, e discorrer sempre a cavallo come nell'accademia, quell'ansietà di vedere il tutto con gli occhi propri ed annotarlo di sua mano! Rammentimi, la prego Signor mio, le Ville Tusculane, le dotte colonne del portico di Cicerone, il nome di Mario, la superbia di Domitiano, gli ammirandi vestigi della fortuna Prenestina, il famoso lithostrato di Silla, Aquino hormai di sito, non di nome ignoto, la Bibliotheca, e l'heremo di Monte Casino, e Capua antica, e l'Anfiteatro, e Napoli, e'l Vesuvio, il sepolcro, e gli allori di Virgilio, e Sorrento di nuovo gloriosa per la casa nativa di Torquato Tasso; la scala di Capri, e li recessi di Tiberio, e Pozzuolo, e'l ponte, e Baia, e Miseno, e frà le antichità, le grotte, i bagni, i laghi, i solfi, e l'acque, e'l fuoco. Per questi sentieri hò veduto, Signor mio, peregrinare il suo ingegno, una folcosa io ripeterò à lei, alla quale soglio volgermi frà le mie più dolci*

---

*memorie, quando io dico ne' giardini dell' ameno Posilipo, ella mi empì le mani di rose, e poi discese à Mergellina al Sepolcro del Sannazzaro; dove, letta ad alta voce, l'iscrizione, DA SACRO CINERI FLORES: ella fu il primo, et io la seguitai à sparger li vermigli fiori sopra il bianco marmo; altrettanto lieto, quanto improvviso à me un sì bel fatto, da lei taciutomi per prima."*

Bellori's admiration for Della Valle appears grounded in their common passion for the collection, recording and interpretation of the remains of antiquity. From his early years until his death, Bellori had produced an extraordinary visual and textual documentation of Roman architecture, sculpture, painting, coins and gems, and a profusion of smaller works of art and artefacts, bronze statuettes, lamps and vases, including many of a non-Roman provenance. The engravings after these works, for the largest part executed by Pietro Santi Bartoli, were accompanied by explanatory texts, ones which often reveal a marked interest in the art and culture of the Orient. Della Valle's letters, providing Bellori with a description of monuments, art and artefacts, *instrumentaria* and objects of everyday life from the Orient, complemented Bellori's knowledge of classical Roman antiquity, and allowed him to interpret with greater accuracy Roman relief sculpture – sarcophagi, altars and columns – as well as many objects of *exotica* found in his own collection and in others that he knew personally, or from descriptions and illustrations included in his correspondence or known to him from books. Della Valle's letters brought to life the ancient world east of Rome, and they allowed Bellori and his contemporaries to visualize the art, history and customs of the Levant.

#### PIETRO DELLA VALLE'S DESCRIPTIONS OF THE RUINS OF PERSEPOLIS

It had been Della Valle's intention from the beginning not only to describe what he saw, but also to record in drawings the monuments and works of art, inscriptions, landscapes and peoples that he would encounter while travelling. Present on the voyage from Venice to the Orient was a Flemish painter, Giovanni Fiammingo, whom Della Valle met again in Constantinople and whom he wished to engage to accompany him upon his departure from Constantinople. The Flemish painter was to depict the many objects of interest that they would encounter as well as to paint full-length portraits from life, in oil on canvas, of the persons they encountered.

*"(...) hora, con occasione di trovarsi quì in casa del Signor Ambasciadore un Giovane Fiammingo Pittore, che venne appunto da Venezia nella medesima nave, nella quale venni io; e che infin d'all' hora fattomi amico, ho anche voglia, e speranza, di condurlo con me, quando io parta di quì, per tutti i viaggi, che farò, solo a fine di fargli dipingere molte cose curiose, che in diversi paesi anderò trovando; mentre ancora in questa città ci tratteniamo, ed egli spesso è meco, gli hò fatto fare diversi ritratti curiosi del naturale, ad olio in tela, in forma grande, da vedersi le persone tutte in piedi, parte de' quali, già ne ha finiti, e parte ancora ne sta lavorando."*<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Della Valle, *Viaggi* (note 1), vol. 1, 1650, pp. 278-279. The painter Giovanni mentioned by Della Valle was identified by Antonio Invernizzi as "Giovanni Luycassen." Invernizzi cites an annotation by Della Valle in an edition of his *Delle condizioni di Abbàs Rè di Persia*. All' Illustriss. et Reverendiss. Sig. Francesco Cardinal Barberino, Nipote di N.S. Papa Urbano VIII. In Venetia: M.DC. XXVIII (1628) in the Biblioteca Apostolica Vaticana. See Della Valle, *In viaggio*, ed. Invernizzi (note 2), p. 44.

Pietro della Valle's references to the artists who accompanied him have been collected both by Luigi Bianconi (Pietro della Valle, *Viaggio in Levante*, a cura di Luigi Bianconi, Firenze: Sansoni, 1942, p. 3, note 1) and by Antonio Invernizzi (as *supra*), pp. 41-49, "La documentazione grafica in

Della Valle also engaged another Flemish painter in Constantinople to paint a view of the whole city:

*“Di mano poi di un’altro pittor Fiammingo, che pur’è qui, ma non in casa, e che in quadri di tal sorte [i.e., portraiture] hà fama di valere assai; fò fare una prospettiva di tutta la città di Costantinopoli, nella sua più bella veduta, dipinta con colori del naturale; e perche vi si vedrà con diligenza ogni fabrica, ogni torre, ogni meschita, con ogni minuzzeria di balconi, di cupole, di alberi, e di altri suoi ornamenti, imitati molto al vivo; son sicuro, che in Italia piacerà. Si fà questa in carta, e sono otto fogli stesi in lungo aggiunti insieme; di maniera alla Fiamminga, da goder di vicino, che tira più tosto di miniatura, che ad altro; ma, per quanto hò veduto dal già fatto, assai galante.”<sup>25</sup>*

Other painters succeeded these men over the many years of Della Valle’s journey, but, in the last years, Della Valle himself made rough sketches of monuments and objects. Even if the number of drawings which survive in his diary in the Vatican Library is not vast, these drawings are nonetheless indicative of his approach to recording ancient monuments.<sup>26</sup> Several of these sketches, made in Persepolis, were published by Antonio Ivernizzi.<sup>27</sup> These include a ground plan sketch of the *Apadana*, a view of the flights of stairs at the *Apadana*, the cuneiform letters he transcribed, an unusual headpiece, or “*copricapo*”, found in the relief sculptures, and a scheme of the royal tombs at the nearby site of Naqsh-i Rostam.<sup>28</sup>

---

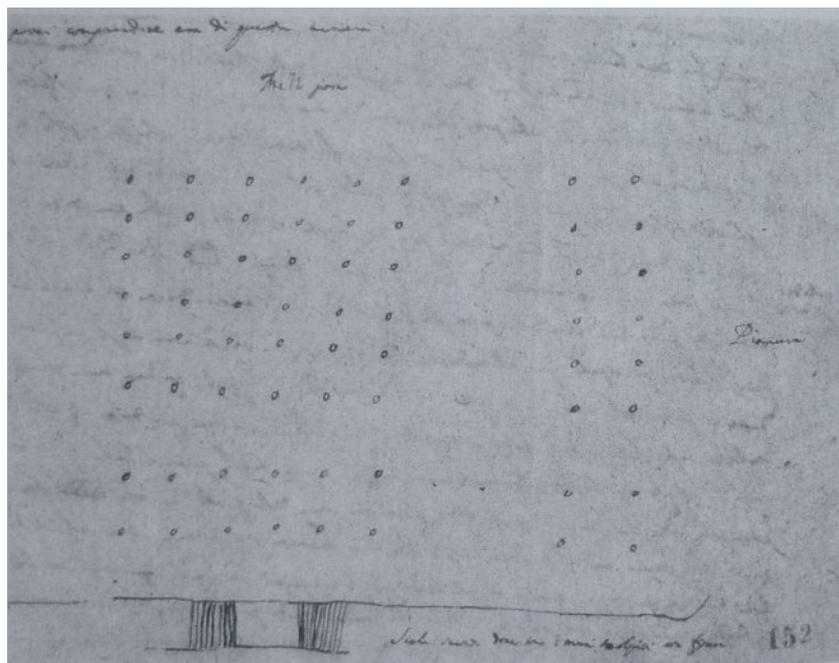
*Babilonia.*” See particularly, Ivernizzi, pp. 41-42: “È una passione tanto più singolare, la sua, perché la preoccupazione di descrivere fedelmente dati e situazioni archeologiche giudicate di persona, con i propri occhi e con le proprie mani e non per sentito dire, si accompagna a quella di redigerne una documentazione grafica oggettiva. Prima tra i viaggiatori europei, infatti, nel 1616 Pietro ricorse all’opera di un pittore professionista per documentare ruderi archeologi nella Babilonia, mentre più tardi, lasciato il pittore, nel tracciare schizzi di propria mano, rapidi e imprecisi ma in loco, degli allora già famosi e visitatissimi monumenti persepolitani, fu di poco preceduto solo dall’ambasciatore spagnolo Garcia de Silva y Figueroa, il quale ebbe la possibilità di fare eseguire disegni ben altrimenti rifiniti dal pittore che lo accompagnava.”

<sup>25</sup> Della Valle, *Viaggi* (note 1), vol. 1, 1650, p. 282.

<sup>26</sup> One indication of Della Valle’s method of depiction is found in his directions to his painter-draughtsman for his graphic record of the Tower of Babel to be later represented in paintings: “*Hebbi gusto ancora di far ritrar Babèl dal mio pittore in prospettiva, e là proprio ne fece il disegno da due parti, che erano le più belle vedute, e contengono tutti quattro i suoi lati; e ne farà poi quadri, con più diligenza*” (Della Valle, *Viaggi*, vol. 1, 1650, pp. 717-718). The paintings were illustrated by Athanasius Kircher.

<sup>27</sup> Many of Della Valle’s drawings from his papers in the Biblioteca Vaticana are reproduced by Ivernizzi, in: Della Valle, *In viaggio* (note 2), figs. 7, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 17.

<sup>28</sup> For Persepolis and its monuments, see Erich F. Schmidt, *Persepolis*, 3 vol., Chicago 1953-1970; Friedrich Krefter, *Persepolis Rekonstruktionen*, Berlin 1971, vol. 3. See further: *Enciclopedia dell’arte antica classica e orientale*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1965, *ad vocem* ‘Persepoli’; *Enciclopedia dell’arte antica classica e orientale*, Second supplement, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1996, *ad vocem* ‘Persepoli’; Pierfrancesco Callieri, “*Persepoli*”, and Marco Loreti, “*Naqsh-i Rostam*”, in: *Enciclopedia archeologica*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 2005, vol. ‘Asia’, pp. 370-372.

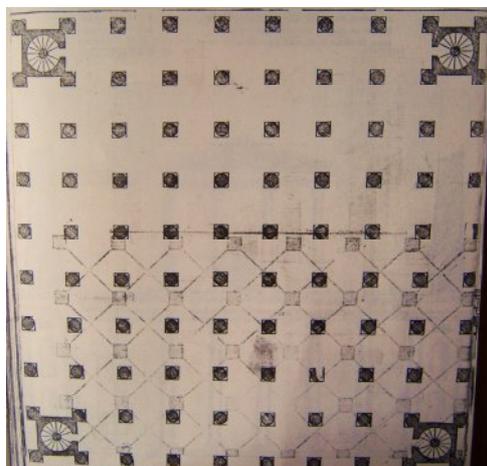


Pietro Della Valle, Plan of the Apadana,  
Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana

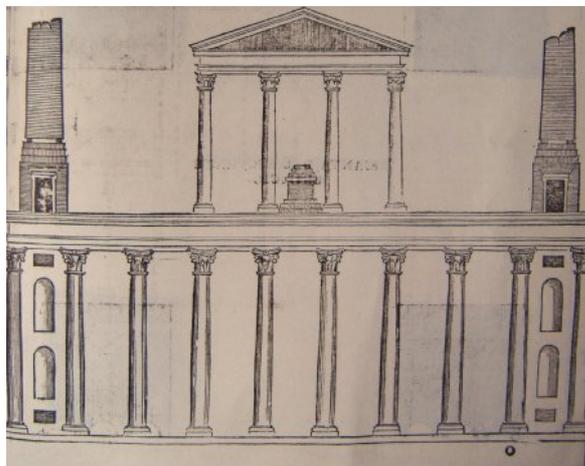
The ruins of Persepolis were well-known in the centuries preceding Della Valle's visit. The site, then known simply as *Cehil minâr* (Forty columns), and, not then identified, was visited by clerics, diplomats and merchants, many of whom came from Venice and the Veneto, as early as the fourteenth century.<sup>29</sup> Sebastiano Serlio, in his *Terzo libro (...) nel qual si figurano e descrivono le antichità di Roma, e le altre cose che sono in Italia, e fuori d'Italia*, published in Venice in 1540, included a ground plan (which had been furnished to him) and his own reconstruction of a monument consisting of one hundred columns, the remains of which he believed were to be found in Greece. Serlio had been furnished with information about these remains during his sojourn in Venice and concerning his fanciful reconstruction he wrote: "(...) *ho io voluto mettere in disegno questo edificio, se non come egli stava; almeno como io lo intendo.*"

<sup>29</sup> One of these, Giosafat Barbaro, in Persia between 1471-1474, recorded his journey in Persia and his visit to *Cehil minâr*. His original manuscript, containing vivid descriptions of the architectural and sculptural remains of Persepolis and Naqsh-i Rostam, was well-known, existed in many copies and was edited for publication in Venice in 1543, and again in 1545. Invernizzi, *Genio vagante*, 2005 (note 2), has collected and published the descriptions by travellers to Persepolis. See also Ambrogio Bembo, *Viaggio e giornale per parte dell'Asia di quattro anni incirca fatto da me Ambrosio Bembo, nobile veneto*, edizione del testo e note di Antonio Invernizzi, disegni di Joseph Guillaume Grelot, Torino: Cesmeo, 2005, for Bembo's visit to Asia (1671-1675) and his description of Persepolis; Antonio Invernizzi, "Il viaggio di Johann Christoph Tayfel in Turchia e in Persia (1587-1591)", in: *Studi in onore di Umberto Scerrato per il settantacinquesimo compleanno*, ed. Maria Vittoria Fontana and Bruno Genito, Napoli: Università degli studi di Napoli, "L'Orientale", 2003, pp. 465-477; Antonio Invernizzi, "Persepoli e Venezia nel Rinascimento", in: *Studi di archeologia in onore di Gustavo Traversari*, ed. Manuela Fano Santi, Roma: Bretschneider, 2004, vol. 2, pp. 523-541. See also Margaret Daly Davis, in: *FONTES* 57 (note 4).

Serlio's plan was identified by Garcia de Silva y Figueroa (1570-1624), the Spanish ambassador to the Persian court of Scia Abbas, as a plan of a building in Persepolis.<sup>30</sup>



Serlio, Plan of a 'Greek' monument



Reconstruction (Serlio, *Terzo libro*, 1540)

The fame of the Achaemenid ruins of Persepolis was such that, before his visit, Della Valle wrote of the mosque of Sultania as the most beautiful building that he had seen thus far in Persia, "*Conchiudo della Meschita di Sultania, con dire, che è la più bella fabrica che io habbia veduto, in fin' adesso in Persia, in quante Città, e Terre hò caminate.*" He uses the words, "*in fin' adesso*", he states, because he knew of one building still more beautiful, which he had not yet seen, but which he hoped to see, and about which he would prepare a report for Mario Schipano. This was a superb ancient site (as he understood from persons of good judgement) and it was called by Persians, "*Le quarante colonne*" (that is, 'forty columns', or „Cehil minâr“), the true site of ancient Persepolis, not far from Sciràz. As far as he might conjecture, this '*antichità*' was either the tomb of the oldest kings or another one from the time of Cyrus and Darius:

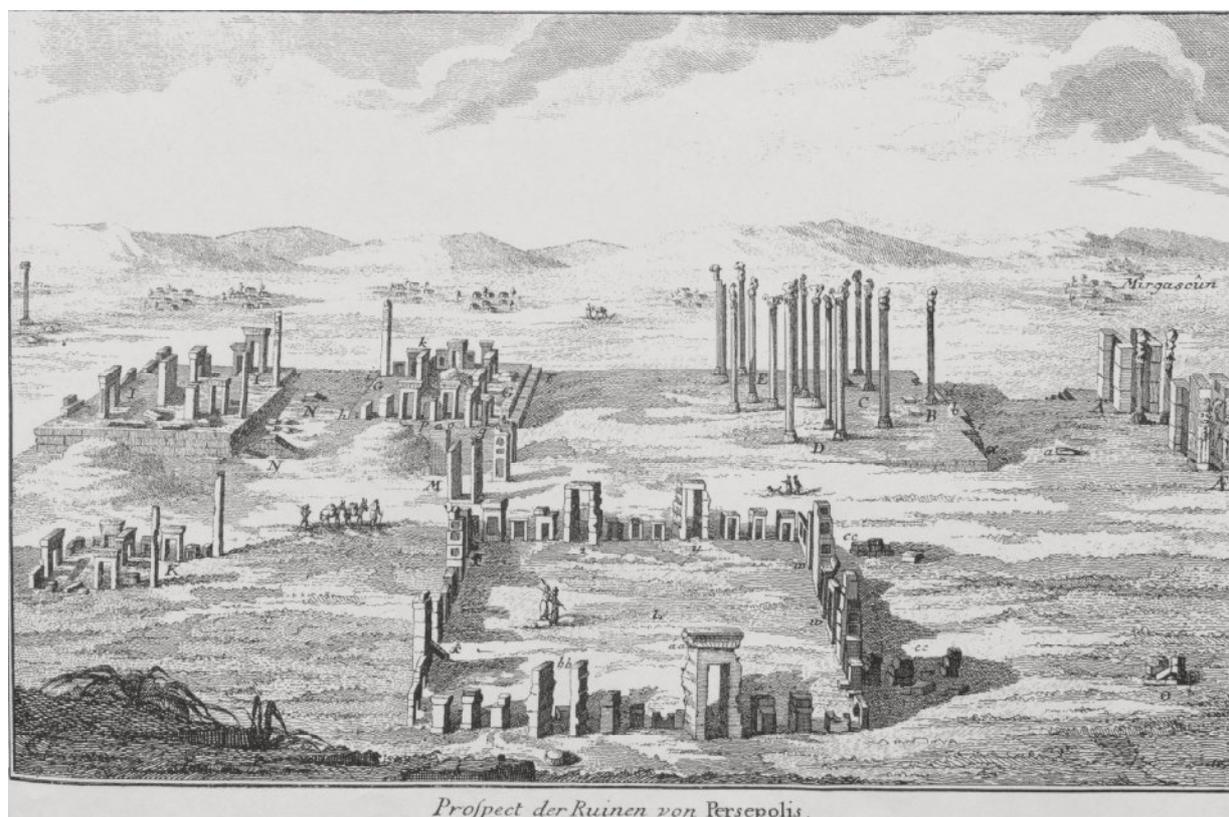
*“Conchiudo della Meschita di Sultania, con dire, che è la più bella fabrica, che io habbia veduto in fin' adesso in Persia, in quante Città, e Terre, ho caminate: e dico in fin' adesso, perche sò ben, che ve ne è un'altra più bella, che io non hò veduta ancora; ma spero di vederla, et a suo tempo ne darò a V. S. relatione; e questa, è un'antichità superbissima, per quanto hò inteso da persone di giudicio, che chiamano in Persia le quarante colonne; e stà non molto lontano da Sciràz, nel proprio, e vero sito dell'antica Persepoli: e questa antichità, secondo possiamo immaginarci, o è la sepoltura di quei Rè più antichi, o altra cosa di quei tempi de' Ciri, e de' Darii.”*<sup>31</sup>

<sup>30</sup> See Invernizzi, *Genio vagante*, 2005 (note 2), pp. 197-204: "*La qual por tantos siglos a estado sepultada y tan remota entre estas barbaras naçiones, con tan poca obscura y confusa notiçia, que solamente Sebastian Serlio Bologñes en su arquitectura antigua y moderna deviò tener alguna, aunque por tan ignorante y barbara relaçion, que dexandonos una estampa dest edifiçio, esta es de quarenta columnas perqueñas, no señalando su grandeza, sino pintarnos las columnas con capiteles corintios y sin dezir nada de la demas fábbrica, aunque le dio su proprio nonbre, llamandole quarenta columnas, que como se a dicho, es lo mesmo que quarenta alcoranes entre los arabes y persianos.*"

<sup>31</sup> Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino, descritti da lui medesimo in lettere familiari all'erudito suo amico Mario Schipano, La Persia, parte prima*, Roma: A spese di Biagio Deversin, 1658, p. 352.

During Della Valle's stay in Cazuin, in June 1619, he made the acquaintance of Garcia de Silva y Figueroa,<sup>32</sup> and it would seem likely that he had previously heard of the beauty of Persepolis from the Spanish ambassador, who had spent the years between 1617 and 1624 in Persia and India. Della Valle records in his manuscript diary that it was difficult to know the purpose of the buildings, since the "fabrica" was to a large extent in a state of ruin and the memory of their origins was not preserved among the modern-day inhabitants. However, Don Garcia de Silva y Figueroa, he continues, who had been the ambassador from Spain to Persia and a man very learned in ancient history, said that Diodorus Siculus mentions the site as being very ancient even in his own time:

*"Quel che fosse questa fabrica non si può ben comprendere (...). Don Garzia de Silva y Figueroa, che fu in Persia ambasciator di Spagna, et era huomo dotto d'istoria, diceva che Diodoro Siculo ne fa mentione come di cosa antichissima anco al suo tempo."*<sup>33</sup>



View of the ruins of Persepolis (Niebuhr, II, 1778, Plate XIX)

<sup>32</sup> Della Valle, 1658, pp. 323-326.

<sup>33</sup> Della Valle, *In viaggio*, ed. Invernizzi (note 2), p. 184. Della Valle continues: "Io non ho qui Diodoro Siculo per vederlo, né altro libro da poter consultare, onde rimettendomi di ciò a quel che poi troverò nelle historie antiche, senza determinare io che cosa fosse la fabrica, dico solo che alcuni dicono esser stato tempio, altri palazzo reale, et altri sepoltura reale; et io fin' adesso fin che non ne ho maggior luce, inclino più all'openion che fosse tempio che altro, per le ragioni che poi dirò. Fra tanto al meglio che posso descriverò la fabrica, e l'ordine suo, ch'è in questo modo." Invernizzi publishes a transcription of Della Valle's published text on Persepolis, together with a transcription of his notes on Persepolis in his *Diario* (Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Ottob. Lat. 3382): "A Persepoli e Naqš-E Rostam", pp. 169-206.

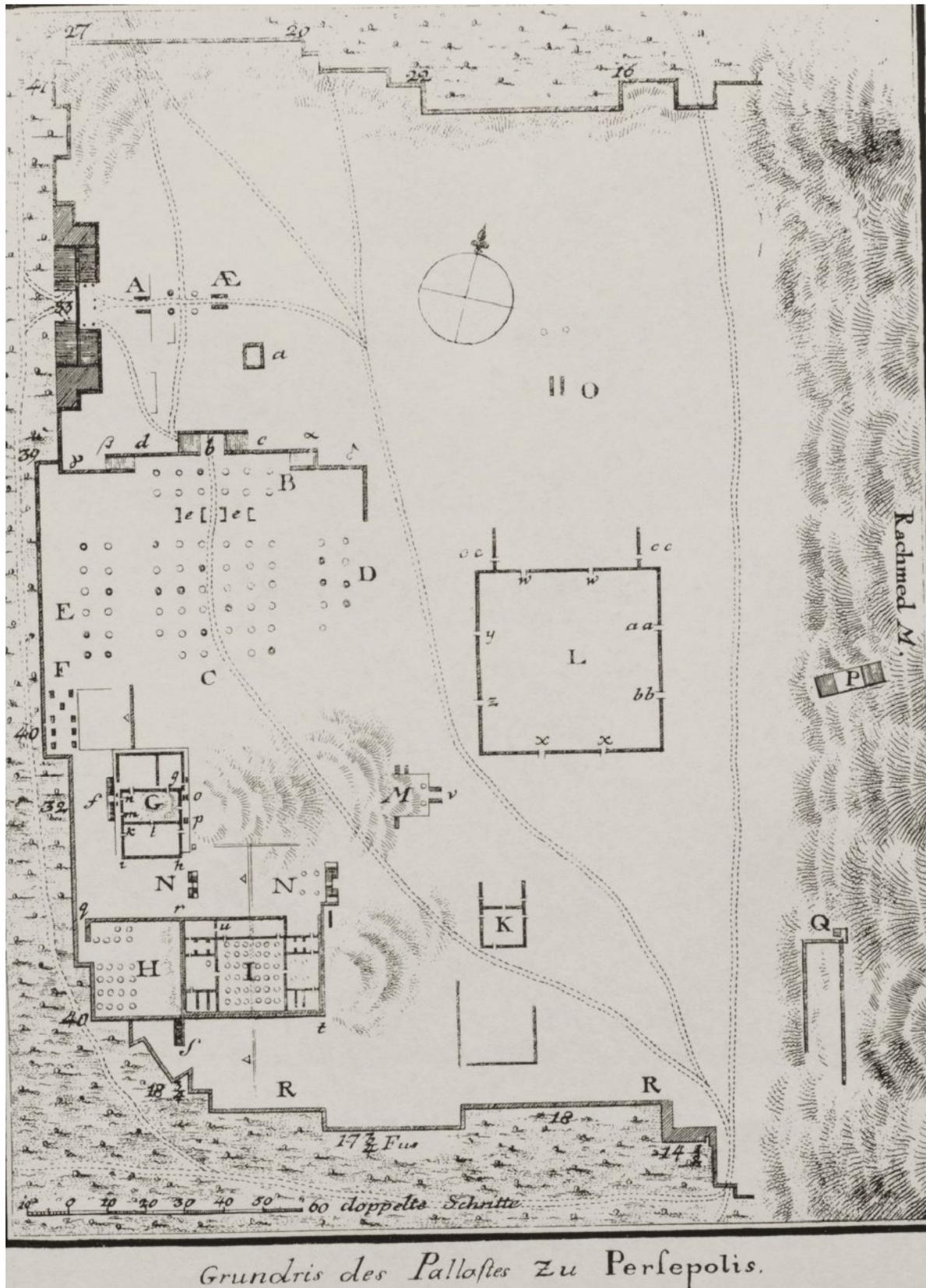
Pietro Della Valle arrived at the marvellous ruins of Cehil Minàr (“*le maravigliose rovine di Cehil minàr*”, or “*Quaranta colonne*”), that is, Persepolis, on 13 October 1621.<sup>34</sup> The company of travellers set up its tent with the intention of inspecting the ruins closely and at leisure, beginning that evening and continuing the next morning, “(...) *ci posammo, e tendemmo il padiglione; a fine di trattenerci a vederle tutte bene, e con commodità*”, and not departing until they had thoroughly researched and observed all that they found around them, “*e non partirne infino a tanto che havessimo ciò che vi era d’ogni intorno molto bene ricercato, et osservato.*” At the outset Della Valle provides other names for the site: for the Jews it was called Elymaide, “*di chi ci fa fede la Sacra Scrittura.*” Several modern writers – he names Filippo Ferraro, whose *Epitome*, as mentioned above, accompanied him throughout his entire voyage – thought the modern city of Sciràz to be the ancient Persepolis.<sup>35</sup> They deceive themselves greatly, however, for the true site of Persepolis is some ten *leghe* distant from Sciràz, in the ruins of the place called Cehil minar. The Persians until today call this place, in their language, *Astchàr*, a word, the meaning of which Della Valle could not determine. He describes the very beautiful plateau of the site of Persepolis, almost round in shape (“*è una grande e bellissima pianura, quasi rotonda*”), encircled for the most part by mountains, the diameter of which measured about four *leghe*. Della Valle describes the minarets – he calls them towers (which they are) – of the Muslims next to their mosques, rather like our bell towers (“*certe torri, a guisa de’ nostri campanili*”) but round, with several projecting layers (“*risalti*”), and different types of ornaments, rather like the large candelabra that we make for our churches (“*quasi come quei candelieri grandi, che noi facciamo nelle Chiese*”). The towers are slender in relation to their height. And instead of having bells which ring from the top, their priests call out with a strong voice to the people for their prayers. And on certain feast days the towers are illuminated, whence they are called *Minàr*, or lights (“*quasi Lumiere*”). To this was added the word *Cehil*, or forty, the number of columns that stood when the name was assigned. At the time of Della Valle’s visit far fewer were standing. Della Valle summarizes then his longer description of the site:

*“Cehil minàr adunque è una grande et antichissima fabrica, tutta di pietre, situata nel fin della pianura, a piè del monte, che le serra le spalle dalla parte Orientale, restandole la pianura dinanzi per Ponente.”*

---

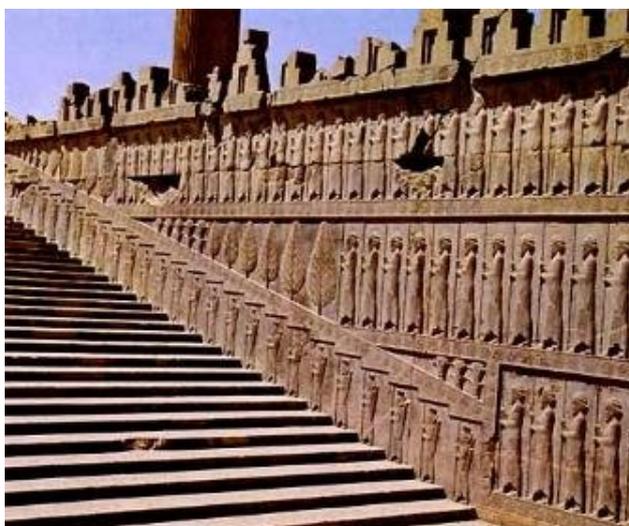
<sup>34</sup> Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino, descritti da lui medesimo in lettere familiari all’erudito suo amico Mario Schipano, La Persia, parte seconda*, Roma: A spese di Biagio Deversin, 1658, pp. 278-298.

<sup>35</sup> See Bianconi (note 24) p. 218, note 1; Della Valle, *In viaggio*, ed. Invernizzi (note 2), p. 25, note 37: “*Questo libro è venuto con me per tutti i viaggi, che io ho fatti Pietro della Valle.*” Della Valle’s text is also informed by his wide reading of ancient writers. He names Quintus Curtius Rufus, Strabo, The Books of the Machabees (Old Testament), Claudius Aelianus [*Eliano*], Xenophon, Agathias Scholasticus, Horatius Faccus Quintus and Diodorus Siculus



Plan of the Palace of Persepolis (Niebuhr, II, 1778, Plate XVIII)

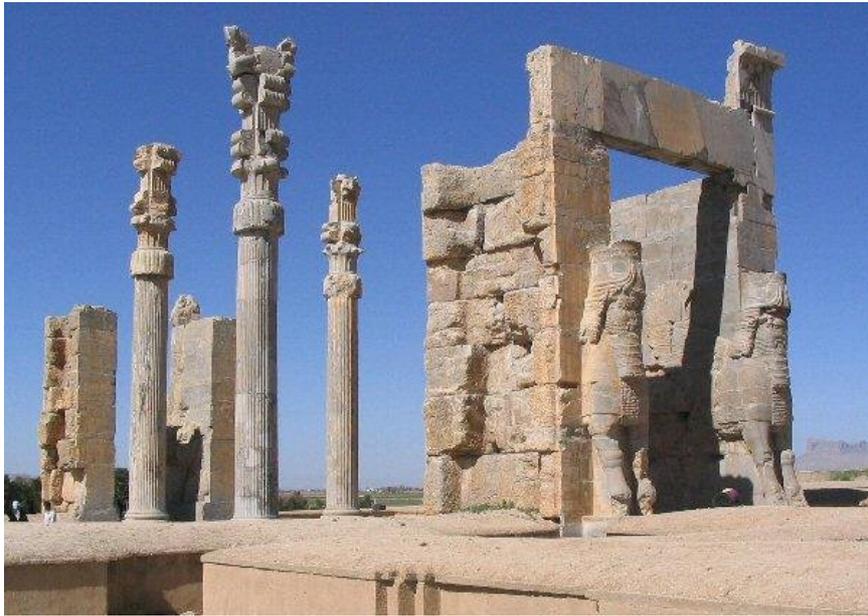
Della Valle is not able to determine the function of the monument – he is referring to the *Apadana*, or Great Audience Hall planned by Darius I – the ruins of which are still visible, for almost all had been destroyed. It might have been a temple, or part of a royal palace, or a place of burial. He is inclined, however, to consider the building to have been a temple, the reasons for which he will give subsequently. In the meantime he will describe the monument and all of its parts, in the order in which he saw and studied them. Thus Della Valle set out to record what he found before him, measuring, describing and making sketches. His measurements were in “*pie di*”, that is feet, he writes, and his measuring ‘instrument’ was his own Persian shoe, with a pointed toe and a high, hob-nailed heel, thus a bit longer than it should be. The length of his foot in the Persian shoe, Della Valle ascertained, was the equivalent of one “*palmo*” and slightly more than two “*oncie*”, that is, a “*palmo romano*” of a (modern-day) builder. With his own ‘foot’, or shoe, as a measuring stick, Della Valle took the measurements of a double ramp of stairways leading to the “*pianura*”, or plateau. The depth of each tread, for example, was a foot and one half in his foot measurement, and this measurement, he states, will be used throughout: “*un piede e mezo de i miei, nel modo che hò detto di sopra; e così intenderò per sempre.*”



Reliefs, Eastern Stairway, Apadana, Persepolis

In the first flights of stairs he counted 150 steps, “*in circa*”, he explains, as some were in ruins and not to be clearly distinguished. Having ascended the first flight, he found a square flat ground (“*un piano quadrato*”); the pavements, the walls and all the rest there consisted of very large stones, hard and clean. They were intended, as Diodorus writes, to last an eternity. The marble seemed to him to be coloured, or variegated, rather than white, although that of the steps is dark, almost black (“*e ’l marmo, mi parve più tosto colorito, ò mischio, che bianco; benche quel degli scalini sia scuro, e tiri molto al nero*”). In the second flight of stairs he counted circa 48 steps. Having ascended these, there was found a large flat ground of equal size, like a plaza (“*una gran pianura eguale, come piazza*”), in the middle of which, facing the stairs, were the ruins of a building, which he was not able to identify. He took note of a large and high corridor, with a portico, which appears to have led to other parts of the building, of which however, there were no signs: “*una rovina di fabrica, che io non sò comprender che potesse essere; se non fosse stato qualche grande et alto corridore, con portico da basso, che conducesse ad altri membri della fabrica più a dentro; i quali tuttavia, non appar segno, che vi siano stati.*” That which can be seen today, Della Valle continues, is

in this form: first, there are two monsters, which have the bodies of horses, fitted out with ornaments, or armour, as if dressed for war.



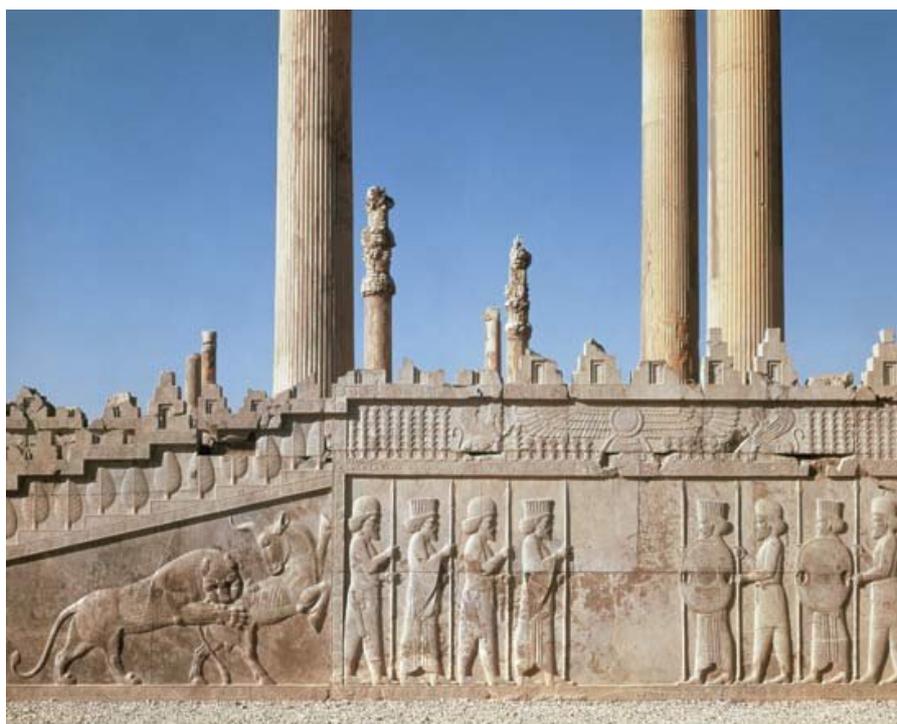
The Gate of Xerxes, or Gate of All Nations, with Guardian Man-Bulls, 5th C. BC

Della Valle describes the elements of their ornament, referring to Quinto Curtius Rufus's descriptions of the war horses, ornamented with sheets of metal, in the army of Darius. Each has the head of a man, with a beard and long hair, and their heads are covered with a "*portamento*", round and plain, but flat on top, upon which is raised a large, round ball. They have wings, like griffins, and turn their faces to the top of the stairs and to the west. Upon their backs – and for their whole vertical length – they sustain a high wall of stone, in such a fashion that the monsters become nothing less than bases, or foundations, for the walls. One cannot see how these are finished at the top. Della Valle provides the measurements of the monsters: "*la lor base è lunga ventotto piedi de' miei*", and the distance between them was less than the length of one of them, "*e son lontani, un dall'altro, manco che non è la lunghezza di un di loro.*"

Della Valle, further, takes note of the four columns behind them although it was not possible to see what they bore. Two of the columns are still standing; two lie broken on the ground. Behind the columns are two more monsters, like the first ones, but turned in the opposite direction, with their backs to the first pair, and facing the eastward mountain. This would appear to be the end of the building. The four monsters at the head and the foot of the building, with columns in the middle, seem to be supports for the whole, although one sees no sign that there was ever a roof:

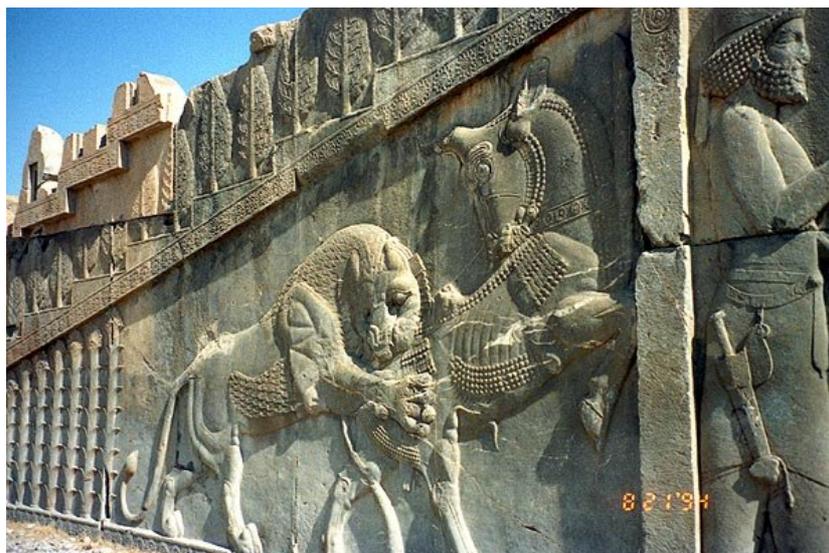
*"Dietro a i Mostri, con uguale ordine, distanza, e dispositione, stan piantate quattro colonne, a due a due, come i Mostri; le quali pur, non si vede, che cosa havessero sopra: e due sole, le prime, stanno hoggi in piedi; ma le altre due più addietro, son cadute, e si vedono spezzate in terra. Dietro alle colonne, stanno, co'l medesimo ordine, due altri Mostri, come i primi: ma volti al contrario; cioè, con la schiena a i primi Mostri, e con la faccia al monte, et al Levante: onde apparisce di essere ivi il fine di quella fabrica; e che i quattro Mostri da capo e da piedi, e le quattro colonne in mezzo, erano come otto sostentacoli di tutta essa."*

Della Valle continues with an account of other elements on the large ground, or plaza (*“gran piano, ò piazza”*), for instance, *“un gran vaso di marmo, quadro, fatto forse per tenervi acqua da lavarsi”*, which he measured, and a further flight of stairs, of marble, also double, but somewhat smaller than the first, which rises in two parts, one, west to east, the other, east to west. Further south, was found another flight of stairs, also double, one part to ascend west to east, the other, east to west. Each was of one flight of steps, about thirty-one in number, and somewhat less wide than the first stairway. This stairway is found on the façade of another building, and further in: *“Questa scala stà in mezo della facciata di una fabrica più interiore, la lunghezza si stende da Levante a Ponente; et occupa assai più spatio, che la scala, da una banda, e dall'altra.”* The façade is divided into a lower and upper order, and in both are arranged figures that seem to be in a procession. Those in the east and west face the centre, that is, they face the stairway, as if to ascend and to enter an interior part of the building. Della Valle's explication then continues, describing other less well-preserved figures.



Apadana, Eastern Stairway (left), Lion and Bull; Reliefs, Central Façade

What this procession of sculpted figures might represent, Della Valle cannot determine. He believes, however, that it is either a sacrificial ceremony, in which case the building may well have been a temple – and this is, in fact, his conviction – or perhaps the procession represents the triumph, and the escorts, of a Persian king. Della Valle cites the descriptions of such processions in the writings of Xenophon and Claudius Aelianus. In the corners to the east and west, he describes the sculptured images of a large lion who attacks and kills another large animal, *“Che che si fosse, l'ordine della scoltura, tanto da una parte della scala, quanto dall'altra, è di questa sorte. Negli ultime cantoni a Levante et a Ponente, per fine di tutta la facciata, stà prima scoltito, tanto di quà, quanto di là, un Leone grande, che piglia, et uccide, un'altro grande animale.”*



Apadana, Eastern Stairway (left), Lion and Bull

Della Valle was particularly interested in epigraphy. He describes the lengthy inscription on a nearby wall, which covered nearly the whole wall. He is unsure if the signs are letters or characters; the language is unknown to him. He studied each element of each representation intently, however, in an attempt to establish if the inscription was to be read from right to left or left to right. His analyses of the single pyramidal elements leads him to conclude that the text ran from left to right. He copied five of the characters, or letters, and these are among the rare illustrations printed in his book. Della Valle's study of the inscription is long, and each element of each character is considered. Nevertheless, he writes, his are only speculations: nothing can be stated with certainty.



Wall inscription, Apadana (after: Della Valle, *Viaggi*)

Following the inscriptions is found a procession of statues in bas-relief which run from one side of the façade to the other in two rows, above and below. They proceed in single file. He describes the dress of these sculpted men, some of whom appear to be persons of lower status, in great detail. He observes closely their physical appearance and the objects they bear. Some have in one hand long swords, held not at the shoulder, but straight down. In the other hand they hold what he believes to be musical instruments: “*certi strumenti, da sonare al mio parere; che son rotondi, come due gran cerchi, di fattura, quasi a guisa di braccialetti da donne.*” Others hold baskets, which probably contained food, and yet others round balls: “*chi, canestre ò ceste, con robbe dentro, che paion da mangiare: chi, certe palle rotonde.*” Others lead animals: one leads lambs, or sheep with rounded horns; another, a camel; another, an ass, or mule; another, a bull or cow, or calf; and still another a horse – “*chi, conduce due Agnelli, overo Montoni, con corna torte: chi, un Camelo: chi, un’Asino, ò Mulo: chi, un Bue, ò Vacca, ò Vitello: chi, un Cavallo.*”



Tribute Procession with rams; Cappadocian Delegation,  
Relief, Eastern Stairway, Apadana, Persepolis

The procession of men bearing animals – sheep, bulls and oxen – leads Della Valle to believe, that the ceremony is one of sacrifice: *“e ’l condur questi animali mi fa creder, che la pompa sia di sacrificio: già che i Montoni, era molto ordinario di sacrificarsi in ogni luogo; e così i Tori, e i Buoi (...).”* Should this be the case, the building was most likely a temple: *“E se la pompa scolpita è di sacrificio, facilmente anche la fabrica era Tempio.”* Della Valle concludes describing with remarkable precision the multitude of other figures which follow. His report is lengthy and detailed. Particular emphasis is placed on identifying the objects the figures bear, and Della Valle made drawings of these. One of the figures, for instance, has an object hanging from his belt that is pointed at the bottom and formed almost as an irregular triangle of curved lines. Della Valle cannot identify the object. It is not a leather bag for carrying water, nor an ordinary jug, but something very different. He made a drawing, as best he could, and will send it to Schipano:

*“(...) altre [statuette], hanno pendente dalla cintura da una banda non sò che cosa grande, che si stende molto con una punta aguzza dietro, et anco innanzi alquanto di forma quasi triangolare, ma non uguale, nè di linee rette, anzi più tosto curve; che io non sò comprender che cosa fusse, se pur non era un vaso di pelle, da portare acqua, ma non otre ordinario, e di fattura assai differente, come in carta a parte manderò disegnato, al meglio che io saprò.”*



File of Persian Guards, Eastern Stairway, Apadana



Medes and Persians, Eastern Stairway, Apadana

Other figures that he describes were driven in a cart drawn by a single horse, and those leading them went by foot. Similar carts, sacred to Jupiter and to Sole, and mentioned by Xenophon and Quintus Curtius Rufus, were used both by Cyrus and by Darius. He also drew these and other figures to send to Schipano: *“Quello, che quivi si vede scolpito, è della forma, che io pur m’ingegnerò di mandar, con le altre cose, disegnata. Frà le stesse figure, alcune ve ne sono, ma poche, e paiono di conditione alquanto maggiore di quelle altre già descritte, che hanno il medesimo habito (...).”* Many of the garments and head coverings that he describes correspond to those in the drawings, *“conforme, nella carta dei disegni.”*

Della Valle’s close study of these bas-reliefs allowed him to differentiate among them stylistically. Within the processions, between the figures, he writes, cypress trees were carved as ornament. But these, as well as the figures of animals and men, were not designed well, nor was the work executed by the hand of an excellent master. Their beauty consisted mainly in the antiquity of their garments, which were represented from nature, and in the magnificence of the stones from which the monument was built:

*“Per entro poi alla processione, a luogo a luogo, frà le figure, vi sono scolpiti per ornamento alcuni alberi di Cipresso: ma tanto gli alberi, quanto gli animali, e gli huomini, son di poco buon disegno; e’l lavoro si conosce, che non è di mano di maestro eccellente: consistendo la bellezza sua solo nell’antichità degli habiti, che rappresenta del naturale, e nella magnificenza delle pietre, di che la fabrica è composta.”*



Tribute Procession with cypress trees; Susian Delegation,  
Relief, Eastern Stairway, Apadana, Persepolis

Della Valle ascends the second stairway to another large area („*un gran piano*“) where he found a number of large columns strewn about. Their circumference was such that the arms of three men would be needed to encircle them. The greatest number of these columns had fallen, but those that still stood numbered twenty-five, fewer, that is, than there were when the name Cehilminâr was given to the site. One still saw the remains of the bases of the fallen columns, and Della Valle will attempt to show their arrangement in a sketch of the ground plan, as far as he understands it:

*“Di queste colonne, hoggi, la maggior parte è caduta; e solo ne restano in piedi da venticinque: al qual numero essendosi diminuite, da quando fu dato alla fabrica il nome di*

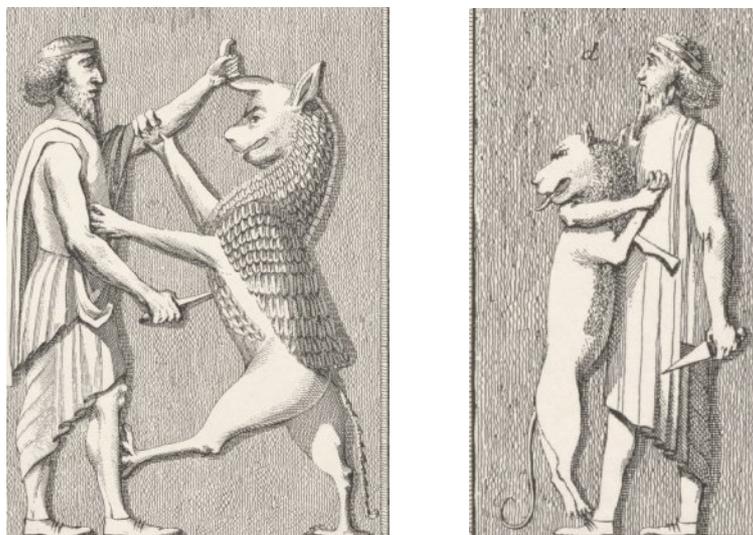
*Cehilminàr, che senza dubbio dovevano essere intorno a quaranta; si vede, che per le ingiurie del tempo, ogni giorno anderanno mancando, e cadendone delle altre. Delle colonne cadute, si vede il segno, e le basi, che ancor restano quasi tutte a i loro luoghi. L'ordine loro, che io pur m'ingegnerò di schizzare nell'incluso foglio a modo di pianta, per quanto potei comprendere, era di questa maniera."*

Della Valle describes the position of the column bases on his drawing and the distance he measured between them and his opinion concerning their differing heights. The last would signify in his opinion that the structure did not have a roof. Proceeding beyond this "colonnata", going south, is found another empty area the length of which was about fifty of his "passi." And following this he describes extensively two room-like structures similarly built and of similar proportions. These too were without roofs and showed no signs of tombs. The whole he believed might have been a temple, in which sacrifices were executed in the open air: "*Tempio, poteva ben'esser tutta la fabrica, ancorche scoperto, perche i sacrificii, e le orationi, può esser allo scoperto si facessero.*" On the larger two portals were carved the same image of a man who seems to be more important and of greater dignity than all the others. He was dressed in a robe that reached his feet and the vestment, from the belt down had many pleats. The sleeves were wide and also pleated. In his right hand he held a staff (*bastone*), either to support himself or as a sign of his authority to command. Behind the figure was a servant with a bare head and a band tied about his hair. He, with one hand, holds high an umbrella over the head of the most important figure and with the other he holds a staff, curved at the tip, as those staffs of our bishops. Thus Della Valle believes the principal figure was either a king or a priest.



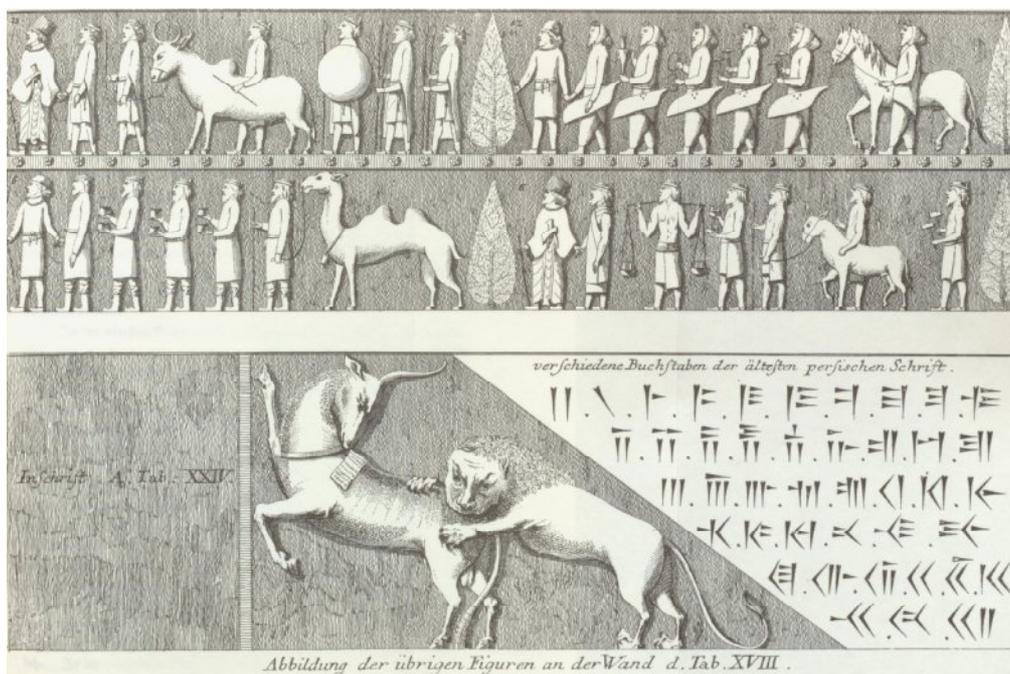
The figure of a Persian king or priest,  
from the relief sculpture in Persepolis  
(Niebuhr, II, 1778, Plate XXV, detail)

Della Valle describes other figures of men combating lions: “uomini, che lottono, ò combattono con Leoni, vestiti con gli abiti lunghi e crespi, ma co’l capo nudo, con una sola benda, e con capelli e barbe lunghe, come tutti gli altri.”



Men fighting animals, Relief sculpture in Persepolis (Niebuhr, II, 1778)

Della Valle’s description of the site of Cehilminàr, or Persepolis, with his exact indications of various ramps of stairways and of several levels of large grounds, or plateaus, is not easy for a reader to visualize without a plan. In other places he visited, “Troia”, for example, Della Valle reports ascending to a high point in order to observe the whole and to make a plan. In his visit to the tomb site of Naqsh-i Rostam, he also drew a plan (see *infra*). Thus it is not unlikely that among his drawings were plans and views such as those found in his manuscript diary in the Biblioteca Vaticana.



Details, Eastern Stairway and Façade, Apadana (Niebuhr, II, 1778, Pl. XXIII, detail)

DELLA VALLE'S DESCRIPTIONS OF THE RELIEF SCULPTURE IN NAQSH-I RUSTAM

On 14 October 1621, Della Valle travelled to the nearby burial site of Naqsh-i Rostam to see the ancient sculptures there. “*Nacsci Rostàm*”, or “*Pitture di Rostàm*”, as he writes, is the name given to it by the local people, who believe that the sculptures are effigies of Rostàm, an ancient Persian hero. He describes the gigantic figures, in high relief, their positions, vestments, headdress and instruments. In one relief is represented a mounted cavalry man, dressed in a long robe folded in narrow pleats, with the same headdress as worn by major figures in the sculptures at Cehil minàr. In his left hand, he carries a club such as those that our ancient statues of Hercules bear. In his right hand the “*cavaliere*” holds a circular object, which is also held in the right hand of the horseman, dressed in similar robes, before him. The head of that figure, however, is bare, and his hair very long. Both riders, their horses facing one another, hold aloft the circular object, as if their intent were to break it.

*“In una, stà un Cavaliere a cavallo, vestito dell’habito lungo increspato, con quell’ornamento in testa, che in Cehilminàr porta l’uomo più principale. Nella man sinistra tiene una mazza, di quell’andare, in che nelle nostre statue antiche si vede la mazza di Hercole. Con la destra, tiene un cerchio rotondo; il quale pur con la destra è tenuto da un’altro Cavaliere a cavallo che gli stà incontro, vestito di habito simile, fuor che hà la testa nuda, con capelli assai lunghi: et amendue, co’i cavalli un contra l’altro, tengono in alto quel cerchio, in atto di far forza, come se lo volessero rompere.”*



Relief sculpture showing the investiture of Ardashir I, Naqsh-i Rostam, Iran, 2nd Century BC

In another place one sees represented a similar horsemen dressed in the same robes, who holds in his left hand the hilt of a sword, with a blade that is not curved, as those used today by Orientals, but instead straight, like ours. The grip is simple and in the antique style. The figure extends his right hand, held high, to the hand of a man on foot who approaches him. Nearby is another man, on foot, with a bare head, who kneels on one knee before the *Cavaliere*:

*“In un’altro luogo, stà scolpito un simil Cavaliere a cavallo co’l medesimo habito, che tien la man sinistra sù la guardia della spada: la quale spada, non è curva, come la usano hoggi gli Orientali; ma è dritta, al modo nostro; con la guardia, nondimeno, semplice, all’antica. Tien questi, con la man destra, stesa et alta alquanto, la mano di un’uomo a piedi, che gli viene incontro: vicino al quale huomo a piedi, che stà dritto, ve ne è un’altro, pur’à piedi, con testa nuda, ma inginocchiato con un ginocchio, innanzi al cavallo del Cavaliere.”*



Relief sculpture, Triumph of Shapur I over the Roman Emperor Valerian and Philip the Arab  
Naqsh-i Rostam, Iran, ca. 241-272 BC.

Della Valle describes many other such relief sculptures in Naqsh-i Rostam, the scenes of which he is unable to interpret. But so much he may affirm: he did not believe that there was any better way for a man to leave a record (*“memoria”*) of himself for posterity that would last eternally than these sculptures, carved in layers of *“sasso vivo”* from the hardest mountains, which would last as long as the mountains.

*“In altri luoghi parimente, si vedono pur quadri simili, scolpiti con più figure e varie, che non sò comprender, che cosa rappresentino. Questo sì ben, che ardisco di affermare, che per lasciar memorie al Mondo, che durino in eterno, non credo, che si possa trovar più bel modo di queste sculture fatte nelle falde, e nel sasso vivo de’ durissimi monti; le quali, per ciò, pochissimo esposte alla fragilità, è forza, che durino, quanto gli stessi monti dureranno.”*

Della Valle writes of other buildings and burial places not distant from the sculptures he described at Naqsh-i Rostam. In one of these burial sites, in a mountain near Cehilminâr, he saw what were, according to Diodorus Siculus, royal sepulchres, and he writes concerning the sketch he made of the ground plan:

*“E perche di queste prospettive, ve ne sono anche due nel monte più vicino sopra Cehilminâr, e tutte son della medesima fattura, benche lontane una dall'altra; in una di quelle di Cehilminâr, alla quale la falda del monte, non tanto ripida, ne scoscesa, concede un poco di accesso, la sera innanzi, quando vidi Cehilminâr, io vi era andato, et era entrato dentro: e trovai, secondo'l detto di Diodoro de' sepolcri reali, che per entro al monte era cavata a scarpello una grotta, più alta dell'altezza di un'huomo, e di forma quadra lunga per traverso, assai capace, con trè gran nicchi in faccia, conforme alla pianta, che ne verrà pur disegnata nel foglio a parte.”*

All of these monuments are either built into the mountain or very close to the foot of the mountain, and they lead him to believe that either the city occupied the whole plain at that side and that those mountains were very close to the city, or that the population was not able to transport stone over a great distance, in as much as all of the most magnificent buildings and sculptures are made in the mountains, or near the foot of the mountains. Or, he concludes, this was perhaps done with the intention, in particular regarding the sculpture, to ensure that they would last eternally.

*“E l'esser tutte queste fabbriche, ò ne i monti, ò a piè de' monti, molto da presso, mi fa pensar due cose: una, che l'ampiezza della città occupasse tutto 'l piano da quella banda; e che quei monti fossero alla città molto vicini. L'altra, che quei popoli non havessero molta arte, da saper condur le pietre grosse lontano; poiche tutte le fabbriche più magnifiche, e tutte le sculture, si vedono fatte, ò nella stessa montagna, ò a piè di quella, poco lungi: se pur ciò non facevano per quell'altro fine che dissi, massimamente delle sculture; cioè, per farle durare in perpetuo, con più sicurezza della lor conservatione.”*

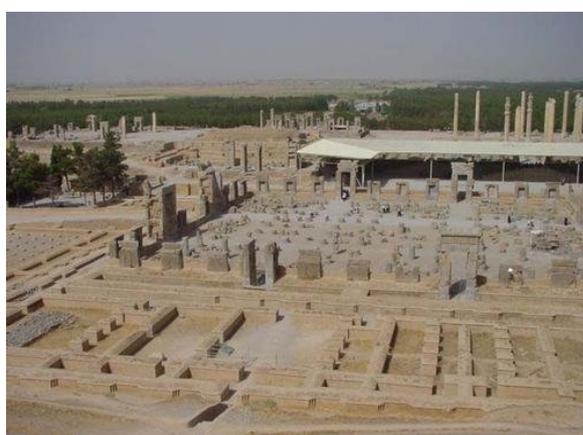
Della Valle's visit to Cehilminâr and Naqsh-i Rostam was incredibly brief – just two days: “*Vedute in due giorni tutte le cose, che hò raccontato*”, he writes. The remarkable documentation and interpretation of what he found at these sites and his immediate and spirited prose are characteristic of the fifty-seven letters written to Mario Schipano and ensured that his work, as he had intended, would find favour not only by men of his lifetime but also by those in centuries to come. At the same time for the history of art and the history of scholarship Della Valle's letters are a valuable, if little consulted source for tracing the aims and methods of documenting of monuments, art and artefacts and of understanding them in the cultural context within which they came into being and were studied.<sup>36</sup>

---

<sup>36</sup> How remarkable Della Valle's extensive and detailed descriptions, and how scholarly his approach to studying, documenting and interpreting the complex of buildings found at the site of Persepolis is, can be comprehended fully by a comparison of them with the extensive and detailed descriptions of the architecture and relief sculpture of Persepolis by the oriental scholar Albert T. Olmstead (1880-1945) in his *History of the Persian Empire: Achaemenid Period*, edited by George G. Cameron, Chicago: University of Chicago Press, 1948. The similarity is even more apparent in the Italian translation of Olmstead's book. Moreover, the subtitle of the Italian translation, *Politica e religione*,



*Naqsh-e Rostam*



*Persepolis*

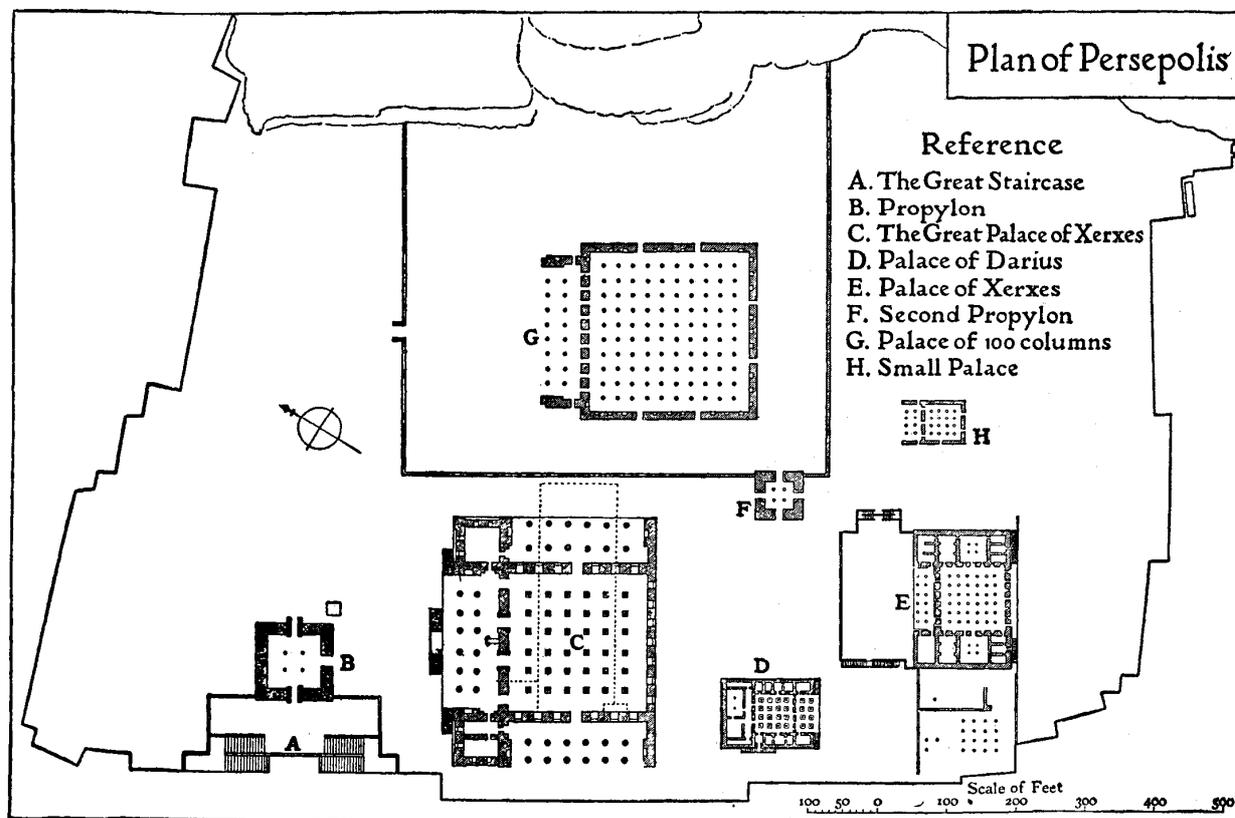
---

*arte e scienza, guerra e vita dell'antica terra dei "Re dei Re"*, defines the interests of Della Valle throughout his *Viaggi*. See Albert Ten Eyck Olmstead, *L'impero persiano: politica e religione, arte e scienza, guerra e vita dell'antica terra dei Re dei Re*, prefazione di Angelo M. Piemontese, traduzione e adattamento di Giorgio Milanetti, Roma: Newton Compton, 2006, in particular, Chapter IX, "Persepoli"; Chapter XII, "Serse, il principe ereditario"; Chapter XV, "Il capodanno a Persepoli" and therein, in Chapter X, pp. 118-124, "Iscrizioni e rilievi sugli edifici di Dario", and Chapter XV, pp. 192-198: "I rilievi dell'Apadana." An example, at p. 119: "Sui lati esterni delle due rampe di scale le scene si presentano nell'ordine inverso: prima le palme, quindi il leone col toro, uno stretto spazio per l'iscrizione e gli Immortali. Qui questi ultimi si alternano: alcuni indossano lo stesso costume di prima, ma con l'arco e la faretra, altri portano invece un alto cappello rotondo, la tunica e i calzoni. La corta spada persiana è assicurata a una cintura, sul fianco destro, mentre dal sinistro pende una malfatta faretra", and, at p. 122: "Vi sono infatti raffigurati dei servitori, vestiti alternativamente di una lunga veste e di una tunica; un gruppo porta un copricapo con la falda che scende sul collo, mentre i capelli sono avvolti e fermati da un largo nastro che corre attorno al mento; l'altro gruppo ha invece il bashlyk, anch'esso passante attorno al mento. Uno ha sotto il braccio un capretto ben vivo, con le zampe anteriori ben strette in modo che non possa protestare; un altro ha un agnello, sempre sotto braccio. Osserviamo, fra l'altro, un grande otre colmo di vino gettato su una spalla, mentre altre bevande più rare sono portate, con grande attenzione, in coppe aperte. Il cibo già cotto è tenuto in caldo sotto alcuni 'copriteiera' ben premui."



*Panoramic views of Persepolis*





(after: *Encyclopaedia Britannica*, Eleventh Edition, vol. 2, p. 376)

## PIETRO DELLA VALLE'S DESCRIPTIONS OF PERSEPOLIS AND NAQSH-I RUSTAM

Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino. Con minuto ragguaglio di tutte le cose notabili osservate in essi, descritti da lui medesimo in 54. lettere familiari, da diversi luoghi della intrapresa peregrinatione, mandate in Napoli all'erudito, e fra' più cari, di molti anni suo amico Mario Schipano, divisi in tre parti, cioè la Turchia, la Persia, e l'India, le quali havran per aggiunta, se Dio gli darà vita, la quarta parte, che conterrà le figure di molte cose memorabili, sparse per tutta l'opera, e la loro esplicatione*, 3 vol. in 4, Roma 1650-1663

Volume II: Pietro Della Valle, *Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino, descritti da lui medesimo in lettere familiari all'erudito suo amico Mario Schipano, La Persia, parte prima*, Roma: A spese di Biagio Deversin, 1658, pp. 278-298 (consulted: Biblioteca Marciana: 185.D.54-57)

[References contained in square brackets are found in the margins of Della Valle's book.]

(278)

Vero è, che dicendo Quinto Curtio [*Lib. 5*], che la Reggia di Persepoli era fabricata con molto Cedro onde arse facilmente, quando a persuasion di Thaide Alessandro vi fece metter fuoco; bisogna che in quei tempi di questi Cedri in Persia ve ne fosse copia anche de' grandi, che hoggi non vi si vedono. All'ombra dunque di quegli alberi, e del ponte presso all'acqua, passammo tutto il resto di quel giorno, et anche la notte appresso nella casa: la mattina poi del Mercordì, che erano i tredici di Ottobre, allo spuntar dell'alba, partimmo dall'alloggiamento di Pulineu, e lasciata la strada diritta, che viene a Sciràz, tornando a passar di nuovo il ponte, nella riva Orientale del fiume, ci avviammo, costeggiando i due Castelli detti di sopra, verso la famosa antichità, che chiamano hoggi *Cehil minàr*, quasi a dire, *Quaranta colonne*; reliquie superbissime dell'antica Persepoli, che io sopra modo desiderava di vedere; per andare alle quali, bisognava uscire un tantino di strada, e

(279)

declinare alquanto all'Oriente. Vi arrivammo, dopo haver caminato quattro leghe; e dopo haver passato poco prima di arrivarvi, per un ponte, un'altro fiumicello, chiamato Pelevàr, che corre pur in quel luogo da Tramontana a Mezogiorno. Il quale, irrigata prima tutta quella gran pianura, che ben si vede essere stato sito a proposito per una grandissima città, essendo tutta fertile, anzi delle più fertili terre, che io habbia vedute in tutti i paesi della Persia; entra poi, un poco più giù a Mezogiorno, nel fiume Kur, da noi veduto il giorno innanzi, che non lontano di là passa. Hò dubitato qualche volta, se a sorte questo fiumicello Pelevàr potesse essere il Medo, co'l quale, Strabone [*Lib. 15.*] e Quinto Curtio [*Lib. 5.*] dicono, che l'Arasse si congiunge: ovvero, se fosse l'Arasse mentovato; se pur l'Arasse dal Cyro dovesse esser diverso: ma, in fatti, considerandolo bene, mi par troppo poca cosa, per dargli tanto nome. Hor giunti noi, come io diceva, circa due hore dopo Mezogiorno alle maravigliose rovine di *Cehil minàr*, sotto ad esse a punto, presso un rivo di acqua, che non lontano ne corre, ci posammo, e tendemmo il padiglione; a fine di trattenerci a vederle tutte bene, e con commodità, come si fece, parte la stessa sera al tardi, e parte la mattina seguente; e non partirne infino a tanto che havessimo ciò che vi era d'ogn'intorno molto ben ricercato, et osservato. Ma, prima che io venga ad altro, è necessario di fare un poco di premessa.

[V.] Persepoli, città famosissima, e nelle sacre, e nelle profane historie, con altro nome fu detta anco Elymaide: di che ci fa fede la Sacra Scrittura; nella quale, due volte si fa mentione di quello avvenimento, quando Antiocho Rè di Siria venne con potentissimo esercito in Persia, per pigliar questa città, e saccheggiar le molte ricchezze, che si sapeva esservi rimase dopo la morte di Alessandro Magno; ma da i cittadini ne fu ributtato, e se ne partì, e tornò in dietro, con vergogna. Si narra una volta questo fatto nel primo libro de' Machabei, che San Girolamo dice di haverlo trovato libro Ebraico [*1. Machab. 6.1.*]; et ivi la città si dice Elymaide,

(280)

come a punto gli Ebrei la chiamavano. Un'altra volta si racconta il medesimo caso, con le stesse circostanze, nel secondo libro de' Machabei [*2. Machab. 9.2.*], da San Girolamo tenuto per libro Greco; et in quello la città vien detta co'l nome Greco Persepoli, col quale, frà noi altri Latini ancora, per lo più si è nominata: però da questi due passi del sacro Testo conferiti insieme, assai chiaramente si fa manifesto, che Elymaide è la medesima con Persepoli, e che amendue questi nomi sono di una sola città. Alcuni Scrittori nostri moderni, e particolarmente Fra Filippo Ferrari, nella sua Epitome [*Lib. Urb. lit. P.*], compagna a me continua in tutti i viaggi, han creduto, che Sciràz metropoli hoggi della provincia della Persia propriamente detta, sia Persepoli l'antica; ò almeno, delle rovine di quella, nel medesimo luogo fabricata: ma s'ingannano di gran lunga; non con altro fondamento, che di essere hoggi Sciràz Capo di quella stessa provincia, della quale anticamente Persepoli fu Reggia suprema. Sciràz è città moderna, come poi dirò, e'l vero sito di Persepoli è diversissimo: anzi è lontano da Sciràz da dieci leghe, ò Parasanghe Persiane, verso Greco, ò Nordeste, come i Marinari dicono: et è a punto a quello, dove son le rovine di Cehil minàr, di che io hò da parlare. Si chiama infin' hoggi questo luogo, da i Persiani, in lor lingua, *Astchàr*; voce, che non sò che cosa significhi: et è una grande e bellissima pianura, quasi rotonda, circondata poco men d'ogni intorno da' monti, non molto alti, che da tutte le parti a guisa di vaga scena la cingono; il diametro della quale sarà d'intorno a quattro leghe. Nel fin della pianura, che noi attraversammo tutta, all'Oriente di essa, stan le rovine, a piè del Monte, che con quelle si congiunge per Levante; come a punto dice Diodoro [*Lib. 17.*], che era situata in Persepoli la Reggia di Ciro: solo in questo differente, che Diodoro fa la Reggia distante dal monte quattro plethri, che al parer di alcuni sarebbon quattrocento piedi, et io trovai le rovine congiunte co'l monte immediatamente. Hanno i Mahommettani, conforme altre volte mi ricordo di havere avvisato, a canto alle loro Meschite, certe torri, a

(281)

guisa de' nostri campanili; ma più tosto rotonde, che altro; con diversi risalti, et ornamenti, in varii modi, quasi come quei candelieri grandi, che noi facciamo nelle Chiese; e son sottili assai, per la loro altezza: dalla sommità delle quali, i loro Ministri, invece delle campane, chiamano, gridando forte, il popolo alle orationi; et in certe lor feste, vi accendono anche lumi, e fuochi, in cima, onde per ciò le chiamano *Minàr*, quasi Lumiere. Hor perche le colonne grandi, delle quali in questa fabica vi era grandissima quantità, son pur rotonde, alte, e sottili, e di forma si assomigliano, in un certo modo, a quelle torri delle Meschite; i Persiani moderni, chiamandole similmente *Minàr*, benche con voce impropria, ne hanno composto il nome di queste nobilissime rovine; aggiungendovi la parola *Cehil* Quaranta, ciò è a dire, Quaranta colonne, perche tante a punto dovevano esserne in piedi, quando questo nome fu inventato; benche hoggi assai meno se ne vedano ancor diritte et intiere, come dirò appresso. Cehil minàr adunque è una grande et antichissima fabrica, tutta di pietre, situata nel fin della pianura, a piè del monte, che le serra le spalle dalla parte Orientale, restandole la pianura dinanzi per Ponente. Quello che fosse propriamente la fabrica, della quale hoggi si veggon le vestigie, non si può ben comprendere; per esser quasi tutta rovinata, e non haver le genti del

paese historie buone de' tempi antichi. Potrebbe esser, che fosse stato Tempio, ò pur parte del Palazzo reale, overo luogo appartenente alle reali Sepolture. Io, inclino più tosto alla opinione del Tempio, che ad altro, per le ragioni, che poi dirò. Frà tanto, al meglio che posso, anderò descrivendo la fabrica, e tutte le sue parti, co'l loro ordine, come a punto le vidi, e diligentemente osservai, in questo modo.

[VI] A piè del monte, che i paesanti moderni chiamano *Cuhi rahmèt*, cioè Monte di misericordia, e Diodoro dice [*Lib. 17*], che in quei tempi lo chiamavan Monte regio; volgendosi le spalle alla pianura et all'Occidente, e'l viso al monte, et al nascer del Sole; si trova prima una grande scala di marmo,

(282)

ma doppia, che per due parti si ascende. Una parte di essa, saglie verso Mezo giorno; e l'altra, incontro, verso Tramontana, in buone forma egualmente disposte. Son larghe queste scale trenta piedi de i miei, con la scarpa alla Persiana, che con la punta aguzza, e co'l calcagnetto alto e ferrato, viene a fare il piede un poco più lungo del suo dovere; et havendolo io poi con agio accuratamente misurato, trovo, che il mio piede con la scarpa Persiana in questa guisa, è lungo un palmo e poco più di due once, di palmo Romano da muratori. Ogni scalino è largo un piede e mezzo de i miei, nel modo che hò detto di sopra; e così intenderò sempre. Gli scalini, son poco alti: di modo che, non credo, che passin l'altezza di un quarto di palmo, ò di un terzo al più. Non sono, ciascuno di un pezzo, come sogliono esser di ordinario: ma un grosso pezzo di pietra solo forma molti scalini insieme; e tal pezzo vi notai, che conteneva diciassette scalini. Ciascuna di queste parti della scala si divide in due branchi: perche quella che sale verso Mezo giorno, nel secondo branco volgendosi al contrario, sale poi verso Tramontana: e quella, che nel primo branco v'è salendo verso Tramontana, nel secondo, pur' a roverscio rivolta, sale verso Mezo giorno: et ambuedue i branchi sono scoperti, e divisio frà di loro dal solo muro di mezzo, fatto di grosse pietre, sopra 'l quale, et i primi branchi et i secondi si appoggiano. Ne i primi branchi, voglio dire in uno di essi, contai circa cinquanta trè scalini; e dico in circa, perche la rovina, può esser, che ne confonda alcuni, che non si posson contar per a punto. Dopo salito il primo branco, si trova un piano quadrato, a proportion della scala, come è uso dove volta: e tanto i pavimenti, quanto i muri attorno, e tutto 'l resto, son fatti di pietre grossissime, durissime, e pulite, da durare alla eternità, come dice Diodoro [*Lib. 17*]; e'l marmo, mi parve più tosto colorito, ò mischio, che bianco; benche quel degli scalini sia scuro, e tiri molto al nero. Ne i secondi branchi delle scale, contai circa a quarantotto scalini per parte. Salita questa scala, si trova una

(283)

gran pianur eguale, come piazza; in mezo alla quale, vi è solo, in faccia alle scale, e non lontano dal capo di esse, una rovina di fabrica, che io non sò comprender che potesse essere; se non fosse stato qualche grande et alto corridore, con portico da basso, che conducesse ad altri membri della fabrica più a dentro; i quali tuttavia, non appar segno, che vi siano stati: quel che hoggi si vede, è in questa forma. In prima, due Mostri, che hanno il corpo di cavallo, guernito con alcuni ornamenti, ò barde, che forse son ferri da armarli in guerra; perche son pieni di certe cose rotonde, come capi larghi di grossi chiodi, quasi nel modo, che describe Quinto Curtio certi cavalli da guerra, bardati con lamine, nell'esercito di Dario. [*Lib. 3.*] Hanno testa di huomo, con barbe, e zazzere lunghe; e cuoprano il capo con un portamento, rotondo in giro, e liscio, ma piatto nell'alto, sopra 'l quale s'inalza una grande e grossa palla, rotonda da ogni parte. Hanno ali, a guisa di Grifoni; volgono la faccia al capo della scala, et al ponente; e sopra la schiena, per tutta la lor lunghezza, sostengono un'alto muro di pietra, largo, quanto essi son larghi: di modo che i Mostri, non sono altro che basi, ò fondamenti di quei muri; i quali, in cima, non si vede, che finimento havessero. I Mostri son tanto grandi, che la lor base è lunga ventotto piedi de' miei; e son lontani, un dall'altro, manco che non è la

lunghezza di un di loro. Dietro a i Mostri, con uguale ordine, distanza, e dispositione, stan piantate quattro colonne, a due a due, come i Mostri; le quali pur, non si vede, che cosa havessero sopra: e due sole, le prime, stanno hoggi in piedi; ma le altre due più addietro, son cadute, e si vedono spezzate in terra. Dietro alle colonne, stanno, co'l medesimo ordine, due altri Mostri, come i primi: ma volti al contrario; cioè, con la schiena a i primi Mostri, e con la faccia al monte, et al Levante: onde apparisce di essere ivi il fine di quella fabrica; e che i quattro Mostri da capo e da piedi, e le quattro colonne in mezzo, erano come otto sostentacoli di tutta essa. Di sopra con tutto ciò, non si vede, nè vi è segno, che via sia stato

(284)

cosa alcuna, massimamente copertura. La pianura, ò piazza, in mezzo della quale stà la fabrica de i Mostri, per esser molto ampia, termina co'l monte: onde, non vi essendo più luogo in faccia verso Levante, l'ordine del resto delle fabbriche si volge, e si stende a man destra verso Mezo giorno, in questa guisa. In mezzo del gran piano, ò piazza, a sinistra alquanto, caminando con la faccia a Mezo giorno, si trova prima, in terra, un gran vaso di marmo, quadro, fatto forse per tenervi acqua da lavarsi; un solo lato del quale, trovai esser lungo circa venti quattro piedi miei. Il marmo, di che è fatto, è grosso in ogni parte circa due palmi nostri; e di sette pezzi soli di marmo è composto tutto il vaso. Andandosi più innanzi, pur co'l viso a Mezo giorno, si trova un'altra scala di marmo, doppia essa ancora, che si sale da due parti; una, da Ponente verso Levante, e l'altra, da Levante verso Ponente: e tanto una parte, quanto l'altra, è di un solo branco, di circa trentuno scalini: ma non è così larga, come quella prima, benché non vi sia molta differenza. Questa scala stà in mezzo della facciata di una fabrica più interiore, la lunghezza si stende da Levante a Ponente; et occupa assai più spatio, che la scala, da una banda, e dall'altra. Onde, nel muro della facciata, dove la scala si appoggia, di quà e di là dalla scala, avanza molto spatio; et in quello, che è diviso per traverso in due ordini, superiore et inferiore, stanno scolpite molte figure; e tanto nell'ordine di sopra, quanto in quello di sotto, stan disposte le figure ad una ad una, come se andassero in processione: e dalla parte di Levante, parimente che da quella di Pontente, il viso della figure, e l'ordine della lor processione, è sempre rivolto verso il mezzo; cioè verso dove la scala sale, come se dovessero andar di sopra, et entrar nella fabrica interiore. Il numero ancora più esteriore della scale, che frà i due branchi di essa, con un gran vano, fa in mezzo quasi un frontispitio, era similmente scolpito con figure più grandi, e tutto insieme, senza divisione: ma per esser caduto in terra, non si scorge, che fosse. Che cosa rappresentasse la processione delle figure scolpite, non

(285)

saprei determinare: dirò ben, che ò è pompa di sacrificio, massimamente se la fabrica era Tempio, il che più mi persuado: ò era trionfo: ò accompagnamento del Rè, che comparisse in maestà, in quel modo che lo descrive Senofonte [*Cyropaed. lib. 8*], quando usciva Ciro: ovvero era pompa di presente, che si portasse al Rè: narrando Eliano nella sua varia historia [*Lib. 1. cap. 31.*], essere stato costume antico in Persia, anzi legge, che ovunque andavano i Re, ciascuno a gara gli honorava con presenti, secondo il suo potere; nel modo, che hoggidi ancora si fa, conforme hò scritto più volte. Che si fosse, l'ordine della scoltura, tanto da una parte della scala, quanto dall'altra, è di questa sorte. Negli ultime cantoni a Levante et a Ponente, per fine di tutta la facciata, stà prima scolpito, tanto di quà, quanto di là, un Leone grande, che piglia, et uccide, un'altro grande animale; se mal non mi ricordo, da una banda un'Unicorno, e dall'alta una Capra silvestre. Appresso al Leone, più a dentro, sta una grande iscrizione, che occupa, da alto a basso, tutta l'altezza del muro, tanto nell'ordine superiore, quanto nell'inferiore, dove sono scolpite le figure. E queste iscrizioni, in che lingua e lettera siano, non si sà; perche è carattere, hoggi ignoto. Io, solo potei notare che è carattere molto grande, che occupa gran luogo: e che i caratteri, non son congiunti, un con l'altro, nelle parole; ma divisi, e distinti, ciascun da se solo, come i caratteri Ebrei se pur quello, che io

giudicava un solo carattere, non fosse stato a sorte una intera parole; il che, nè anche si può comprendere. O parole, ò soli caratteri che siano, al meglio che io potei, ne copiai, trà gli altri, cinque, che vidi, e riconobbi in più luoghi della scrittura; e son le figure, che porrò qui sotto. Ma perche i versi delle iscrizioni erano tutti interi, non potei conoscer, se questa sorte di carattere si scriva dalla destra alla sinistra al modo degli Orientali, oversò al contrario, dalla sinistra alla destra al modo nostro. I cinque caratteri adunque, che copiai, sono i seguenti.

(286) [see Della Valle, p. 286; here p. 27 *supra*]

Mi dà inditio, che possa scriversi dalla sinistra alla destra al modo nostro, il secondo carattere, che è composto di quattro figure simili piramidali, tre diritte, con la punta in giù, et una sopra colcata. Perche, delle figure piramidali, il capo, in questa scrittura, come si vede in tutti i caratteri, è la parte larga, che sempre stà di sopra, quando stan diritte. Hora, in quella figura piramidale colcata sopra le trè che stanno in piedi, essendo il suo capo, che è la parte larga, alla sinistra, e la coda, che è la punta, alla destra; mostra, che il principio della scrittura è dalla parte sinistra verso la destra: tuttavia, non l'affermo per sicuro. Il medesimo par che accenni il carattere quarto di una sola figura piramidale pendente; la cui parte superiore larga, che, come hò detto, è il suo capo, stà pur alla parte sinistra, e la coda, ò punta, verso la destra si stende. L'istesso anco fa, la piccola piramide di mezo, nel carattere terzo. Et a chi dicesse, che il capo, e'l principio delle piramide, fosse la punta sottile, e non la parte larga, onde si avesse a presumere il contrario: risponderei, che bisognerebbe dunque, che nel carattere secondo, et in tutti gli altri, le piramidi havessero la punta in sù, e non in giù, come si vede avvenire: perche in tutti i caratteri di qualsivoglia sorte, il capo, e'l principio loro, si stima sempre la parte più alta, e non mai la più bassa. Pur, in fatti, son mie speculationi, con niente di certezza; e può esser, che sia altrimenti. Notai di più, che tutti i caratteri di questa scrittura son composti delle medesime figure piramidali, e di quelle altre più sottili angolari, variamente disposte frà di loro, facendosi differenti i caratteri, un dall'altro, solo nel numero, e nella dispositione, delle già dette figure. Dopo le iscrizioni, da una banda e dall'altra della facciata, comincia subito la processione delle statuette di basso rilievo,

(287)

tanto dell'ordine superiore, quanto dell'inferiore, e vanno tutte ad una ad una, conforme già dissi. Alcuni di questi huomini scolpiti, che paion le persone di manco conditione, e sono i più, van vestita con calze lunghe e tirate, come quelle de' Pantaloni nelle nostre comedie, e con una casacchetta, stretta, et atillata fin'alla cintura, dove si cingon con una fascia, et hà sotto falda, che si slarga, lunga fin' a meza coscia. Il quale habito, appresso a poco, portano hoggi in Persia le genti del Mazanderàn, et i contadini delle Ville della Persia, verso il mare. Solo queste imagini antiche son differenti nel portamento della testa: perche non hanno il capo raso, come lo tengono hoggi tutti i Mahomettani; ma hanno capelli e barbe lunghe, e vanno con la testa nuda, cinta solo di una benda, al modo delle corone antiche degli'Imperadori Romani. Portano in una mano haste lunghe, come quelle meze picche, che in Fiandra chiaman Brandistocchi; tenendole tuttavia, non sù la spalla, ma diritte, co'l calce in terra. Con l'altra mano portano diverse cose: chi, certi strumenti, da sonare al mio parere; che son rotondi, come due gran cerchi, di fattura, quasi a guisa di braccialetti da donne: chi, canestre ò ceste, con robbe dentro, che paion da mangiare: chi, certe palle rotonde: chi, conduce due Agnelli, overo Montoni, con corna torte: chi, un Camelo: chi, un'Asino, ò Mulo: chi, un Bue, ò Vacca, ò Vitello: chi, un Cavallo: e 'l condur questi animali mi fa creder, che la pompa sia di sacrificio: già che i Montoni, era molto ordinario di sacrificarsi in ogni luogo; e così i Tori, et i Buoi: Cavalli medesimamente, in Persia, al Sole si sacrificavano, come notan Senofonte [*Cyropaed. lib. 8*], e diversi altri: e l'istesso può esser degli altri animali. E se la pompa scolpita è di sacrificio, facilmente anche la fabrica era Tempio. Ma per finir delle figure che ivi si vedono, alcune altre portavano in mano certi, come martelli: altre, hanno

pendente dalla cintura da una banda non sò che cosa grande, che si stende molto con una punta aguzza dietro, et anco innanzi alquanto di forma quasi triangolare, ma non uguale, nè di linee

(288)

rette, anzi più tosto curve; che io non sò comprender che cosa fosse, se pur non era un vaso di pelle, da portare acqua, ma non otre ordinario, e di fattura assai differente, come in carta a parte manderò disegnato, al meglio che io saprò. Altri, portano una gran rotella, ò scudo rotondo, che cuopre quasi tutto l'huomo: altri, conducono un carro di due rote, tirato da un solo cavallo; e quei che lo conducono, vanno a piedi. Di somiglianti carri, sacri a Giove et al Sole, han fatto mentione Senofonte [*Cyropaed. lib. 8*] e Quinto Curtio, [*Lib. 3*] che si facevan condurre innanzi, e Ciro, e Dario. Quello, che quivi si vede scolpito, è della forma, che io pur m'ingegnerò di mandar, con le altre cose, disegnata. Frà le stesse figure, alcune ve ne sono, ma poche, e paiono di conditione alquanto maggiore di quelle altre già descritte, che hanno il medesimo habito, ma solo di più portano, come una cappa, dietro, che nel mezzo, da piedi, termina in aguzzo. E di questi con la cappa aguzza, alcuni anche vi sono, che hanno in capo un berettino pur aguzzo, con alquante pieghe per traverso, conforme, nella carta de i disegni, viene espresso. Altri poi vi sono, che paiono essere i più gravi, e di maggior qualità, vestiti di lungo infin'a piedi: la cui veste di sotto è increspata; e di sopra hanno una giubba, ò cappa liscia, lunga fin'a meze mani: hanno collana al collo, conforme Agathia, [*Lib. 3.*] anche ne' tempi posteriori, de' quali egli scrive, dice, che i principali de' Persiani, e particolarmente de' Medi, usavano di portare. Tengono infilzato nella cintura un pugnale, di quella foggia, che hoggi lo portano gli Arabi, largo e torto a guisa di falce, co'l manico innanzi al petto, che sarà senza dubbio l'Acinace Persiano, mentovato da Horatio, [*Carm. li. 1. Ode 27.*] e da altri nostri Autori antichi. Nella man destra hanno un bastone, come quel de i vecchi per appoggiarsi; ma da loro portato più tosto per gravità, quai sono, fra i nostri soldati, quei de i Mastri di Campo. Ogni un di questi v'innanzi ad una schiera degli altri, e con la sinistra conduce per mano il primo di quelli, che gli vanno appresso: i quali, in certi luoghi, son di quelli dal berettino

(289)

aguzzo detto di sopra; parte vestiti come i primi, con la cappa aguzza dietro; e parte con le vesti lunghe increspate, come i più gravi. Delle quali persone, che hanno apparenza di maggior qualità, in ultimo verso la scala, che viene ad esser nel principio della processione, ne stanno molte in fila, vestite tutte come hò detto poco avanti. Solo devo soggiungere, che questi tali portano in capo una beretta rotonda, più larga in cima che da piedi, quasi come quella, che hoggidì suol portare il Senator di Roma: scannellata tutta, non solo attorno con le pieghe spesse, et uguali, che fanno il lor rilievo rotondo; ma co'l medesimo scannellamento anche in cima, con punte un poco rilevanti, e rotonde, per tutto lo spatio del piano piatto che di sopra ricuopre: però da piedi non hà il girello, dove in quella del Senator Romano si mette la mano per cavarla; e sono in fine della forma, che con le altre cose verrà disegnata. In oltre, questi stessi, che nelle procession delle figure paiono huomini più di rispetto, e vanno innanzi a gli altri, portano in mano armi in haste, come quelle de i primi che già raccontai: hanno archi alla spalla, infilzati nel braccio, con la corda verso la schiena; dove tengono appese faretre, di forma differente da quelle che si usano hoggi: e le loro vesti hanno maniche molto larghe e crespe, al modo delle camicie degli Arabi, ò sopravesti, che portano a' tempi nostri in Roma gli Ambasciatori di Venetia. Per entro poi alla processione, a luogo a luogo, frà le figure, vi sono scolpiti per ornamento alcuni alberi di Cipresso: ma tanto gli alberi, quanto gli animali, e gli huomini, son di poco buon disegno; e 'l lavoro si conosce, che non è di mano di maestro eccellente: consistendo la bellezza sua solo nell'antichità degli habiti, che rappresenta del naturale, e nella magnificenza delle pietre, di che la fabrica è composta.

[VII] Salita questa seconda scala, volgendosi pur la faccia al Mezo giorno, si trova subito un gran piano, in principio del quale vi è un vano voto, che si stende da un capo all'altro della facciata da Levante a Ponente, a guisa di un

(290)

portico, ò di una strada. Dentro a quello, il gran piano è tutto seminato di colonne grosse; ciascuna delle quali trè huomini a pena, con le braccia stese in giro, potrebbero abbracciarla. Di queste colonne, hoggi, la maggior parte è caduta; e solo ne restano in piedi da venticinque: al qual numero essendosi diminuite, da quando fu dato alla fabrica il nome di Cehilminàr, che senza dubbio dovevano essere intorno a quaranta; si vede, che per le ingiurie del tempo, ogni giorno anderanno mancando, e cadendone delle altre. Delle colonne cadute, si vede il segno, e le basi, che ancor restano quasi tutte a i loro luoghi. L'ordine loro, che io pur m'ingegnerò di schizzare nell'incluso foglio a modo di pianta, per quanto potei comprendere, era di questa maniera. Passato, sopra la scala, quel vano voto, che si trova in prima a guisa di strada ò di portico; cominciano subito due ordini di colonne, che si stendono da Levante a Ponente quanto è larga la facciata. Indi, caminando pur sempre verso Mezo giorno, succede un luogo voto, capace di due altri ordini di colonne, co'i loro spatii di quà e di là. Allo spatio voto, seguono sei ordini di colonne, continuati per lungo da Tramontana a Mezogiorno. Per largo poi, stan disposti due ordini di colonne a Ponente: appresso il vano voto, capace di due ordini: dopo quello, i sei ordini di colonne in mezo, continuati anche per largo da Ponente a Levante, come per lungo: poi l'altro vano voto capace di ordini, corrispondente a quel di là; e finalmente due altri ordini di colonne continuati a Levante, verso il monte a man sinistra entrando, come dall'altra parte opposta. Son distanti le colonne una dall'altra, dove gli ordini son continuati da ogni parte, circa ventisei piedi e mezo de' miei, al modo solito. Non son le colonne, al mio parere, tutti uguali di altezza; il che mi fece maravigliare: ma alcune più alte, et alcune più basse: onde non posso affermare, che sopra sostenessero volta, ò copertura alcuna; non se ne vedendo, nè anche in terra, alcuna reliquia caduta. Solo, sopra tutte le colonne, ò più alte, ò più basse, si vede un simil finimento,

(291)

che hà più tosto dell'aguzzo che altro, differente assai da i capitelli nostri. E non vi essendo volta, nè copertura; pare, che nè anco possa essere stato palazzo reale: oltre che le colonne son tanto alte, che non hà del verisimile, che con altre scale, delle quali nè men si vede alcun vestigio, si andasse infin la sù. Passato tutto questo colonnato, che dietro non si vede, che finimento avesse; andandosi pur verso Mezogiorno, si trova uno spatio voto, lungo circa a cinquanta passi andanti de i miei. Poi si trovan due, come camere piccole, una a man destra a Ponente, nel fin della facciata verso la pianura; e l'altra a man sinistra a Levante verso il monte; di fabrica a proportione simile: et in quella a man destra, le si vede innanzi un vano voto, lastrato di marmo, a guisa di un cortiletto. Queste due camere, non son camere propriamente: ma solo son due quadri scoperti; circondati attorno, non di muri, ma di molte porte e finestre di marmi grossissimi; disposte in modo, che ciascuno lato del quadro hà una porta grande in mezo, e due piccole alle bande, overo due grandi alle bande, et una piccola in mezo, con certi altri vanetti, come finestre tramezati. Ne i lati opposti uno all'altro, non sempre corrisponde la porta grande alla grande incontro, e la piccola alla piccola: ma tal volta stanno ordinate al contrario. L'esser questi quadri piccoli, e pieni di porte, e di finestre attorno, fa parer che siano state camere perche così a punto si usano anche hoggi le camere in Persia. Ma l'essere scoperti di sopra, nè vedersi segno alcuno di rovina ò di cosa caduta, che potesse ne' tempi andati coprirli, mi fa creder, che non fossero camere. Così anco il non vi esser tomba alcuna, nè segno di sepolcri, non mi dà inditio che fosser sepolture. Tempio, poteva ben'esser tutta la fabrica, ancorche scoperto, perche i sacrificii, e le orationi, può esser allo scoperto si facessero. Di molti popoli antichi, si sà, che così le facevano; massimamente

nell'alto de monti, e ne' luoghi eccelsi; et hoggi ancora i Mahomettani le fanno in campi fuor delle città: oltre che in Persia, dentro alle città stesse, la maggior parte delle

(292)

Meschite, dalla cupola principale in poi, nel resto del corpo, sono in gran parte scoperte. Nelle porte più grandi, che stanno in mezo al alcun de' lati di questi quadri, e piccoli ricinti, nel grosso del marmo degli stipiti, che son molto larghi e capaci, tanto da una banda, quanto dall'altra, stà scolpito in figura grande un'huomo, che mostra di esser molto principale, e di maggior dignità di tutti gli altri. Và vestito di lungo infin'a i piedi; e l'habito, dalla cintura in giù hà molte crespe per lo largo della veste; le maniche della quale, pur son larghe, et increspate. Nella man destra, tiene un bastone, ò da appoggiarsi, ò più tosto da autorità di comando: in capo, hà quello stesso portamento, liscio e rotondo in giro, e piatto nell'alto, che dissi già, che havevano i Mostri; ma senza quella gran palla sopra. Hà zazzera e barba lunga: e tanto da una banda, quanto dall'altra della porta, sta scolpito in atto di entrar dentro, co'l viso rivolto al Mezogiorno. Dietro a questa figura di huomo principale, pur nella grossezza del medesimo stipite, stà scolpito un servidore, che gli và appresso, vestito al modo di quelli descritti nel principio co'l capo nudo, e co'i capelli cinti di una benda. Il quale, con una mano, sostiene in alto una grande ombrella, sopra 'l capo dell'huomo principale; e con l'altra tien diritto pur in alto, dietro al capo del medesimo, sotto l'ombrella, un bastone, curvo alquanto nella cima, quasi a guisa di un pastoral de' nostri Vescovi; che, al parer mio, ò è scetto reale, se l'huomo principale fosse Rè; ò è altra insegna di dignità, se fosse Sacerdote; una delle quali due cose, credo certo, che sia. Nelle altre porte grandi da i lati per fianco, a Levante, et a Ponente, si veggono scolpiti huomini, che lottano, ò combattono con Leoni, uno per banda: vestiti con gli abiti lunghi e crespi, ma co'l capo nudo, con la sola benda, e con capelli e barbe lunghe, come tutti gli altri. Dietro al ricinto quadro, si vede pur un'altro spatio aperto e lastrato, a modo di cortiletto, come quell'altro che dissi dinanzi: e quivi stanno dirizzati due pilastri alti, con iscrizioni di lettere, che per esser molto

(293)

alte, io, che hò corta vista, non potei scorgere di che forma fossero. Dietro a i sopradetti ricinti, resta un grande spatio voto: il quale passato, caminando pur sempre verso il Mezo giorno, si trova finalmente un'altro bel quadro ricinto, simile a i due già descritti, ma più grande; e situato, non ne i fianchi della fabrica, ma in mezo, in faccia. Nella sua porta più grande di mezo, l'huomo principale con l'ombrella, che pur vi è scolpito, stà in atto diverso, cioè di uscire, e co'l viso al contrario, venendo fuori verso Tramontana: onde apparisce, che quella parte era l'intimo penetrabile, e'l più interiore di tutta la fabrica. Dietro al quale ultimo ricinto, caminandosi più dentro, pur a Mezo giorno, si trova un'altro colonnato, ma più piccolo del primo, che è pur quadrato di sei ordini di colonne tanto per lungo, quanto per largo; in mezo delle quali, sotto terra, cioè sotto le gran pietre del pavimento, si vede esser corso un grosso condotto di acqua. Le colonne di questo ultimo colonnato hanno ciascuna circa a quattro piedi miei di diametro; e son lontane, una dall'altra, circa a dodici degli stessi miei piedi. Attorno a questo colonnato pare esservi stato un portico; e forse un grosso muro di pietre, con finestre: e questo è il fine di tutta la fabrica che ancor dura al Mezo giorno; fuor della quale, non si vede altro che rilievi; ma solo, sparsi quà e là, grossi fondamenti di muri, fatti di pietre grandi, poco sopra terra. Mi resta a dir di quest fabrica, che nel primo ingresso, dopo salita la seconda scala, alla parte di Levante, molto sotto al monte, e lontano, al pari del primo colonnato, vi è pur un'altro di quei ricinti quadri, a guisa di camere, che hò descritti di sopra: ma è fuori dell'ordine della fabrica, per empitura, come io credo, di quel luogo, che là dal monte veniva lasciato voto, e piano.

[VIII] Il Giovedì de' quattordici di Ottobre, trattenendoci pur co'l padiglione in quel medesimo luogo sotto Cehilminar; et io non satio ancora delle cose già vedute, che hò scritte; andai, cavalcando una lega lontano di là più verso Tramontana, a veder certe sculture antiche, fatte

(294)

a piè di quei monti, che la pianura circondano: le quali hoggi da i paesani son chiamate *Nacsci Rostàm*; cioè, *Pitture* (come essi dicono) *di Rostàm*; credendo, che rappresentino l'effigie, e qualche attione di lui. Questo Rostàm, è un'Heroe antico de' Persiani, molto famoso nelle loro historie, per arme, e per amori; e secondo loro, par che sia de' tempi, ò di Ciro, e di Cambise, ò forse anco, al più vicino, del primo Dario. E che non sia stato in tutto favoloso, ne è chiaro testimonio l'esserci infin'hoggi molti e molti Persiani, per nome proprio detti pur Rostàm, in memoria di questo uomo tanto celebre. Passai dunque in prima la Villa Mehrchoascòn, che è la più vicina a Cehilminàr, poco lontano dal luogo, dove noi stavamo attendati; e caminato di là dalla Villa una lega, conforme disse, vidi a piè di quei monti, in più luoghi, spianato il sasso vivo della più bassa falda del monte in modo di un gran quadro; et in quello scolpite, di mezzo rilievo, e di statura gigantea, diverse figure. In una, stà un Cavaliere a cavallo, vestito dell'habito lungo increspato, con quell'ornamento in testa, che in Cehilminàr porta l'uomo più principale. Nella man sinistra tiene una mazza, di quell'andare, in che nelle nostre statue antiche si vede la mazza di Hercole. Con la destra, tiene un cerchio rotondo; il quale pur con la destra è tenuto da un'altro Cavaliere a cavallo che gli stà incontro, vestito di habito simile, fuor che hà la testa nuda, con capelli assai lunghi: et amendue, co'i cavalli un contra l'altro, tengono in alto quel cerchio, in atto di far forza, come se lo volessero rompere. In un'altro luogo, stà scolpito un simil Cavaliere a cavallo co'l medesimo habito, che tien la man sinistra sù la guardia della spada: la quale spada, non è curva, come la usano hoggi gli Orientali; ma è dritta, al modo nostro; con la guardia, nondimeno, semplice, all'antica. Tien questi, con la man destra, stesa et alta alquanto, la mano di un'huomo a piedi, che gli viene incontro: vicino al quale huomo a piedi, che stà dritto, ve ne è un'altro, pur' à piedi, con testa nuda, ma inginocchiato con un ginocchio, innanzi

(295)

al cavallo del Cavaliere. In un'altro luogo, si vedono scolpite certe donne e donzelle; delle quali i paesani raccontan molte favole; massimamente di una amata da Rostàm. In'altri luoghi parimente, si vedono pur quadri simili, scolpiti con più figure e varie, che non sò comprender, che cosa rappresentino. Questo sì ben, che ardisco di affermare, che per lasciar memorie al Mondo, che durino in eterno, non credo, che si possa trovar più bel modo di queste sculture fatte nelle falde, e nel sasso vivo de' durissimi monti; le quali; per ciò, pochissimo esposte alla fragilità, è forza, che durino, quanto gli stessi monti dureranno. Di Semiramide, si legge in Diodoro [*lib. 2*], che spianata la sassosa rupe di un monte della Media, presso a dove haveva piantato un grande e bel giardino, vi fece intagliare, a perpetua memoria, l'effigie sua, e di quei della sua guardia. E facilmente potrebbe essere una simile scultura, che più anni sono trovammo noi per viaggio venendo da Baghdad verso Hamadàn, nelle balze ripidissime del monte sopra Scehèr neu; ma, per essere all'hora tempo molto cattivo, e con gran neve, io non potei, nè mi curai, di andar a vedere, benche alcuni de' miei servidori la vedessero. Non lontano da i quadri di scultura, che di sopra hò detti, vidi anche in diversi luoghi certi altri lavori, che credo certo essere state sepolture. E prima, a piè di un monte, molto vicino al piano, trovai due piedistalli di figura quadrata, con un poco di modanatura ne gli angoli, nella parte superiore è piana de'quali, vi è un buco voto, che si potrebbe credere esser fatti per conservar le ceneri di qualche corpo; se pur i Persiani antichi havessero mai usato di bruciare i lor cadaveri, il che non mi ricordo di haver letto. Anzi sò, che nel funerale della moglie di Dario, che tutti dicon, che fu fatto da Alessandro sontuosamente, e con gran pompa, conforme

al costume della patria di lei; nè Quinto Curtio [Lib.4], con tutto ciò, nè Diodoro [Lib. 17], nè Giustino [Lib. 11], che lo riferiscono, fanno menzione alcuna, che fosse bruciata, nè specifican che si facesse del suo corpo. I due pedestalli, che io diceva, così vicini uno all'altro, son pezzi indivisi della medesima roccia

(296)

del monte, là proprio, a scarpello rozzamente tagliati. In un'altra costa di monte, che pur'è spianata, liscia, e diritta, a guisa di un muro, vidi cavati alquanto in alto molti fori, come finestre, alcuni più piccoli, alcuni più grandi, che dentro son capaci di un'huomo e più; i quali pur, se non han servito a conservar corpi morti, [Lib. 27] non saprei dir che cosa potessero essere. Diodoro per certo, ci fa noto, che i Rè Persiani anticamente si sepelevano ne' monti intorno a Persepoli, in grotte, dentro a quelli cavate in alto; dove i cadaveri, non a mano, ma vi erano alzati, e messi, con machine, e con istrumenti, fatti a posta a tal'effetto. In molti altri luoghi finalmente, pur nelle coste de' monti, spianate a guisa di quadri, ma in alto, dove senza scala non si potrebbe andare, vidi scolpite certe prospettive, come facciate di una fabrica; cioè, una porta in mezzo, con molte colonne di quà e di là, che sostengono architrave, fregio, cornice, e frontispitio, di assai buona architettura; e dentro anche al frontispitio, alcune figure, che per essere alte assai, io non poteva affatto ben discernere: ma mi parve, che fosse un'huomo, che con una mano teneva per la punta un'arco, appoggiato con l'altra punta in terra, e guardava verso un'altare, come se sacrificasse, ò pigliasse di là oracoli. E sopra queste figure in alto, quasi che stesse in aria, quei che vedevano meglio di me, mi dissero, che si scorgeva una figura, che pareva di Diavolo, la quale io non arrivava a conoscere. Sospettai ben, se pur era Diavolo, che l'huomo ivi scolpito potesse esser Gemscid ò come altri per la sua bellezza gli dicevano, Chorscid, che in lingua antica significa Sole, Rè antichissimo de' Persiani, et idolatra, de' tempi molto innanzi al gran Ciro; del qual Gemscid, ancora dura la fama, che fosse incantatore, e che sapesse costringer gli spiriti maligni a suoi comandi: onde per ciò gli danno titolo di *Diubènd*, che suona quasi Lega Diavoli. E notandosi nelle historie Persiane [Midolla delle hist. in Pers. p. 2. dist. 1.9.3.], che costui fece far delle statue simili a se, e che le mandò in diverse parti del suo Regno, comandando che fosser adorate; non sarebbe gran cosa, che fosse il nostro Nabuchodonosòr [Daniel 3.], che

(297)

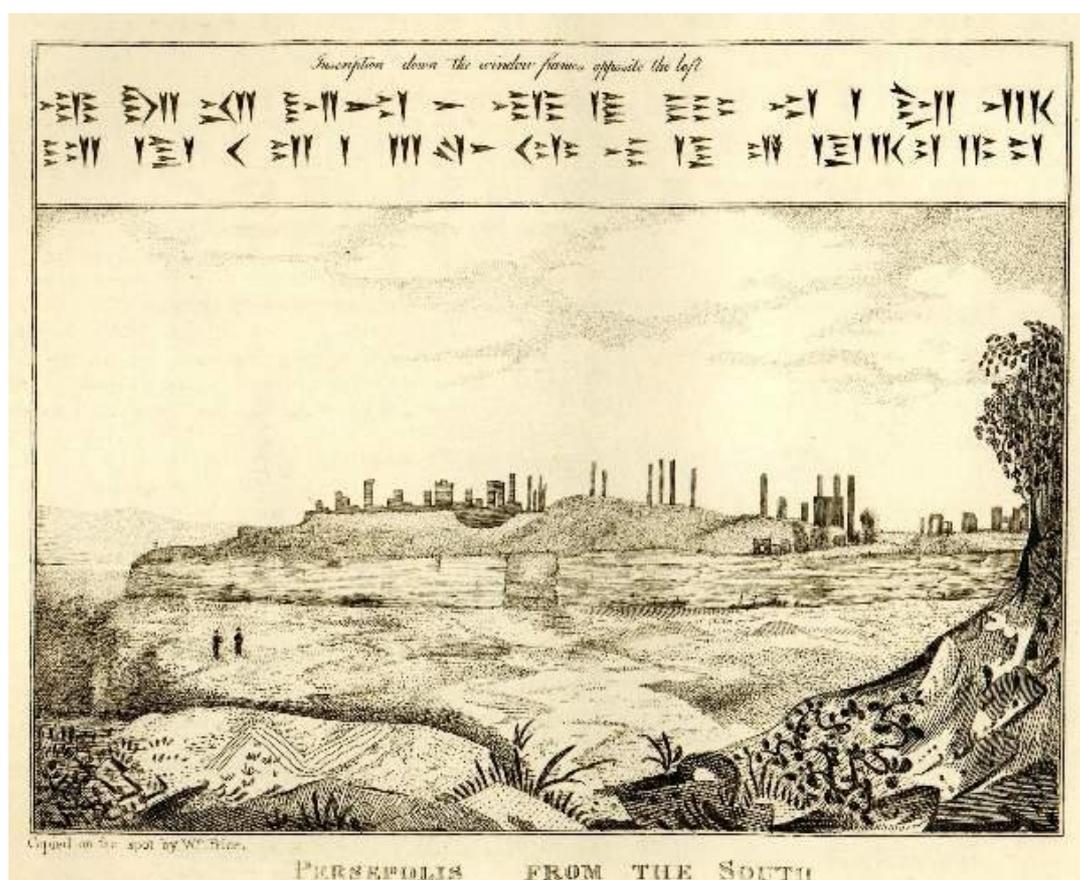
nelle parti della Persia ancora, può esser, che arrivasse a dominare; se pur Gemscid non è più antico dell'uno, e dell'altro Nabuchodonosòr, e di Daniele, e di Giuditta, et anco di Salmanasàr, come in vero par che sia. Le porte scolpite nelle già dette prospettive, tutte egualmente son serrate, del medesimo sasso natural del monte, i due terzi di esse, i più alti; e solo ne è lasciato aperto un terzo, il più basso, che viene ad essere un buco, nel quale non si può entrare, se non co'l corpo chinato: e là dentro si vede esser voto. E perche di queste prospettive, ve ne sono anche due nel monte più vicino sopra Cehilminàr, e tutte son della medesima fattura, benche lontane una dall'altra; in una di quelle di Cehilminàr, alla quale la falda del monte, non tanto ripida, ne scoscesa, concede un poco di accesso, la sera innanzi, quando vidi Cehilminàr, io vi era andato, et era entrato dentro: e trovai, secondo 'l detto di Diodoro [Lib. 17] de' sepolcri reali, che per entro al monte era cavata a scarpello una grotta, più alta dell'altezza di un'huomo, e di forma quadra lunga per traverso, assai capace, con trè gran nicchi in faccia, conforme alla pianta, che ne verrà pur disegnata nel foglio a parte. In mezzo, in terra, vi si vede parimente per traverso segnata una pietra lunga; e quella può essere che fosse il luogo della tomba: ovvero dentro a i nicchi, dove ancora si vedono alcune pietre grosse, ma disformate, che non si conosce, che cosa fosser. I nicchi eran più cupi del resto della grotta; onde potrebbe essere ancora che fosser stati luoghi da acqua; tanto più, che fuor della grotta, nel sasso vivo del monte, si vede intagliato un canale, che pare essere stato un condotto di acqua, che vada giù; ma, a che avesse da servir l'acqua in tali luoghi, non so comprendere. Oltra delle

cose già dette, vidi anco in un luogo sotto a i monte, ma nel piano, una gran camera quadra, un poco alta a guisa di torre, fabricata di grosse pietre di marmo, e chiusa da ogni parte, con una sola porta in alto, pur' in luogo inaccessibile, che similmente credo essere stata sepoltura. E l'esser tutte queste fabbriche, ò ne i monti, ò a piè de' monti, molto da presso, mi fa

(298)

pensar due cose: una, che l'ampiezza della città occupasse tutto'l piano da quella banda; e che quei monti fossero alla città molto vicini. L'altra, che quei popoli non havessero molta arte, da saper condur le pietre grosse lontano; poiche tutte le fabbriche più magnifiche, e tutte le sculture, si vedono fatte, ò nella stessa montagna, ò a piè di quella, poco lungi: se pur ciò non facevano per quell'altro fine che dissi, massimamente delle sculture; cioè, per farle durare in perpetuo, con più sicurezza della lor conservazione.

[IX] Vedute in due giorni tutte le cose, che hò raccontato; la sera del Giovedì, a trè hore di notte, dopo haver cenato, ci partimmo da quel posto sotto a Cehilminàr; e ci avviammo verso la città di Sciràz, capo hoggi della Provincia della Persia, e sede d'Imamculi Chàn, che ne hà il governo.



Jean Chardin (1643-1713), "Persepolis from the South", in: *Journal du voyage du chevalier Chardin*, with an accurate facsimile of a small inscription seen in Persepolis (1667, 1673, 1674).



Archivio Segreto Vaticano, Archivio Della Valle, Del Bufalo 186:  
 Pietro Della Valle, *Diario* (1628-1652)

*PIETRO DELLA VALLE* – BIOGRAPHY

The Italian author, *Pietro Della Valle* (Rome: 2 April 1586 – Rome: 21 April 1652), is best known as an early traveller in Asia. In the course of his extensive travels, he visited the Holy Land, the Middle East and North Africa, travelling as far as India.

The most important document for his biography is contained in his *vita* by Giovanni Pietro Bellori, which is included in *FONTES* 65 in a full text version (*infra*, pp. 54-61).

At Wikipedia, „Pietro Della Valle“ receives an entry in various language editions, among them:

[http://en.wikipedia.org/wiki/Pietro\\_Della\\_Valle;](http://en.wikipedia.org/wiki/Pietro_Della_Valle;)

[http://de.wikipedia.org/wiki/Pietro\\_della\\_Valle;](http://de.wikipedia.org/wiki/Pietro_della_Valle;)

[http://it.wikipedia.org/wiki/Pietro\\_Della\\_Valle;](http://it.wikipedia.org/wiki/Pietro_Della_Valle;)

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Pietro\\_Della\\_Valle.](http://fr.wikipedia.org/wiki/Pietro_Della_Valle;)

PIETRO DELLA VALLE:

Born into a wealthy noble family in Rome in 1586, Della Valle received a classical education, and at first pursued literature and arms. In the aftermath of a sentimental delusion, Della Valle, at the suggestion of a Neapolitan professor, Mario Schipano, undertook to travel in the East. Before departing Naples, Pietro Della Valle took a vow to make a pilgrimage to the Holy Land.

He set sail for Constantinople from Venice in June of 1614. Remaining for over a year in Constantinople, where he acquired Eastern languages, he travelled, in 1614, to Alexandria. His party consisted of nine men. After Alexandria he visited Cairo, Mount Sinai, and the Holy Land (1616), where he visited the holy sites. Della Valle then travelled to Damascus and to Aleppo. In Bagdad, he married the Nestorian Christian, Sitti Maani Gioerida.

While in the Middle East, Della Valle made one of the first modern records of the location of ancient Babylon and left a remarkable description of the site. He brought back to Italy inscribed bricks from Nineveh and Ur. These were among the first examples of cuneiform characters available in modern Europe. He left Bagdad in 1617 and visited Persia. In 1618, he joined Shah Abbas in a military campaign in northern Persia. In 1621 he visited Persepolis and Shiraz, and, in 1623, he found passage to Surat on an English ship. He stayed in India until November 1624, making his headquarters in Surat and Goa. In India, Pietro Della Valle met King Vekatappa Nayaka of Keladi in South India. His accounts are one of the most important sources of history for this region.

Della Valle was at Muscat (Oman) in January 1625, and at Basra (Iraq) in March. In May 1625, he began his return journey, leaving by the desert route to Aleppo. He boarded a French ship at Alexandretta (İskenderun, in Turkey). He reached Cyprus, and finally Rome in March 1626. There he was received with many honours. He died in Rome in 1652, where he was buried with his family at Santa Maria in Aracoeli.

In addition to his ethnographic travels, Della Valle was also a composer and a writer of treatises on music.

#### FURTHER BIOGRAPHICAL LITERATURE:

Della Valle receives an entry in the Italian *Dizionario Biografico*:

Claudia Micocci, "Pietro Della Valle", in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 37, Roma 1989. This text is available online without cost:

[http://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-della-valle\\_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-della-valle_(Dizionario-Biografico)/)

Della Valle also receives a biography in: *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 1980 ff. (online with *Pay-per-Use-Zugang*): Agostino Ziino, "Pietro Della Valle", in: *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, vol. 5, London 1980, pp. 347 f.

See also: Robert R. Holzer. "Della Valle, Pietro", in: *Grove Music Online*: [oxfordmusiconline.com](http://oxfordmusiconline.com), October 2010.

Further literature is cited in the notes to *FONTES* 65 (*supra*).

*See further:*

Luigi Bianconi, *Viaggio in Levante di Pietro della Valle*, Florence 1942

Peter G. Bietenholz, *Pietro della Valle 1586-1652: Studien zur Geschichte der Orientkenntnis und des Orientbildes im Abendlande*, Basel-Stuttgart 1962

Pietro Della Valle, *In viaggio per l'Oriente: le mummie, Babilonia, Persepoli*, edizione dei testi e introduzione di Antonio Invernizzi, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2001

Raffaella Salvante, *Il Pellegrino in Oriente: la Turchia di Pietro Della Valle (1614 - 1617)*, Firenze: Edizioni Polistampa, 1997

Remo Giazotto, *Il grande viaggio di Pietro della Valle il Pellegrino (1612 - 1626: la Turchia, la Persia, l'India con il ritorno a Roma)*, Roma: Edizioni Torre d'Orfeo, 1988

Severina Parodi, *Cose e parole nei Viaggi di Pietro della Valle*, Firenze: Accademia della Crusca, 1987

Pietro Della Valle, *I viaggi di Pietro Della Valle: lettere dalla Persia*, ed. Franco Gaeta e Laurence Lockhart (Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente), Roma: Istituto Poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato, 1972 - .

Wilfrid Blunt, *Pietro's Pilgrimage: A Journey to India and back at the beginning of the Seventeenth Century*, London 1953

## PIETRO DELLA VALLE: SELECTED BIBLIOGRAPHY

Mahvash Alemi, "I 'teatri' di Shah Abbas nella Persia del XVII secolo dai disegni inediti del diario di Pietro Della Valle", in: *Il mondo islamico (Storia della città*, 13, 1988, no. 46, pp. 19-26)

Luigi Bianconi, "Pietro Della Valle il Pellegrino", in: *Primato*, I, 1940, II, 1941

Chiara Cardini, *La porta d'Oriente: Lettere di Pietro Della Valle, Istanbul 1614*, prefazione di Sergio Bertelli, Roma: Città nuova, 2001

Ignazio Ciampi, "Pietro Della Valle il Pellegrino", in: *Nuova antologia*, ser. II (1879), vol. XVII, pp. 221-241, 442-462, 623-665; vol. XVIII, pp. 91-126, 463-491

Pietro Della Valle, *In viaggio per l'Oriente; le mummie, Babilonia, Persepoli*, edizione dei testi e introduzione di Antonio Invernizzi, con appendici di Enrichetta Leospo e Fabrizio A. Pennacchietti, Roma: Edizioni dell'Orso, 2001

Pietro Della Valle, *I viaggi di Pietro Della Valle: Lettere dalla Persia*, vol. I, ed. Franco Gaeta and Laurence Lockhart, Roma: Istituto Poligrafico dello Stato, 1972

Pietro Della Valle, *Viaggio in Levante*, ed. Luigi Bianconi, Firenze 1942

Remo Giazotto, *Il grande viaggio di Pietro Della Valle il Pellegrino: La Turchia, la Persia, l'India, con il ritorno a Roma*, Roma: Edizioni Torre d'Orfeo, 1988

Johann Wolfgang von Goethe, *Westöstlicher Divan*, ed. Wiesbaden 1948

Antonio Invernizzi, "Pietro Della Valle, collezionista in Oriente", in: *Il fascino dell'Oriente nelle collezioni e nei musei d'Italia*, ed. Beatrice Palma Venetucci, exhibition catalogue, Frascati, Scudiere Aldobrandini, 12 December 2010 – 27 February 2011, pp. 53-58

Mario Longhena, "Pietro Della Valle", in: *Enciclopedia italiana*, Roma: Istituto Giovanni Treccani, 1931, p. 559

Vincenzo Lozito, *Il più importante viaggiatore italiano nel secolo XVII, Pietro Della Valle*, Varese: Nicola [1928]

Carsten Niebuhr, *Reisebeschreibung nach Arabien und anderen umliegenden Ländern*, vol. II, Copenhagen: Nicolaus Möller, 1778 (reprint: Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1968, mit Vorwort von Dietmar Henze)

Raffaella Salvante, *Il „Pellegrino“ in Oriente: La Turchia di Pietro Della Valle (1614-1617)*, Firenze: Edizioni Polistampa, 1997 (in the bibliography [pp. 287-318]: „*Opere di Pietro Della Valle, Opere Manoscritte*“, pp. 287-291; „*Opere a stampe*“, pp. 291-294; „*Traduzioni*“, pp. 294-296; „*Antologie*“, p. 296; „*Opere e contributi su Pietro Della Valle*“, pp. 296-307)



Coat of Arms of Maani Gioerida Della Valle, the wife of Pietro Della Valle.  
 From: *Funerale della signora Sitti Maani Gioerida della Valle* (Roma 1627).  
 The text is in Syriac script and reads: The servant / of God / Ma'ani.

## GIOVAN PIETRO BELLORI'S VITA OF PIETRO DELLA VALLE

*Vita di Pietro della Valle il Pellegrino. All'Illustriss. Sig. mio Sig. Padrone Colendiss. Il Signor Parisot, Signore di San Lorenzo, Consigliere del Rè Christianissimo ne' suoi Consigli, Introduttore de' Principi Stranieri et Ambasciadori appresso il Sig. Duca d'Angiò Fratello unico di Sua Maestà, etc.*

Gio. Pietro Bellori.

Egli pare certamente, che Homero introducendo Ulisse, per esempio della prudenza, frà l'altre qualità sue, lodasse principalmente quest'una, d'haver conosciuto li vari costumi, e li paesi vari degli huomini, onde in lui derivò quel consiglio, che nasce dalla sperienza di fuori, et in casa non si acquista: la qual virtù rese li Greci civili, et honorati; ripresi con ragione i Thebani, perché morto Epaminonda, spreggiando il commercio dell'altre genti, vennero a perdere in un subito l'imperio, e la gloria loro. Ma, Signor mio, lasciamo pur gli antichi cultori della sapienza, che si posero in camino in diverse regioni, à V. S. Illustrissima ben noti,

(2) vediamo hoggi, all'esempio loro, frà le più culte genti, la gioventù nobile, tirata da studio di dottrina, e di laude, allontanarsi dalla patria ad imparar lingue, e costumi, per rendersi poi negli affari pubblici, et appresso de' suoi esperta e di stima. Nel che soglio ammirar io meco stesso, l'altezza del genio di V. S. Illustrissima, pensando quanto più a lei, che ad altri una sì bella commendatione si convenga, mentr'ella non hà scorso l'Europa, come li più fanno, per dare un'occhiata à varie terre, e à vari lidi, ma si è portata per ogni confine, e conversando con huomini diversi di cielo, e di temperamento, hà saputo approfittarsi da se stessa nella meditatione delle virtù, e delli viti di ciascuno. Il perche, dovendo io eseguire il suo comandamento nelle notitie, che ella mi chiede della vita del Signor Pietro della Valle, non posso propormi alla consideratione li meriti di questo Cavaliere, senza che mi si facciano incontro quelli di V. S. Illustriss. per una certa simiglianza trà amendue d'indole, e di studi, non solo in rivolger libri, ma in riconoscer l'uso vario delle genti, per coltivar l'animo, e divenire eccellente. Il che posso io affermare in pruova, perche, et hò conosciuto il Signor Pietro, e V. S. Illustriss. si è degnata di ammettermi alla conferenza della sua gratia, et aprirmi le cortine dell'ingegno suo illustre, e sublime. Non però io mi propongo altrimente di scrivere la vita intiera, e li fatti di esso Signor Pietro; perche gli stessi viaggi suoi diario sono, e storia di se stesso; ma con le poche righe di questa lettera, penso supplirla solamente con alcuni particolari, quali tralasciati da lui, o per la sua naturale modestia, o per esser fuori le narrationi, non verranno però ad essere inutili, e confido saranno ricevuti in grado da lei, che della lettura de' viaggi stessi è così vaga. Et perche V. S. Illustriss. mi chiede la cagione, che pur lontano, e per tanti anni, a peregrinare l'indusse, sopra di questa mi estendrà alquanto, che fu cagione di amore, o più tosto di sdegno, se non di Achille, certamente di un novello Ulisse.

La Famiglia della Valle patritia Romana, per merito della sua gente, hebbe prima da Sigismondo Imperadore l'Aquila Imperiale, che porta nell'arme, illustrata dalla sacra porpora

(3) di due Cardinali: Rustico sotto Honorio II. et Andrea sotto Leone X. Dalle case, ove habitano li Signori di essa prende il nome una vita, che, per lo transitò delle cavalcate, viene ad essere cospicua, e papale, et insieme il magnifico Tempio di Santo Andrea della Valle chiamato. Nell'infortunio del sacco di Roma, sotto Clemente VII. rifugirono in esse cinquecento cinquanta persone di varie famiglie, dove il Cardinale Andrea Decano del Sacro Collegio, in 27. mila scudi, con Fabritio Maramaus compose la propria, e la comune

liberazione: onde ragionevolmente nella soffitta d'una sua camera, si vede intagliata d'oro la Corona civica col motto OS CIVES SERVATOS. Io non mi tratterò in rammentare a V. S. Illustrissima la magnificenza del Palazzo di questo Cardinale, dopo quell'infortunio e nel risorgere la Città più bella, edificato di nuovo con la migliore architettura di Lorenzetto allievo di Raffaello da Urbino, e con lo splendore di peregrini marmi, e pitture del Salviati, e degli allievi di Giulio Romano. Non starò a descrivere le statue antiche che adornano gli altri palazzi contigui di questa famiglia: li due Satiri, e la testa di Giove, sopra la porta di quello dal Signor Pietro habitato: opere dagli Architetti, e dagli Scultori celebratissime, ma solo qui le riduco alla memoria di lei; perchè, frà le molte meraviglie di Roma, ella non hà lasciato lodarle, come intelligente molto, et amatore dell'arti belle del disegno. Di questa famiglia, et in questa casa nacque il Signor Pietro l'anno MDCXXXVI (*sic* = MDLXXXVI) il giorno 11. (*sic* = 14.) di Aprile di Pompeo della Valle, e di Giovanni Alberini nobile Romana: l'educatione corrispose alla nascita, e l'ingegno agli studi, a' quali diedesi, portato dalle facultà naturali; perchè non mancò à lui alcuno di que' beni, che la natura è solita contribuire, quando vuole formare un'huomo eccellente: spirito pronto, ingegno facile, memoria, acutezza, perspicacia et ogni altra laude nelle discipline. Non tardò ancor giovinetto a far conoscere l'indole sua nel dar opera alle scienze, all'eloquenza, et alla poesia, onde con la pratica, e conversatione del Signor Scipione Gaetano, raro poeta, e Cugino suo, nell'Accademia Romana degli Humoristi, con orationi, e con versi dell'una, e l'altra

(4) lingua, esercitossi con molta lode. Oltre questa sua propensione alle lettere, veniva egli tirato da un'altra generosa inclinatione circa gli esercitii cavallereschi, e militari, e con l'una, e l'altra viveva attento alle attioni grandi; et alla gloria di farsi illustre. Della qual cosa non sia lieve argomento, l'haver lui professato sempre ragione di spada, più volte impugnata, sù l'armate, contro Barbereschi. Ma sopra tutto egli era ossequioso verso il merito delle Dame honorate, procurando servirle, e trovarsi con esse negli honesti trattenimenti. Non conservossi egli però lunga stagione, in quella libertà, che suole essere favorita dall'innocenza della natura, e degli anni; perciocche, à danni suoi, cospirarono gli occhi di giovanetta Dama; et egli in un subito ne restò prigioniero, e servo. Nell'aspetto di questa Signora albergavano la bellezza, e la gratia, e con esse concordemente la modestia, e'l pudore, col quale rinuovava l'antica fama della Romana pudicitia. Il perché invocava egli spesso le Muse, e non lasciava ad un tempo di porre in opera il valore, la fede, e la costanza, ch'erano qualità sue proprie, e qualità di nobile amante. Ne' tornei, nelle giostre, e nelle mascherate, le divise, li motti, e l'imprese sue, di fede erano, e di costanza: titoli ben degni di lui, che per lo spatio di dodici anni, con memorabile esempio di fermezza, e di amore, perseverò nelle speranze delle bramate nozze. Mostrava la modesta Signora di riamare amata, e favorita favoriva sì degno amatore, pensando così convenirsi alla gratitudine di chi la serviva, et al merito di un Cavaliere; al cui nodo pareva già destinata. Nel qual consiglio però ella procedeva sì cautamente, che non risolvendo nè a lui, nè ad altri l'amor suo, moderava tutti li pensieri, e gli arcani del cuore coll'arbitrio della madre, da cui sola pendevano e l'essere, e ogni sua fortuna. Non però dubiose, ma certe del Signor Pietro erano le speranze, il quale, come riputavasi degli altri il più degno, per longo merito di servizio, e di fede, così promettevasi riuscir nell'arringo avventuroso e felice. Ma quanto sono fallaci li desideri degli amanti! Con subito tramutamento cangiossi ogni suo bene, et ogni sua gioia, in duolo, et in pianto: perciocché la

(5) genitrice arbitra delle voglie della donzella, destinolla ad altro amatore; e togliendola à lui, donò altrui la sorte, e'l nome di sposo. Così mentre più fiammeggiava nel cuor suo la face di Amore, truovò spenta quella d'Himeneo; nè giovarono à lui punto le sofferenze, e le fatiche di tanti anni; che anzi in un baleno, oscurandosi il bel sereno, da tempestosi nemi, nella propria maturità restarono grandinate, e lacere à terra le breme, e le speranze. Agitato egli dunque dalle furie amorose nella strage degli affetti, non truovava nè pace, nè respiro, tolto al

cibo, et al sonno, et alla vita ancora; dove sdegnando egli di perir vilmente di amore, e di duolo, armatosi d'ira, e di ferro, già rivolgevalo contro se stesso, risoluto però di morire con l'involatore della sua vita, e lasciare memorando esempio della sua fede, e dell'altrui crudeltà. Così da giovanil furore conculcata la ragione, et oscurato ogni lume della mente, precipitava egli ad esito infelice; se il Cielo, che altrove, et ad altre fortune lo chiamava, non si fosse rivolto verso lui in chiaro aspetto, e benigno; e se Dio, à cui egli non lasciò di ricorrere in così grave periglio, non gli havese porto la destra, et infuso la gratia, e'l lume. Il perche, quasi una voce allhora gli favellasse al cuore, parevagli udire le parole di uno, che l'esortasse alla fuga, e alla lontananza; ond'egli, con subita rivolta da quel desio di morte, si andò proponendo remote solitudini, lontane regioni, stranieri costumi, barbara vita; non si curando di abbandonare la cara patria, e ponendo in non cale la successione e'l sangue. Risolutosi però alla partenza, frà l'altre parti del mondo, si elesse la peregrinatione dell'Oriente, destatosi internamente, in lui un pietoso zelo di visitar Terra Santa, e di sciorre il voto, risanati gli affetti, confidando di dover puro un giorno, saldarsi nel petto suo quella ferita, che mortalmente lo teneva oppresso: questa fu la meta della sua peregrinatione. Trasferitosi però a Napoli a consultare la partenza con l'amico suo Signor Mario Schipano soggetto di gran letteratura e celebre per l'Accademia d'Italia, in quella Città, professore di medicina, riportò da esso l'approvazione di questo unico consiglio della sua salute, e pensando insieme di consecrare

(6) alla fama queste peregrinationi, determinarono dividersi li premi, e le fatiche, toccando al Signor Pietro, con ragguagli di lettere, peregrinando, annotare i luoghi, i costumi e le cose; et al Signor Mario, con l'otio delle Muse, formarne una storica narratione. Prima però di partire di Napoli, per dar vero titolo a questa sua peregrinatione, nella Chiesa di San Marcellino, tra le preghiere di quelle Signore Monache, cantata una Messa, alla prosperità del suo viaggio, fece benedire una tonaca, e'l bordoncino di oro, che si cinse all collo, intitolandosi il Pellegrino, senza più mai levarselo, se non dopo visitata Terra Santa. Tornò il Signor Pietro à Roma, e d'indi portossi à Venetia; e sù'l cantato Delfino sciolse a que' viaggi, c' hora sono in tanto grido; et a' quali egli conduce seco veramente, con piacere, chiunque prende à leggerli attentamente; e V. S. Illustrissima nella scielta de' libri, tanto saggia, che a poche lettioni si restringe, sò, che più di una volta gli hà letti, sempre con maggior piacere. Hora in quest'opera, eseguì il Signor Pietro le sue parti, ma non già lo Schipano, sopraffatto, ò dalle occupationi, ò dalle materie, che in vero il ridurle sotto leggi, e forme d'history, sarebbe riuscito malagevole, senza detrarre alle narrationi quella gratia, che deriva puramente dalla facilità dell'Autore, particolarizzando egli in un tempo, varie cose diverse con modi propri delle lettere, e del parlar suo famigliare. Fu però saggia, e fortunata la resolutione del Signor Pietro in donare al publico le stesse lettere sue, senza cangiarle, se non quanto comportava qualche annotatione, e pulimento, che nelle mancanze, et inquietudini de' viaggi, non era possibile il ridurre allhora in perfettione. Io non sò lodar per me stesso, se non quanto sono testimonio delle lodi attribuite da V. S. Illustrissima à così rare memorie, appartenenti tanto alla cosmografia, quanto alla storia, et utili insieme alli costumi, alla politica, et alle cose naturali: il che eseguisce col proporci, e dipingerci, come in una tavola, i luoghi, le terre, i mari, i fiumi, le positure del cielo, le città, le corti, le feste, i giuochi, l'usanze, li traffichi, la religione, le leggi civili, e militari. Grande è la diligenza, e l'eruditione, in ricercare le cose, ponendo in luce

(7) le nuove, rincontrando i luoghi moderni con gli antichi, come succede in tanti paesi di Troia, di Costantinopoli, di Alessandria, del Cairo, ò sia l'antica Babilonia. Quivi frà le piramidi, le mummie, l'arenose campagne, ci apre li sepolcri Egittiani, dopo ci fa salire per le nevi del Sinai, ci conduce in Gierusalemme, al Giordano, et à peregrinare ne' santi luoghi. Io per me, senza lasciarlo punto, lo seguò in Damasco, in Aleppo, ne' deserti di Arabia, veggio la

nuova Baghdàd, ammiro l'antica Babelle, il sepolcro di Belo. Quivi mi allegro de' suoi novelli amori Babilonici, nati per fama. Dopo trapassando in Persia, mi trattengo fra' costumi de' Curdi, pervengo in Sphahan, in Ferhabad, al mar Caspio, veggolo sedere al convito regio, veggo la grandezza Persiana, il valore, e la saviezza del Rè Abbas, accompagnandolo egli nella militia, et infra li padiglioni. Partito da Sciraz, eccolo giunto all'antica Persopoli, e dalle ruine della Regia di Ciro, ahimè, trapassa al lutto della generosa Sitti Maani Gioerida. Sin quì V. S. Illustriss. hà letto le lettere, che sono in istampa, della Turchia, e della Persia: resta il terzo volume dell'India, col ritorno alla patria. Sciolto dal porto di Combrù tragitta dal seno Persico, e dall'aperto pelago, à Surat, prima terra dell'India, sotto la zona torrida, ne' paesi del gran Mogol, fino à Goa; e più à mezzo giorno, a Canarà, Manel, e Calicut: e ritornando alla regione temperata, ripassa il seno Persico, e per lo deserto, ad Aleppo. Nelle quali peregrinationi, veggonsi le grandi peschiere, li bazar, gli spedali degli uccelli, e degli animali, li Brahmani, li Gimnosofisti, le nozze, i funerali, li riti sacri de' Christiani Indiani, li profani de' Gentili, gl'Idoli, li Tempii, e di que' Reguli la nudità, gli ornamenti, le corti, i costumi; finche, lasciando Antiochia, Malta, Sicilia, si riconduce à Napoli, et à Roma. In tutti questi viaggi egli non tenne ascosa, anche apri, e fece manifesta la prestanta dell'animo suo, adoperando nell'attioni consiglio, fortezza ne' pericoli, generosità nelle maniere, splendidezza, e decoro ne' portamenti. Di tal proceder suo sono argomenti gli habiti vari, i padigioni, i cavalli, i cameli, il seguito numeroso di tante persone; e per così dire, la lautezza, e la

(8) pompa della peregrinatione, havendo fin nella Corte del Re Abbas, dispiegato divise e livree, insolite alla superbia persiana, e non più vedute per prima. Perciò gli si faceva incontro la stima de' Primati, gli honori de' Consoli, de' Baili, de' Presidenti, e degli Ambasciatori. In Costantinopoli divenne intrinseco del Signor di Sanfy Ambasciadore di Francia, Signore tanto lodato; ne riportò honori e primi luoghi nelle funtioni publiche; intervenne alla cavalcata del Bailo di Venetia; e fu introdotto à vedere, et à basciar le vesti al Gran Signore. In Persia, accompagnò l'Ambasciadore di Spagna, fu chiamato a privata udienza del Re, fatto suo hospite; et ammesso famigliarmente alla mensa regale. Interrogato, con somma prudenza, rispose, e propose l'unione de' Cosacchi contro Turchi; lo seguì armato in guerra, e trattato del pari con gli Ambasciatori de' Principi, si fece conoscere di nascita, e di animo Romano. Fù honorato in Goa dal Vice Rè dell'Indie, e vidde la Regina di Olala donna famosa; e fu accarezzato dal figliuolo di lei, che volle vederlo mangiare, all'uso nostro d'Italia, e per le maniere sue nobili, e per la novità, e per la meraviglia, fu da esso, e da' suoi acclamato più volte, per Devrù, Signore et Heroe. E se bene opporassi alcuno, chiamando questo sua magnificenza soverchia, e profusa, per havere egli diminuito le facultà, e ricchezze della sua casa, non aggiungerò io però cosa alcuna alla sua propria scritta difensione.

Così ritornato alla patria, ed entrato in Roma, il giorno 28. Marzo l'anno 1626. seco condusse con la famiglia, vari habiti stranieri, e con le curiosità del suo museo, le mummie, che ancora si conservano in sua casa e principalmente la cassa, con le spoglie di Sitti Maani già sua Consorte, che per tante vie, e per tante difficoltà di terra, e di mare, per lo spatio di quattro anni, con esempio di vero amore, haveva sempre seco, et in compagnia condotte, fin dentro casa sua, e prima di se stesso, nella propria camera. Donde trasportate nella Chiesa di Araceli, in Campidoglio, egli stesso, nella cappella dedicata à San Paulo, con esempio d'inaudita pietà, entrato nella sepoltura, volle di sua mano riporle, fra le

(9) ceneri de' suoi, inchiusse nella sua prima cassa di legno d'amba, entro un'altra esteriore di piombo, con l'epitaffio, e con quel famoso funerale, che celebrò, e fu dato alle stampe. Ma la prima attione, ch'egli intraprese, dopo il suo ritorno, fu il baciare li piedi, et il dar conto della sua peregrinatione à Papa Urbano VIII. il quale accolselo, et honorollo con quella benignità

che era solito usare verso gli huomini di lettere, e di valore. Tornatovi di nuovo, gli appresentò un suo discorso intitolato, *INFORMATIONE DELLA GEORGIA*, scritta in lingua nostra di sua mano, che frà le disgratie di quel Regno Christiano, cagionate dal confinante imperio di Persia, tratta anche de' modi di ristabilirvi la Fede, con gradimento del Pontefice, in tempo che dal suo nome, s'instituiva il Collegio Urbano de Propaganda Fide. Onde il Papa, dal suo proprio fratello il Cardinale di Santo Honofrio, gli fece significare di haverlo fatto suo Cameriere di honore di spada, e cappa, compiacendosi non solo di trattarsi e discorrere con lui tal volta familiarmente, delle cose forestiere, ma pubblicandone la stima, nella Congregatione de Propaganda, fu stabilito con decreto, che nella Georgia, secondo il suo parere, si spedisse una missione, e che da lui si prendessero l'istruitioni, ordinando di più, che in tutte l'altre resolutioni, orientali, et ultramarine si sentissero li suoi consigli. Non lasciò la Romana Accademia degli Humoristi di honorare il ritorno del suo glorioso Alunno; dove il Signor Angelo Filatrello, fatta una lettione, dell'utilità de' viaggi, in fine con ornato encomio, lodò lui presente, seguitato dopo da elogi, e poesie, risuonando l'Accademia gli applausi della sua peregrinatione. Al qual favore egli corrispose, con un discorso succinto de' suoi viaggi, come già in Oriente haveva determinato. Esercitavasi ancora in altre Accademie, e particolarmente in quella del Signor Andrea Capranica nobile Romano, nella quale, fra più dotti componimenti, fece una lettione su la pietra, che nel deserto, diedi l'acqua agli Hebrei. Morto dopo il Signore Andrea, nel seguito, et amore degli huomini di lettere, trasportò l'Accademia in sua casa propria, ove radunavansi ancora li più gravi ingegni della Teologia:

(10) dico il Mostro e'l Campanella, che così all'improvviso ripigliavano li discorsi, tra dispute bellissime. Io sono testimonio ne' miei più verdi anni, quando in una lettione egli conferì alcuni luoghi di Virgilio e di altri Poeti Latini, con quelli d'un Poeta Persiano, tradotti da lui; che poi in leggendo la Persia, ho creduto essere quel Chogjà Hafiz, il cui sepolcro egli visitò in Sciraz.

Ma oltre questi, attendeva agli altri studi delle lingue, alle quali, peregrinando, haveva egli dato opera, sicche oltre le nostre d'Europa, et oltre la Greca, e la Latina, parlava egli, e componeva nella Turca, nella Persiana, e nell'Araba, non senza cognitione della Caldea e della Copta. E perché fin da giovine fu inclinatissimo, e diletto dell'arte della musica, congiuntosi in istudio col Signor Giovanni Battista Doni, huomo di fama nelle lettere, adoperato nella corte Romana, et il quale primo insegnò, e scrisse libri della musica antica, circa la Theorica de' tuoni harmonici, con questa occasione, anch'egli si diede alle speculationi e giunse à metterle in pratica, componendo varie maniere di melodie, e di modulationi. Fabricossi due nuovi strumenti; un Cembalo Hesarmonico, et un Violone Panarmonico, e fecesi udire una sera de' Venerdì sacri di passione all'Oratorio di San Marcello; dove da cinque de' migliori Cantori furono cantati versi, sopra la storia di Ester, da esso composti, e modulati, in vari tuoni, con l'accompagnamento di quelli strumenti. Ma questa invention non è stata poi seguitata e ridotta a perfettione; perché il nostro secolo, avvezzo adularsi sfacciatamente sopra gli antichi, non ne hà fatto conto, e li Musici per la sola pratica, c'hanno del comporre, abborrirono il cominciar di nuovo dall'astrattioni speculative de' tuoni, come superflue, et inutili, restando però senza laude della theorica musicale, per non essersi udito fin'ora alcuna vera sonata enarmonica, o cromatica; non che le melodie di più d'un tuono, come dichiara il Doni, dedicando due de' libri suoi al Signor Pietro. Sentivasi egli intanto occupato da interna inquietudine nella solitudine di se stesso e della sua casa, premendolo il debito di propagare la prole, che in varie vicissitudini era stata in

(11) pericolo. In vano parevagli di havere sciolto il voto à Terra Santa, se, ricondottosi in mezzo gli agi della patria, negli anni suoi già maturi, egli ne avesse differito l'adempimento. Al che era stato egli contrariato doppiamente dall'infelicità sua: prima, con le deluse speranze

delle nozze Romane, e dopò, con la privatione di colei, che à cercarla, fino in Babilonia erasi condotto, rendendosi di nuovo, con la morte di essa infelice. Havendo però egli fin di Persia, e fanciulla condotta à Roma la Signora Maria Tinatin di Ziba, che con nome di Mariuccia, era stata le delitie della Signora Maani, in vita, et in morte da essa raccomandatagli unicamente; in lei però venne a fermare li pensieri e le cure della successione, cresciuta ne' viaggi di Persia, e d'India, e nella sua propria casa, in Roma, generosa di sangue, e di maniere. Nacque ella nel paese Christiano de' Giorgiani di nobili parenti: Ziba suo padre, huomo illustre nella militia de Re, morto valorosamente, nell'invasione dell'armi Persiane, ella trasmigrò in Persia, nella Città regale di Sphahan; dove il Signor Pietro conversando con alcuni principali Signori Giorgiani congiunti di essa, conosciuta dalla Signora Maani, la ritennero in casa, e come figliuola l'educarono affettuosamente. Considerando però, che il Cielo, non à caso, e di sì lontano clima, per mari, e terre, compagna delle sue fortune, seco in Roma l'haveva salvata e condotta, anteposela ad ogni altra, benché ricca molto, e di conosciuta nobiltà, e parentado nella patria, confidandosi nella fecondità del suo buon temperamento, che non riuscì vano nella prole numerose di quattordici figli. Vive ancora questa Signora, e V. S. Illustrissima in Roma, la visitò, e favellò seco, havendole essa compitissimamente conceduto li ritratti dipinti del Signor Pietro, della Signora Sitti Maani Gioerida nell'habito Babilonico, et il suo proprio nel Giorgiano, con quelle due lunghissime trecchie, che di quà e di là scendono, come sogliono le Vergini, et al volto, et al corpo rendono vago ornamento. Succedette poi la ritirata del Signor Pietro à Paliano Fortezza de' Signori Colonesi, e 'l suo ritorno à Napoli, in occasione, che apparve più chiaro l'amore, e la

(12) stima verso di lui del Sommo Pontefice Urbano, e del Signor Cardinale Francesco Barberini, che, rinuovando il secolo migliore delle lettere, e delle buone arti, imitava la pontificia beneficenza del suo gran Zio, in favorire, e premiare gli huomini di virtù, e di fama. Era avvenuto, che stando egli nella sua carrozza, in sù la Piazza di Monte Cavallo, à veder passare certa processione, uno de' suoi servidori Indiani, che solo haveva appresso di sé, venuto à contesa con altro de' famigli della stalle pontificie: questi toltagli la spada, non apprezzando né la presenza, né le parole del Signor Pietro, già era pronto a romperla in pezzi, avanti di lui, s'egli, con la propria, non l'havebbe prevenuto, passandolo da lato à lato. Ritirossi però à Paliano, stimato il delitto gravissimo, avanti il palazzo, e sù gli occhi del Papa, che stava ad una fenestra, per dare la benedittione; il quale havendo ben veduto il fatto, per la benevolenza verso di lui, con facilissima intercessione dello stesso Cardinal Francesco, in breve lo restituì alla patria, et alle fortune. Seguitò egli poi a viver sempre nella familiarità e dimestichezza delle muse, visitato da tutti gli huomini dotti e di merito che sogliono venire à Roma, e da quelli che nella Republica delle lettere, in essa dimorano; comunicando con essi li dotti et eleganti suoi discorsi e curiosità peregrine del suo museo, finche, pervenuto all'anno dell'età sua sessagesimosesto, da questa humana peregrinatione trasmigrò all'altra vita, il giorno 21. Aprile 1652. sepolto nella Chiesa di Araceli nella sepoltura de' suoi maggiori; accompagnando in morte, le sue, con le spoglie di Sitti Maani Gioerida, tanto con lui congiunta in vita.

Hora se V. S. Illustrissima, dopo le forme interne dell'animo, desidera intendere ancora l'esterne del corpo, sappia, che la statura del Signor Pietro era anzi picciola, che grande, ma d'una habitudine intiera e quadrata: ond'egli si muoveva in aspetto grave, e sollevato, con spirito negli occhi, nobiltà nella fronte spatiosa e rotonda: siche à vederlo così alla prima, poteva parere severo à chi non havebbe conosciuto le sue familiarissime maniere, accompagnando il color bianco della carne, con la canitie appresso il calvitio, che nella vecchiezza

(13) aggiungeva venerazione al decoro del volto, e della persona.

Soleva dire de' costumi degli huomini; che li viti, e le virtù, erano in ogni luogo; e che li beni, e li mali per tutto si truovavano seminati: non havere conosciuta cosa migliore e peggiore dell'huomo: potentissimi essere l'opinione, e l'uso: Ciascuno professar di sapere, commune essere l'ignoranza: Moltissime essere le disgratie, poche le prosperità; quelle star sempre apparecchiate, queste succedere a noi raramente: La natura in ogni terra, palesarsi commune madre, distribuendo à tutti li suoi doni; e dove manca di alcuni beni, supplire con altri; ma picciola parte de' mortali sapersene servire, e quasi tutti abusarli al proprio danno. Diceva infine, che, trà tante cose haveva vedute, una sola gli restava di vedere, che haveva cercato in vano, in tanti viaggi di tanti anni, in tanti luoghi, nell'humile, nell'alta e nella Regia fortuna; e questa era, di non haver mai rincontrato un huomo intieramente felice: benche al contrario moltissimi, e senza numero, ne havesse trovati infelicissimi.

Circa le Opere di questo Autore, mi resta di annotare à V. S. Illustrissima l'Oratione nel funerale di Sitti Maani Gioerida sua Consorte, stampata in Roma l'anno 1627, con funerale celebrato e descritto da Girolamo Rocchi.

Delle conditioni di Abbas Re di Persia, dedicato al Signor Cardinale Francesco Barberini Nipote di Urbano Ottavo, stampato in Venetia l'anno 1628. il qual Libro non fu publicato.

La prima Parte delle lettere de' viaggi di Turchia, stampata in Roma l'anno 1650. et in vita sua.

La Persia Parte prima, e Parte seconda, stampata in Roma l'anno 1659. [sic] da Biagio Diversino Libraro Francesce, dedicata a Nostro Signore Alessandro VII. dalli Signori Figliuoli del Signor Pietro.

Resta hora da stamparsi la terza Parte, cioè l'India col suo ritorno alla patria, truovandosi il manoscritto appresso lo stesso Biagio Diversino Libraro.

Gli Avvenimenti della Signora Maria Tinatim di Ziba della

(14) Valle seconda Moglie sua, descritti in lingua volgare l'anno 1644, ne'quali si contiene un compendio della Persia, e dell'India: l'originale appresso la medesima Signora.

L'Informatione della Giorgia, scritta à Papa Urbano VIII. appresso lo stesso Biagio Libraro.

De Regibus subiectis Recentiori Persarum Imperio, in Latino, de' quali egli fa più volte mentione.

Annotationi all'histoire di Ossorio.

Queste poche linee del ritratto del Signor Pietro della Valle invio a V. S. Illustrissima, le quali non portano la rassimiglianza del volto, formato da lui stesso, al vivo, ma rappresentano qualche lineamento dell'ultime, et inferiori parti del corpo, quali havendo pur io segnate, per ordinatione di lei, e scorgendole senza proportione, e senza disegno, glie le invio, perché le ritocchi, e le emendi; e perché di più vi adoperi il colore, e la forza de' lumi e faccia spiccar fuori la figura. Ma, Signor mio, vorrei pur io, con questo, vedere espresso di sua mano, il suo proprio ritratto, non già in habito barbaro e col turbante in testa, ma vestito de' nostri drappi e

col manto. Non ha veramente V. S. Illustrissima intrapreso peregrinationi, e viaggi stranieri, ma calcato solamente l'Europa e messo appena il piede in Affrica, riconoscendo però col suo bel paese di Francia, tutta la Spagna, la Germania, la Fiandra, l'Inghilterra e l'Italia più volte. Laonde, penetrando ella il nostro clima, nel commercio delle cose volgari, hà saputo truovare la novità e 'l giovamento, et in provincie communi usitate, si è palesata d'ingegno straniera, e peregrino. Lo posso affermar io per esperimento, quando ultimamente, da Regii sponsali di Francia, e dalla celebratione della Pace, tornando ella in Italia alle nozze di Toscana, per trasferirsi poi à quelle d'Inghilterra, reduce ancora di Germania dalla Coronatione di Leopoldo in Re de' Romani, di cui, e del benigno animo di lei mi lasciò memoria, col bel medaglione di oro, quando, dico, ella passò per Roma, la stagione di Primavera dell'anno trascorso 1661. e mi pigliò per mano generosamente, et à Napoli mi condusse. O che felice viaggio! quel leggere suo, e discorrer

(15) sempre à cavallo, come nell'accademia, quell'ansietà di vedere il tutto con gli occhi propri, et annottarlo di sua mano. Rammentimi, la prego Signor mio, le Ville Tuscolane, le dotte colonne del portico di Cicerone, il nome di Mario, la superbia di Domitiano, gli ammirandi vestigi della fortuna Prenestina, il famoso lithostrato di Silla, Aquino hormai di sito, non di nome ignoto, la Biblioteca e l'heremo di Monte Casino, e Capua antica, e l'Anfiteatro, e Napoli, e 'l Vesuvio, il sepolcro, e gli allori di Virgilio, e Sorrento di nuovo gloriosa per la casa nativa di Torquato Tasso; la scala di Capri, e li recessi di Tiberio, e Pozzuolo, e'l ponte, e Baia, e Miseno, e frà le antichità, le grotte, i bagni, i laghi, i solfi, e l'acque, e'l fuoco. Per questi sentieri hò veduto, Signor mio, peregrinare il suo ingegno, una sol cosa io ripeterò à lei, alla quale soglio volgermi fra le mie più dolci memorie, quando io dico ne' giardini dell'ameno Posilipo, ella mi empì le mani di rose e poi discese à Mergellina al Sepolcro di Sannazzaro; dove, letta ad alta voce, l'iscrizione, DA SACRO CINERI FLORES: ella fu il primo, et io la seguitai à sparger li vermigli fiori sopra il bianco marmo; altrettanto lieto, quanto improvviso à me un sì bel fatto, da lei taciutomi per prima. Direi, che dal Cielo, sfavillasse allhora, in mezzo alle fredde ceneri, un raggio di giubilo l'anima di Sincero, e cancellasse l'antico oltraggio dell'armi d'un Capitano Francese contro la sua Mergellina, approdandovi un Cavaliere della stessa Nazione, non apportatore di guerra, e di offese, ma, ristoratore di pietosi uffici, e supplice di pace. Ma io quì mi fermo à pregare salute, e felicità alla persona di V. S. Illustriss. sperando hormai di riverirla da suoi lunghi viaggi, con bene avventurosa sorte, restituita alla Patria, et alla Corte, con farle hora humilissima riverenza. Di Roma li 15. Ottobre 1662.

A subsequent number of *FONTES* (2012) will treat:

PIETRO DELLA VALLE'S RESEARCH AND DOCUMENTATION IN THE LEVANT, PART II:

DELLA VALLE'S DESCRIPTIONS, EXPLICATIONS AND DOCUMENTATION OF "TROIA", "BABÈL".  
"SULTANIA", THE HINDU TEMPLE OF AGHORESVARA IN IKKERI, AND THE TOMBS OF THE POETS  
CHOGIÀ HAFIZ AND SCEICH SAADÌ IN SCIRAZ.